



Кодиржон НОСИРОВ

ПРАКТИКУМ

ПО ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Наманган - 2018

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**НАМАНГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кодиржон Носиров

ПРАКТИКУМ ПО ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Учебно-методическое пособие для преподавателей и студентов
филологических и педагогических направлений образования по
русскому языку и литературе

Наманган – 2018

Рецензенты:

С.С. Сайдалиев, к.п.н. доцент кафедры немецкого и французского языков НамГУ;

М.М. Исманова, к. ф. н. ст. пр. кафедры русского языка и литературы НамГУ.

Рекомендовано к печати учебно-методическим советом НамГУ от 7.09.2018 (протокол №1).

“Практикум по теории перевода” в качестве учебно-методического пособия по предмету «Теория и практика перевода» предназначен для преподавателей и студентов филологических и педагогических направлений образования по русскому языку и литературе в университетах, а также аналогичной дисциплины в педагогических институтах. Пособие состоит из трёх частей: 1) Материал для сравнительного анализа перевода с оригиналом; 2) Тексты для перевода; 3) Задания для самостоятельной работы студентов. В первых двух частях тексты на русском и узбекском языках сгруппированы по стилевой и жанровой принадлежности: общественно-политические, газетно-информационные, научные, научно-популярные, публицистические и художественные; последние представлены во всех трех жанровых формах: проза, поэзия, драма. В третьей части предлагаются составленные на основе материала первых двух частей карточки-задания для самостоятельной работы студентов.

Пособие может быть использовано и при изучении «Сравнительного литературоведения» в магистратуре соответствующих специальностей.

© Кодиржон Носиров, 2018

Предисловие: Методические рекомендации с лирическим вступлением

“Практикум по теории перевода” в качестве учебно-методического пособия по предмету «Теория и практика перевода» предназначен для преподавателей и студентов филологических и педагогических направлений образования по русскому языку и литературе в университетах, а также аналогичной дисциплины в педагогических институтах.

Прежде всего, отметим, что при подборе текстов для данного издания, наряду с образовательно-познавательными задачами, естественно, преследовались и воспитательные цели. Мы надеемся, что вошедшие в книгу общественно-политические, научно-популярные, публицистические тексты, художественные произведения (или отрывки из них) классиков мировой, русской и узбекской литератур, а также известных современных писателей послужат уроками нравственности для молодежи. Важно и то, что предлагаемый материал пополняет представление студентов не только о русской и узбекской культурах, литературах как явлениях самобытных, но и о фактах взаимовлияния между ними.

“Практикум” состоит из трёх частей: 1) Материал для сравнительного анализа перевода с оригиналом; 2) Тексты для перевода; 3) Задания для самостоятельной работы студентов. В первых двух частях тексты на русском и узбекском языках сгруппированы по стилевой и жанровой принадлежности: общественно-политические, научные, научно-популярные, публицистические, газетно-информационные и художественные; последние представлены во всех трех жанровых формах: проза, поэзия, драма. В третьей части предлагаются составленные на

основе материала первых двух частей карточки-задания для самостоятельной работы студентов.

Материал «Практикума» можно использовать не только на семинарских (практических занятиях) и при организации самостоятельной работы студентов, но и на лекциях. В первой части его тексты (оригинал и перевод) размещены в вертикальных параллелях: с левой стороны разворота книги – оригинал, справа – перевод. Такая композиция очень удобна и для преподавателя, и для студента при пояснении тех или иных проблем перевода. Иначе говоря, представленные здесь русско-узбекские (узбекско-русские) текстовые параллели – это специально подготовленное поле для поисково-творческой, исследовательской деятельности преподавателя, а затем и студента, при подготовке к занятиям. Конечно, у каждого преподавателя есть свой наработанный опыт, накопленный методический материал, на что, прежде всего, педагог и будет опираться в своей работе. Предлагаемое же пособие следует рассматривать как дополнительный материал для иллюстрации на лекциях особенностей перевода текстов той или иной стилиевой группы, для раскрытия мастерства переводчика, или, наоборот – чтобы показать переводческие просчеты.

Переводы отдельных произведений даны в различных вариантах. Это поможет обогатить представление обучающихся как о мастерстве переводчиков, так и о разновидностях перевода.

Содержащийся в «Практикуме» материал успешно может использоваться для организации студенческого самообразования. По мнению составителя, на материале данного пособия студенты могут вести не только учебно-исследовательские, но и вполне серьёзные научно-исследовательские наблюдения и оформлять

их в виде докладов на научно-практическую конференцию либо статей для соответствующих изданий.

Можно сказать, что, не желая сковывать, регламентировать методически-творческое начало в работе преподавателя, тексты сборника не снабжены методическим аппаратом (комментарии и задания к текстам, постатейные словари) по отдельности, а ограничились общими указаниями, рекомендациями, типовыми вопросами и заданиями здесь, в «Предисловии». В этой связи особенно хочется сказать о словарях к текстам. Я думаю, что в наше время, когда все (или почти все) студенты имеют карманные электронные словари, совершенно отпадает необходимость в составлении постатейных словарей к текстам.

Предлагаемые ниже **типовые вопросы и задания** к текстам, думается, помогут преподавателям и студентам при использовании предлагаемых текстов.

Задания к текстам первой части:

1) Прежде всего, внимательно прочитайте выбранный вами (либо предложенный вам преподавателем) текст.

1. Опишите, в какой мере воссоздано в переводе содержание оригинала.

2. Смог ли переводчик воссоздать все формальные особенности оригинала?

3. Встречаются ли в оригинале и переводе схожие стилистические средства?

4. Правильно ли переданы (если имеются они в оригинале) в переводе имена собственные и географические названия?

5. Имеются ли в оригинале слова, выражающие социально-бытовые реалии, и как они передаются на языке перевода?

6. Какая интернациональная лексика встречается в сравниваемых текстах, и каким изменениям подвергнуты они в языке перевода?

7. Какие способы перевода крылатых выражений, фразеологизмов, пословиц и поговорок встречаются в анализируемых текстах?

8. Какого характера недостатки встречаются при переводе различных художественно-выразительных средств языка?

9. Предложите свой вариант перевода вместо неудачных мест, на ваш взгляд, в сравниваемых текстах.

10. Найдите и выпишите фразеологические эквиваленты в обоих текстах.

11. Сопоставьте поэтическое и прозаическое переложения одного и того же произведения и определите преимущество и недостатки этих способов перевода; укажите на назначение прозаических переложений.

12. Если вы обнаружили в поэтическом переводе отклонения от структуры оригинала, попытайтесь выяснить: 1) вынужденное ли отклонение или это следствие небрежного отношения к оригиналу; 2) наносит ли ущерб (и в какой мере) такое отклонение, иначе говоря, искажение формы, содержанию оригинала?

II. Задания ко второй части:

При самостоятельном переводе студенту следует помнить следующее:

1. Выбранный для перевода текст сначала необходимо прочитать целиком. При этом, если перед вами произведение

художественное, то постарайтесь усвоить не только сюжет, но и главную мысль его.

2. Для передачи значения лексических единиц текста, различных изобразительно-выразительных средств языка оригинала, прежде всего, постарайтесь найти их эквиваленты в языке перевода.

3. Если же в переводящем языке отсутствуют эквиваленты тем или иным лексическим единицам оригинала, то в арсенале ПЯ нужно будет подбирать близкие по значению слова и выражения. При этом следует помнить, что в любом случае необходимо передавать дух оригинала, а не внешнюю его оболочку.

4. Для правильного перевода отнюдь не достаточно пользоваться русско-узбекскими либо узбекско-русскими словарями. Иной раз в зависимости от тематических особенностей текста обойтись без толкового, этимологического и других специальных словарей.

5. Разбирая в аудитории те или иные сложные случаи в самостоятельных студенческих переводах, желательно для сравнения привлекать аналогичные примеры из опыта переводчиков-профессионалов.

6. Объёмные тексты студенты начинают переводить в аудитории, а заканчивают домашним заданием.

7. И, наконец, вашему вниманию, дорогой читатель, в качестве очень важной рекомендации здесь предлагаем (в первой части книги) большое стихотворение классика узбекской поэзии XX века, замечательного мастера художественного перевода Эркина Вохидова «Кузатиш» («Проводы»). Думаем, что данное произведение может послужить хорошим «указательным знаком» для начинающих переводчиков.

КУЗАТИШ

Шеърларим, болажонларим,
Қора-кура полапонларим,
Жо қилайин сизни жонимга,
Чуғурлашиб келинг ёнимга.
Эгнингизга қарайин бу кун,
Сизни ювиб-тарайин бу кун.
Отлантирай олис сафарга,
Олисдаги ойдин шаҳарга.
Етар энди таралла-бедод,
Етар энди кўча чангитмок
Қилинг энди фикрингизни жам,
Фурдат етди куюлмокқа ҳам.
Эртангизни ўйлайин энди,
Таҳсил учун йўллайин энди.
Сизга бериб тарбия, таълим,
Тил ўргатсин доно муаллим.

Шеърларим, полапонларим,
Чағир-чуғур қақажонларим,
Уст-бошингиз тузатарканман,
Олис юртга кузатарканман,
Сизга боққан ёшли кўзим бор,
Йўл олдидан айтар сўзим бор:
Сизга бердим умримни барча,
Ҳар бирингиз дилимдан парча.
Ардоқладим ҳар бирингизни,
Меҳрим бериб ўстирдим сизни.
Гоҳ эркалаб, гоҳ қийнаб, лекин

ПРОВОДЫ

Ах, вы строки мои,
Ах, вы дети мои,
Ах, чумазные птенчики, крохи мои,
Соберу я вас в сердце моем, соберу,
Где всегда вы, резвясь, затевали игру.
Дайте, вас приберу, приодену я вас
Потеплей, поскромней –
От завистливых глаз,
В дальний путь соберу, далеко соберу,
Где не степь и не горы,
Где город в бору –
Лунный город в бору, на ветру, на юру.
Дайте вас приберу,
В дальний путь соберу.
Хватит вам на миру босоногим шалить –
По тропинкам юлить,
По дорогам пылить,
Без забот и хлопот, без мучительных дум –
Время взяться за ум,
Время взяться за ум.
Там за дальнею далью в лесной стороне.
Вам придется подумать о завтрашнем дне.
Познакомиться с миром, что вам незнаком.
И другим, как своим,
Овладеть языком.
Ах, вы были мои, небылички мои,
Тараторушки, птенчики, птички мои,
Приласкаю я вас, приодену я вас
Потеплей, поскромней –
От завистливых глаз,
В дальний путь соберу,
В дальний путь провожу –
Сквозь счастливые слезы вослед погляжу.
Перед дальней дорогой хочу вам сказать:
Нас теснее, чем связаны мы, не связать:
Плоть от плоти – мои! –

Турғизолдим оёққа секин.
Сал тўпори, бир оз бебошрок,
Лек ўсдингиз ёлғондан йироқ.
Кўмганим йўқ сизни зийнатга,
Ошно қилдим самимиятга.
Ёқавайрон, бетарош, пахмоқ,
Лекин бўлди юрагингиз оқ.
Ўргатолдим озроқ илмга,
Тил ўргатдим – она тилимга.
Сизга халқим урфу одатин
Таништирдим, сингдирдим кам-кам –
Токи қилинг элнинг хизматин
Тўйларда ҳам, маъракада ҳам.
Очиқ кунгил ва дилбар бўлинг,
Шоҳ, гадога баробар бўлинг.
Бошингизга келса ҳам қилич,
Қайтманг, дедим, ҳақиқатдан ҳеч.

Шеърларим, болажонларим,
Сержанжал, сертўполонларим,
Сизни йўллаб ҳаёт йўлига,
Қардошимнинг берай кўлига.
Ул қардошнинг исми таржимон,
Унга аён ошкору ниҳон.
Фикри эпчил, чаққон кўллари,
Сизни бошлаб кенгликлар сари
Ўз тилида сўзлатур бийрон.
Бугун сизга яна бир қараб,
Ўсиқ пахмоқ сочингиз тараб,
Юрак тўла ҳаяжонларим,

В ваших жилочках кровь
Этой жизни, что всю вам скормила любовь.
Пусть я с каждым из вас был неласков порой,
Пусть не каждый удачлив, не каждый герой,
Пусть не каждый изящен, случалось – и груб,
Только ложь не слетала с младенческих губ,
Не изъедена кривдой свободная речь,
Пусть один он длинноват,
А другой небольшой,
Но здоровые телом
И с чистой душой,
Вы с ученьем в ладу,
С увлеченьем забав
Да с родным языком на веселых зубах,
Да с народом – с обрядом его! – потому
Хоть на свадьбах ему,
Хоть на тризнах ему
Вы готовы служить,
Вы готовы служить –
В поле голову с честью за правду сложить.
Перед силой злой не склонив головы,
Будьте добрыми вы,
Будьте нежными вы,
Будьте твердыми вы, как булат, нипочем
Не клоня головы под неправым мечом.
Тараторушки, птенчики, птички мои,
Ах, вы были мои, небылички мои,
Приласкаю я вас, приодену я вас
Потеплей, поскромней –
От завистливых глаз,
В дальний путь соберу,
В дальний путь провожу –
Сквозь счастливые слезы вослед погляжу.
В той земле, что за лесом, в нездешнем краю,
Где я в руки далекие вас отдаю,
Где учитель с пером, как с указкой, в руке
Вас однажды прочтет на другом языке,
Будьте зоркими, детушки, звонкими с ним,
Будьте сильные духом, душою чисты –

Хайр дейман, жонажонларим.
Омон бориб, қайтинг саломат,
Лекин дўстим олдида фақат
Уялтирманг, болажонларим!

Тийрак бўлинг, озода бўлинг,
Камтар бўлинг ва содда бўлинг.
Бўлсангиз ҳам оташ ва олов,
Бўлманг ортиқ саркаш ва асов.
Қийнамангиз уни мендаин,
Қочиб юрманг, тутқич бермайин.
Сиз дўстимга қулоқ солингиз,
Тил ўрганиб, таълим олингиз.
Не истаса, йўқ деманг асло,
Фақат ўзни унутманг аммо,
Менинг шеърим бўлиб қолингиз.
Ўзга руҳга берилиб кетманг,
Тил билдим деб керилиб кетманг.
Ёдингизда бўлсин бул замин,
Кезиб ўзга сўзлар оламин,
Чиқиб ўткир, доно қаламдан,
Қарамангиз ерга баланддан.

Сиз, таржимон,
Эй муҳтарам зот!
Шеърларимга бергувчи қанот!
Бир-бир йўниб тарашлагувчи,
Олам сари йўл бошлагувчи,
Бахш этгувчи янги бир ҳаёт!
Мана сизга, полапонларим,

Ҳар бири нақ бир жаҳонларим,
Танлаб олинг, – кераги сизга.
Қай бирини чертиб олсангиз, -
Эти сизга, суяги бизга.

Илтимосим, уларга фақат
Бўлмагайсиз ортиқ бешафқат.
Соддалигин айб этиб кулманг,
Кўп ичида хижолат қилманг.
Тўғриланг-у юриш-туришин,
Ўзгартирманг туриш-турмушин.
Ўз феълига хослиги қолсин,
Ўз элига мослига қолсин.
Тўғри сўзлик дарсин ўтган дам
Унутмасин қочиримни ҳам.
Мағрур қилган чоғида хитоб,
Йўқолмасин шарқона одоб.
Бўлсин демам тўнли, яктакли,
Бўлсин демам, дўппи, телпакли,
Бу кун ўзга вақт, ўзга одат,
Замонавий кийдилинг, фақат –
Фақат бўлсин ўзбек юракли.

Шеърларим, болажонларим,
Қора-қура полапонларим,
Йўлларингиз бўлсин чароғон,
Хайр энди, соғ бўлинг, омон!

ЧАСТЬ 1. ПЕРЕВОДЫ ДЛЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

I. ИЖТИМОЙИ-СИЁСИЙ, ПУБЛИЦИСТИК, ИЛМИЙ, ИЛМИЙ-ОММАБОП, ГАЗЕТА-АХБОРОТ МАТНЛАР

Ўзбекистон Республикасида шахматни ривожлантириш
бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида

Ўзбекистон Республикаси Президентининг Қ А Р О Р И

Юқори малакали мураббий кадрларни жалб қилган ҳолда иқтидорли ёш шахматчиларни тайёрлаш, шахмат бўйича миллий терма жамоанинг амалдаги аъзолари билан доимий алоқани таъминлаш, шунингдек, шахматни инсоннинг ақл ва тафаккур жараёнини ривожлантирувчи спорт тури сифатида янада оммалаштириш мақсадида:

1. Ўзбекистон Республикаси Халқ таълими вазирлиги, Жисмоний тарбия ва спорт вазирлиги ҳамда Ўзбекистон шахмат федерациясининг:

мажбурий мактаб дастурлари доирасида иловага мувофиқ 150 та умумий ўрта таълим мактабларининг ўқувчиларини тажриба тариқасида шахматга ўқитишни ташкил қилиш;

Шахмат бўйича Республика ихтисослаштирилган болалар-ўсмирлар спорт мактабини Ўзбекистон шахмат федерацияси тасарруфига бериш;

2018 йил 1 сентябрдан бошлаб мулкчилик шаклидан катъи назар, барча шахмат клублари ҳамда шахматга ўқитиш ва шахматчилар тайёрлашни амалга оширувчи бошқа спорт муассасалари (кейинги ўринларда шахмат клублари деб юритилади) Ўзбекистон шахмат федерацияси томонидан Ўзбекистон Республикаси Жисмоний тарбия ва спорт вазирлиги билан келишилган ҳолда мажбурий аккредитациядан ўтказилиши тартибини белгилаш;

шахмат клублари томонидан ўзларининг фаолиятлари ҳақида ҳар чоракда Ўзбекистон шахмат федерациясига ҳисоботлар тақдим қилиш механизмини жорий этиш тўғрисидаги таклифлари қабул қилинсин.

I. ПЕРЕВОДЫ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ, НАУЧНЫХ, НАУЧНО- ПОПУЛЯРНЫХ, ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ Президента Республики Узбекистан

О дополнительных мерах по развитию шахмат в Республике Узбекистан

В целях подготовки талантливых юных шахматистов с привлечением высококвалифицированных тренерских кадров, поддержания постоянной связи с действующими членами национальных сборных команд по шахматам, а также дальнейшей популяризации шахмат как вида спорта, развивающего интеллект и мыслительный процесс человека:

1. Принять предложения Министерства народного образования, Министерства физической культуры и спорта Республики Узбекистан и Федерации шахмат Узбекистана об:

организации пилотного обучения учащихся 150 общеобразовательных школ шахматам в рамках обязательной школьной программы согласно приложению;

передаче Республиканской специализированной детско-юношеской спортивной школы по шахматам в ведение Федерации шахмат Узбекистана;

установлении порядка, согласно которому с 1 сентября 2018 года все шахматные клубы и другие спортивные учреждения, осуществляющие обучение шахматам и подготовку шахматистов (далее – шахматные клубы), независимо от формы собственности, проходят обязательную аккредитацию в Федерации шахмат Узбекистана по согласованию с Министерством физической культуры и спорта Республики Узбекистан;

внедрении механизма по предоставлению на ежеквартальной основе шахматными клубами отчетов о своей деятельности в Федерацию шахмат Узбекистана.

2. Ўзбекистон шахмат федерациясига Ўзбекистон Республикаси Жисмоний тарбия ва спорт вазирлиги билан келишилган ҳолда бир ой муддатда:

шахмат клубларини аккредитациядан ўтказиш тартиби тўғрисидаги низомни;

республикадаги барча умумий ўрта таълим мактабларида шахматга ўқитишни босқичма-босқич қамраб олиш, юқори малакали мураббий кадрларни тайёрлаш, шахмат клублари ва умумий ўрта таълим мактаблари шахмат синфларининг моддий-техника базасини мустаҳкамлашни назарда тутувчи чоратадбирлар дастурини;

шахмат клублари фаолияти тўғрисидаги ҳисоботлар шаклини тасдиқлаш тавсия этилсин.

3. Белгилансинки:

Шахмат бўйича Республика ихтисослаштирилган болалар-ўсмирлар спорт мактаби ўз фаолиятини тўлиқ ўзини ўзи молиялаштириш асосида олиб боради, хўжалик ва молиявий фаолият масалаларини мустақил равишда ҳал қилади;

Шахмат бўйича Республика ихтисослаштирилган болалар-ўсмирлар спорт мактаби фаолиятини молиялаштириш унинг ўз маблағлари, жисмоний ва юридик шахсларнинг ҳомийлик хайрия маблағлари, шунингдек, қонун ҳужжатларида тақиқланмаган бошқа манбалар ҳисобидан амалга оширилади.

4. Ўзбекистон Республикаси Халқ таълими вазирлиги Ўзбекистон шахмат федерацияси билан биргаликда 2018 йил 20 августга қадар умумий ўрта таълим мактабларида шахматга ўқитиш бўйича таълим дастурларини тасдиқласин.

5. Ўзбекистон Республикаси Жисмоний тарбия ва спорт вазирлиги Ўзбекистон шахмат федерацияси ҳамда бошқа манфаатдор идоралар билан биргаликда бир ой муддатда:

барча шахмат клубларининг паспортлаштиришдан ўтказилишини таъминласин;

қонун ҳужжатларига ушбу қарордан келиб чиқадиган ўзгартиш ва қўшимчалар тўғрисида Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасига таклифлар киритсин.

2. Рекомендовать Федерации шахмат Узбекистана по согласованию с Министерством физической культуры и спорта Республики Узбекистан в месячный срок утвердить:

положение о порядке аккредитации шахматных клубов;
программу мер, предусматривающую поэтапный охват всех общеобразовательных школ республики обучением шахматам, подготовку высококвалифицированных тренерских кадров, укрепление материально-технической базы шахматных клубов и шахматных классов общеобразовательных школ;
формы отчетности о деятельности шахматных клубов.

3. Определить, что:

Республиканская специализированная детско-юношеская спортивная школа по шахматам осуществляет свою деятельность на основе полного самофинансирования, самостоятельно решает вопросы хозяйственной и финансовой деятельности;

финансирование деятельности Республиканской специализированной детско-юношеской спортивной школы по шахматам осуществляется за счет ее собственных средств, благотворительных спонсорских средств юридических и физических лиц, а также иных источников, не запрещенных законодательством.

4. Министерству народного образования Республики Узбекистан совместно с Федерацией шахмат Узбекистана в срок до 20 августа 2018 года утвердить учебные программы по обучению шахматам в общеобразовательных школах.

5. Министерству физической культуры и спорта Республики Узбекистан совместно с Федерацией шахмат Узбекистана и другими заинтересованными ведомствами в месячный срок:

обеспечить проведение паспортизации всех шахматных клубов;

внести в Кабинет Министров Республики Узбекистан предложения по изменениям и дополнениям в законодательство, вытекающим из настоящего постановления.

6. Мазкур қарорнинг ижросини назорат қилиш Ўзбекистон Республикасининг Бош вазири А.Н.Арипов ва Ўзбекистон Республикаси Президенти Давлат маслаҳатчисининг биринчи ўринбосари Б.М.Мавлонов зиммасига юклансин.

Ўзбекистон Республикаси Президенти
Ш. МИРЗИЁЕВ
Тошкент шаҳри,
2018 йил 9 август

А. ҲАЙИТМЕТОВ

ТАФАККУР ДОСТОНИ

Алишер Навоийнинг «Хамса» асари инсоният бадиий тафаккурида содир бўлган мумтоз ходисалардан. Ёши қирқдан ошган, бой ҳаётий тажриба тўплаган улуғ шоир ва Хуросон давлатида «вазири равшан замир» Навоий 1483 йили улуғ устозлари Низомий Ганжавий, Амир Хусрав Деҳлавий анъаналарини ижодий ривожлантириб, ўзининг кўпдан буён ўйлаб юрган буюк ниятини амалга ошира бошлади. У туркий тилда беш достондан иборат улкан шеърый обида яратишга киришди. «Хамса» нинг биринчи достони - «Ҳайратул-аброр» фавқулодда юксак суръат билан битилган. Достон салкам тўрт минг байтдан иборат бўлиб, кейинчалик уни шоир «оби зиндагоний», яъни халққа ҳаётига этилган «ҳаёт суви» деб таърифлаган эди.

Бу достонда Навоий ушбу типдаги Шарқ достончилигининг энг яхши традицияларини давом эттириб, жуда муҳим фалсафий, ижтимоий-сиёсий ва ахлоқий масалаларни ўртага қўйиб, уларга ўз муносабатини билдирди. «Ҳайратул-аброр»да илоҳият, дунёни билиш, инсон ва табиат, жамият ва шахс моҳияти билан боғлиқ кўп муаммоларлар қўйилган бўлса ҳам аммо унинг марказида XV асрнинг иккинчи ярмида Хуросон ва Мовароуннаҳрда ҳукм сурган ижтимоий-сиёсий тузумнинг ғайри гуманистик характерини атрофлича фош этиш, феодал муносабатлардаги адолатсизлик, тенгсизлик, жаҳолат, зулм ва зўрликни қоралаш, жамиятни яхшилаш, уни тузатиш, одамларнинг кўнглидаги ҳолга келтириш учун нималар қилиш, қандай тадбирларни қўллаш

6. Контроль за исполнением настоящего постановления возложить на Премьер-министра Республики Узбекистан Арипова А.Н. и первого заместителя Государственного советника Президента Республики Узбекистан Мавлонова Б.М.

Президент
Республики Узбекистан Ш. МИРЗИЁЕВ
Город Ташкент,
9 августа 2018 года.

А. ХАЙИТМЕТОВ

ПОЭМА АЛИШЕРА НАВОИ «СМЯТЕНИЕ ПРАВЕДНЫХ»

Великий узбекский поэт, мыслитель, государственный деятель Алишер Навои оставил богатое литературное наследие. Он является автором около тридцати сборников стихов, крупных поэм, прозаических сочинений и научных трактатов, всесторонне раскрывающих духовную жизнь Средней Азии XV века.

Удивительной цельностью отличается лирика Алишера Навои, особенно его газели. Вершиной творчества поэта стала знаменитая «Пятерица».

Переступив порог сорокалетия, накопив богатый жизненный опыт, Алишер Навои, творчески развивая традиции своих великих предшественников Низами Ганджеви и Амира Хосрова Дехлеви, в 1483 г. начал осуществлять свой грандиозный замысел, который вынашивал в течение многих лет. Он принялся за создание колоссального эпического памятника, состоящего из пяти поэм.

Первая поэма «Пятерицы» - «Смятение праведных» - была им завершена в необычайно короткий срок. До нас дошел образец ее, переписанный с оригинала еще в апреле 1484 г. В поэме около четырех тысяч бейтов. Впоследствии она была охарактеризована автором как «оби зиндагоний», то есть «вода жизни», поднесенная в дар родному народу:

...Склоняется перед тобой народ,
Покорно он твоих велений ждет...
...Но сам пред ним ты немощен и слаб,

муаммолари туради. Навоий дostonнинг учинчи мақолатида шоҳга мурожаат қилиб:

Бил муниким, сен доғи бир бандасен,
Кўпрагидин ожизу афгандасен.
Эрмас алар туфроғу сен нури пок,..

дер экан, бу катта жасорат эди. У подшоҳнинг эшикларига тутилган пардаларнинг иплари халкнинг жонидан, ранг-баранг бўёқлари унинг қонидан, қасрининг шип ва деворларидаги нақшлар ҳам эл-юрт бойлиги ҳисобидан, ғиштлири эса одамларнинг қабр тошларидан деб ҳукм этадики, бу улуғ шоир гуманизмининг жанговор ва актив қудратга эга эканлигини кўрсатади. Навоий халқ оммасини алдаб жаҳолатга судровчи дин пешволарини, риёкор шайхларни, мамлакатни талаб хароб қилаётган феодал амалдорларни ҳам ҳудди шу руҳда айблашда давом этади, уларнинг сатирик образларини чизиб, шеърятни, дostonчиликни реал турмуш эҳтиёжларига яқинлаштиради.

«Ҳайратул-аброр» муқаддима қисмига оид бир неча боблардан ташқари асосан 20 мақолат, ҳар мақолатга тегишли 20 шеърӣ ҳикоятдан иборат. Мақолатларнинг ҳар бирида Навоий муҳим бир мавзу юзасидан ўз фикру мулоҳазаларини баён қилиб, китобхон кўз олдида донишманд файласуф-мутафаккир, сиёсатчи ва буюк тарбиячи сифатида гавдаланади. Бинобарин дostonда Навоийнинг ахлоқий-тарбиявий қарашлари ҳам чуқур ва атрофлича аксини топган бўлиб, унинг бу масалаларга оид фикрлари халқчил ва прогрессив характердадир. Олтинчи мақолада:

Булмас адабсиз кишилар аржуманд,
Паст этар ул хайлни чархи баланд,-

деб ёзган шоир жамиятни ўзгартиришда, одамлар ўртасида яхши муносабатлар ўрнатишда, шахс маънавий такомилда хулқ-ахлоқ нормаларига риоя қилишнинг ва тарбиянинг ролига юқори баҳо беради. Халқ ва мамлакат ишига садоқат, дўстлик, биродарлик, ростгўйлик ва ҳалоллик, сахийлик ва меҳнатсеварлик, жамиятда ўзини яхши тута билишлик, камтарлик, юксак ва пок ишқ эгаси бўлиш, илм-маърифатни

Ты сам – его творение и раб.
Как все, ты – прах и обречен земле,
Как все, ты – сгусток тьмы, не свет во мгле...

Алишер Навои в этой поэме поднял важные философские, общественно -политические и нравственные проблемы, выразил свое отношение к ним. И хотя в «Смятении праведных» говорится о вопросах, связанных с богословием, познанием мира, взаимоотношениями человека и природы, общества и личности, все же в центре поэмы находится описание общественно-политического строя, царящего в Хорасане и Мавераннахре во второй половине XV века, всесторонне раскрыт его антигуманистический характер, осуждение несправедливости феодальных отношений, бесправия и невежества, гнета и насилия. Поэт выразил мысли о мерах, способствующих улучшению общества, претворению чаяний народа в жизнь. Он проявил большое гражданское мужество, обратившись к шаху.

Алишер Навои в поэме «Смятение праведных» беспощадно бичует мракобесие и зло. Он выступает как гуманист и активный борец за справедливость. Так же резко поэт клеймит духовенство и лицемерных шейхов, тянувших народ в болото невежества, феодалов, безнаказанно грабящих страну. Правдиво воссоздавая сатирические образы, Алишер Навои тем самым приближал поэзию к реальным нуждам современной ему эпохи.

Поэма «Смятение праведных», помимо нескольких глав, входящих во вступление, состоит из двадцати бесед и относящихся к каждой из них поэтических рассказов. Излагая свои мысли по какой-либо животрепещущей теме, Навои во всех беседах предстает перед читателем как философ-мыслитель, мудрый политик и наставник.

В одной из бесед он пишет:

О, устремленный к Истине всегда,
Согнувшийся под ношею труда!

Служа добру, пылинкой ты взлетишь,
Глаза высокомерья ослепишь...
... Ты неуклонно путь свой проходи,
И в скромности достоинство блюди...

севиш, одамларга яхшиликни раво кўриш, сабр-чидамли бўлиш, нафс амрига берилмаслик, бировнинг ҳақиға ҳиёнат қилмаслик - буларнинг барчаси Навоийнинг идеали бўлиб, улуғ санъаткор ўз талантини ушбу олижаноб ғояларни юксак бадиий формада ифодалашга бағишлади. Шоир, масалан, ота-онани эъзозлаш зарурлиги ҳақида:

Бошни фидо айла ато қошиға,
Жисмни қил садқа ано бошиға,-

деркан, муддаони ниҳоятда жозибадор, самимий охангларда ифодалайди. Кутилмаганда кўркам ташбихлар билан фикрини ўқувчи қалбига сингдиради. Навоийнинг образли мантикига кўра, ота-она инсоннинг «тун-кунига» нур акс этувчи ой ва қуёш. Уларнинг бирини ой, яна бирини қуёш ўрнида билиш керак. Бу ҳақиқатда ҳам бағоят чуғур, абадий эскирмас гап. Ёки катталарга иззат кўрсатиш, кичикларга шафқат қилиш кераклиги тўғрисидаги мана бу сўзлар ҳозирги ҳам ўз ғоявий кучини тўла сақлаган бўлиб, тарбиявий ишимизга хизмат қилади:

Кимки улуғроқ – анга хизмат керак,
Улки кичикроқ – анга шафқат керак!

Достондаги «Ҳотам Тойи» ҳикояси, Шер ва Дуррож масали ва бошқалар эса аллақачон мактаб дарсликларидан ўрин олган. Улар буюк шоирдаги ноёб ҳикоячилик маҳоратидан дарак беради.

Қисқаси, «Ҳайратул-аброр» достони Алишер Навоийнинг программ характердаги асари, ҳалқимизнинг бой маънавий хазиналаридан бири бўлиб, ундаги ғоялар шоирнинг «Хамса» сига кирган кейинги достонлари («Фарҳод ва Ширин», «Лайли ва Мажнун», «Сабъаи сайёр», «Садди Искандарий») да «Лисон ут-тайр» ва «Махбуб ул-қулуб» асарларида янада ривожлантирилди.

Мазкур китобда ана шу достондаги кўпроқ ахлоқий-тарбиявий мазмунга эга бўлган мақолатлардан парчалар азиз ўқувчилар диққатига ҳавола қилинади.

**Алишер Навоий .“Ҳайратул-аброр”дан”
нашрига сўз боши. Тошкент, 1983.**

Поэт высоко оценивает роль воспитания и соблюдения нравственных норм во взаимоотношениях людей, в духовном совершенствовании личности. Верность делу народа и государства, дружба, братство, скромность, правдивость и добросовестность, щедрость и трудолюбие, высокая и чистая любовь, преданность науке и просвещению – все эти идеалы силой таланта Навои были воплощены в его бессмертных творениях.

Художественные средства и приемы поэта поистине удивительны. Для того, чтобы глубже и образнее передать читателю свою мысль, Навои прибегает к неожиданно ярким деталям, образам, аллегориям. Например, говоря о матери и отце, он сравнивает их с «Солнцем и Луной, озаряющих дорогу» человеку, а почтение к ним выражает следующими искренними словами:

Главу свою перед отцом склоняй,
А сердце матери свой отдай...

Или строки об уважении к старшим и снисхождении к младшим, не утратившие своего значения и в наши дни:

... Коль старше муж тебя – ему служи,
А если младше – помощь скажи...

Такие притчи и легенды, как “О Льве и Дурраже”, “О Хатаме Тайском” и другие, давно заняли место на страницах школьных учебников. Поэма “Смятение праведных” – одна из бесценных жемчужин мировой культуры – явилась программным произведением Алишера Навои. Поставленные в ней идеи и проблемы были продолжены и развиты им в поэмах “Пятерицы” - “Фархаде и Ширин”, “Лейли и Маджнуне”, “Семи планетах”, “Стене Искандара”.

В данную книгу вошли отрывки из поэмы – беседы, в основном, нравственно-воспитательного содержания.

**Предисловие к изданию:
Алишер Навои. Смятение праведных. Тошкент, 1983.**

ВАЖНОЕ СОБЫТИЕ В ЖИЗНИ РЕСПУБЛИКИ

Принятие Закона о языках, согласно которому узбекскому языку будет придан статус государственного, непременно явится важным актом в общественной жизни республики. Закон создает определенные условия для более глубокого и интенсивного развития языка большинства населения нашей республики. В то же время опубликованный пока в проекте Закон не направлен на ущемление прав и свобод носителей других национальных языков, проживающих на территории Узбекской ССР.

Однако, на наш взгляд, проект Закона не лишен отдельных недостатков. Например, ст. 8 предусматривает право представителей различных национальных групп в местах их компактного проживания обращаться к работникам сферы обслуживания на своем национальном языке. Нам кажется, что это не реально, Разве можно, скажем, требовать от врача, узбека или казаха по национальности, обязательного знания, к примеру, таджикского языка, если специалист работает в таджикской среде. Зачем же тогда узбекский язык утверждается как государственный, а русский – как средство межнационального общения? Между прочим, в этом же пункте (второй абзац) имеется правильная, на наш взгляд, мысль: «Работники сферы обслуживания должны знать как узбекский, так и русский язык на таком уровне, какой необходим для выполнения их профессиональных обязанностей». Большого требовать от работников сферы обслуживания мы не вправе.

Статья II гласит: «Органы государственной власти и управления Узбекской ССР в отношениях с общесоюзными органами государственной власти и управления используют русский язык, с государственными органами других союзных и автономных республик используют узбекский, русский или приемлемый для обеих сторон язык».

Опять же, зачем нам тогда объявлять русский язык как язык межнациональных отношений законодательным путем, если нам придется еще искать какой-то другой, «приемлемый для обеих сторон язык». Хотим или не хотим того, именно русский язык выступает и будет выступать как выразитель межнациональных

РЕСПУБЛИКА ҲАЁТИДАГИ МУҲИМ ВОҚЕА

Ўзбек тилига давлат тили мақомини берадиган Қонуннинг қабул қилиниши, шубҳасиз, республика ижтимоий ҳаётида ғоят муҳим аҳамиятга молик воқеа бўлади. Қонун республика аҳолисининг кўпчилиги томонидан ушбу тилни чуқур ўрганишга катта замин яратади. Шу билан бирга эълон қилинган Қонун лойиҳасида Ўзбекистон ССР территориясида истиқомат қилувчи бошқа миллатларнинг ҳуқуқлари ва эркинликлари ҳеч бир даражада чекланган эмас.

Лекин, назаримда лойиҳада баъзи бир ноаниқликлар ҳам бор. Масалан, 8-моддада шундай ёзилган: «Ўзбекистон ССР граждандлари хизмат кўрсатиш соҳаси ходимларига мурожаат қилганда давлат тилини, рус тилини ёки миллий гуруҳлар яшайдиган жойларда ўзлари билган бошқа тилни қўллашлари мумкин». Бизнингча бу реал эмас. Айтайлик, миллати ўзбек ёки қозоқ бўлган врач тожиклар ғуж яшайдиган жойда ишласа, ундан тожик тилини билишни талаб этиш тўғрими? Унда нега ўзбек тили давлат тили, рус тили эса миллатлараро алоқа воситаси деб эълон қилинади? Ваҳоланки, шу модданинг иккинчи абзацида тўғри фикр айтилган: «Хизмат кўрсатиш соҳаси ходимлари ўзбек тилини ҳам, рус тилини ҳам ўз хизмат вазифаларини бажариш учун зарур бўлган даражада билишлари шарт». Хизмат кўрсатиш соҳаси ходимларидан бундан ортиғини талаб қилишга ҳаққимиз йўқ.

II-модданинг биринчи абзацида. «Ўзбекистон ССР давлат ҳокимияти ва бошқарув органлари Умумиттифоқ давлат ҳокимияти ва бошқарув органлари билан бўладиган муносабатларда рус тилини қўллайдилар, бошқа иттифоқдош ва автоном республикаларнинг давлат органлари билан бўладиган

отношений во всех сферах нашей жизни. Это относится к 2 абзацу статьи 14.

В статье 25 записано (2 абзац): «Основными языками обучения в высших и средних специальных учебных заведениях республики являются узбекский и русский языки, а при наличии соответствующих условий и другие языки». Это, по сути, не меняет положения, которое сложилось к настоящему времени в практике вузов республики. Поэтому предлагаем записать второй абзац вышеназванной статьи в следующем редакции: «Занятия в высших и средних специальных учебных заведениях проводятся на том языке, на котором получал среднее образование основной контингент обучаемых в учебных группах». Следует помнить, что ведение хотя бы одного из основных предметов на русском языке в национальных группах создает серьезные затруднения в получении образования, особенно для тех, кто окончил сельскую школу. Конечно, повсеместное и стопроцентное осуществление этой мысли возможно не сразу. Причина: отсутствие или нехватка учебников по многим профилирующим предметам, а также специалистов, владеющих узбекским языком в достаточной степени.

В этой связи нельзя не заметить, что в последнее время отдельные представители научно-педагогической общественности пробелы в теоретической подготовке молодых специалистов пытаются, главным образом, связать с тем, что в вузах, особенно технических, ряд профилирующих предметов ведется на русском языке. Мы считаем, что главная причина отставания в другом.

В статье 30 читаем: “В Узбекской ССР названия городов, поселков, кишлаков, площадей, улиц и других территориальных объектов, учреждений, предприятий и организаций имеют единственное наименование в его национальной форме и даются на узбекском языке с переводом на русский, по необходимости и на языки национальных групп в местах их компактного проживания”.

В целом поддерживая мысль о необходимости сохранить за географическими и другими объектами «единственное наименование в его национальной форме», считаем нужным заметить следующее:

муносабатларда ўзбек, рус тилларини ва ҳар икки томон учун мақбул тилни қўллайдилар», дейилган.

Фикримча, биз хоҳлаймизми, хоҳламаймизми иттифоқдош ва автоном республикалар ўртасида ўзаро муносабатларни фақат рус тили ифодалайди, бошқа «мақбулини» қидиришнинг кераги йўқ. Бу 14-модданинг иккинчи абзацига ҳам бевосита тааллуқлидир.

25-моддада (2-абзац) қуйидаги фикр бор: «Республиканинг олий ва ўрта махсус ўқув юртларида ўқиш ўзбек тилида ва рус тилида, тегишли шароитлар мавжуд бўлган жойларда эса бошқа тилларда олиб борилади». Бунга аниқлик киритиб, ҳар бир миллий группаларда дарсларни асосан шу миллат тилида олиб бориш шартлиги қайд қилиб ўтилса, мақсадга мувофиқ бўларди. Зеро, асосий фанлардан бирортасини бўлса ҳам ўзбек группаларида рус тилида олиб борилиши айниқса қишлоқ мактабларини битирган ёшлар учун маълум қийинчиликлар туғдирди. Лекин буни бирданига амалга оширишнинг имкони бўлмаса керак. Сабаби – дарсликлар, қўланмалар, айниқса ўзбек тилида дарс бера оладиган мутахассисларнинг етишмаслигидир. Яна шуни айтиш зарурки, кейинги пайтларда баъзи олий ўқув юртларини битирган ёшлар назарий жиҳатдан паст савияда эканликлари учун бир қатор кишилар талайгина фанлар рус тилида ўқитилишини асосий сабаб қилиб кўрсатмоқчи бўлишяпти. Бу фикрга тўла қўшилиб бўлмайди. Асосий сабабни бошқа томондан қидириш керак.

30-моддада жойлар, корхона ва муассасаларнинг номлари “ўзбекча ягона миллий шаклда берилиб, кейин рус тилига, зарур бўлганда жойларда гуж яшайдиган миллий гуруҳлар тилига таржима қилинади” дейилган.

«Ягона миллий шаклда берилиши» фикрини умуман маъқулланган ҳолда, қуйидагиларни айтиб ўтишни лойиқ топдик.

Биринчидан, номларни бошқа тилга таржима қилишга чек қўйиш керак. Чунки, бир объектнинг иккинчи номи бўлиши

Во-первых, надо положить конец переводам географических и других названий с одного языка на другой. Это лишь внесет путаницу в словоупотребление. Кому нужно, например, один и тот же объект называть одновременно и «Халклар дустлиги» и «Дружба народов»?

Во-вторых, при передаче (не перевод) наименований объектов с одного языка на другой нельзя избежать хотя бы частичного изменения формы, так как слово, в данном случае название объекта, переходя из одного языка в другой, в отдельных случаях подвергается изменениям формы, т.е. подчиняется закономерностям второго языка. Иначе говоря, в этом процессе слово, исходя из возможностей второго языка, «вынуждено» изменить свою форму. Например, «Янгиқўрғон» в русском варианте имеет форму «Янгикурган», так как в данном языке отсутствуют буквы «к», «ў», «ғ».

Это касается и ст. 31, где говорится о правописании фамилий и личных имен. Узбекское имя (как и любое другое национальное имя) не в состоянии стопроцентно сохранять национальную форму при переводе в другом языке.

Тем не менее, мы не должны допускать необоснованных искажений формы слова при передаче с одного языка на другой географических названий, имен и фамилий. К сожалению, в практике употребления узбекских наименований в русском языке довольно часто приходится наблюдать искажения. К примеру, возьмем «Тошкент» и «Ўзбекистон». В русском варианте мы привыкли писать «Ташкент» и «Узбекистан», что нельзя считать правильным. Точнее говоря, произношение «Ташкент» правильно, однако превращение, точнее переход буквы «о» в первом слого узбекского варианта в «а» в русском написании неправомерно. Это противоречит даже законам русского языка. Для сравнения возьмем слово «Москва». Гласный «о» в первом слого этого слова при произношении переходит в «а», т.е. читаем «Масква». Этого требуют законы грамматики данного языка. Известно, что гласные в русском языке четко, ясно слышатся лишь под ударением, а в других случаях гласные (за исключением «у», «ы», «и») меняют свое звучание в зависимости от позиции. Это же правило, по-нашему мнению, можно применить и в отношении слова «Тошкент», т.е. писать, как в оригинале, а произносить «Ташкент».

чалкашликларга олиб келади. Битта кўчани «Халклар дўстлиги» ва «Дружба народов» деб аташнинг нима ҳожати бор?

Иккинчидан, баъзи номларни бир тилдан иккинчи тилга кўчириш (таржима қилиш эмас) жараёнида шакл ўзгаришлари содир бўлмасдан иложи йўқ. Чунки, ўша сўз керак бўлган ҳолларда иккинчи тил қонуниятларига бўйсунити шарт, бошқача қилиб айтганда, сўз иккинчи тил имкониятларидан келиб чиққан ҳолда шаклини ўзгартиришга мажбур бўлади. Масалан, «Янгиқўрғон» номи русчада «Янгикурған» деб ёзилади. Чунки рус тилида «қ», «ў», «ғ» харфлари йўқ.

Ушбу ҳолат, менимча, фамилия ва исмлар ёзилишига бағишланган 31-моддага ҳам тааллуқлидир. Чунки ўзбекча исм бошқа тилда берилганда ҳамма вақт ҳам «асл имлосини» сақлаб қолиш имкониятига эга эмас.

Шу билан бирга географик номлар ва исмларни бузиб ёзишга йўл қўймаслигимиз керак. Масалан, «Тошкент», «Ўзбекистон» сўзларини олайлик. Рус тилида булар «Ташкент», «Узбекистан» шаклида ёзилади. Бу нотўғри. “Ташкент” деб талаффуз қилиниши тўғри, аммо биринчи бўғиндаги «о» ҳарфини «а» га айланитрилиши рус тили қоидаларига ҳам мос келмайди. Қиёслаш учун «Москва» сўзини олайлик. Бу сўз талаффуз қилинганда биринчи бўғиндаги «о» ҳарфи «а» товушидай, яъни «Масква» бўлиб эшитилади, лекин ёзилиши ўзгармайди. Рус тилининг имло ва фонетик қоидалари шунини тақозо қилади. Бошқача қилиб айтганда, рус тилидаги унли товушлар фақатгина урғу остида аниқ ва равшан эшитилади, бошқа ўринларда «о» «а»га, «а» эса «е» га айланади. Фақатгина «у», «ы», «и» товушлари ўзгармайди холос. Ушбу қоидали «Тошкент» сўзига татбиқ қилганда русчада «Ташкент» деб талаффуз этилиши тўғри, лекин ёзилиши ўзгармаслиги керак.

«Ўзбекистон» номига келсак, бу сўзни рус тилида «Узбекистан» шаклида ишлатилиб, менимча хатога йўл қуйилиб келинмоқда: «ў» ўрнига «у» ишлатилиши табиий, лекин охириги

Что касается правописания названия республики в русском варианте (Узбекистан), то здесь, нам кажется, произошло непонятное. Естественно, что вместо «ў» употребляется «у». Однако чем объяснить переход «о» в последнем, подударном слого в «а»? Ведь именно подударные гласные должны оставаться без именения?

Следует сказать, что таких искажений в употреблении инонациональных географических названий, а также имен и фамилий в русском языке немало. И это стало своего рода традицией. Традицию же ломать не так просто. Отметим, что аналогичные искажения наблюдаются иногда при передаче на русский язык и иностранных имен. Но есть и такие случаи, когда осознанные ошибки исправляются, т.е. ломается установившаяся традиция. Например, во времена Ломоносова вместо Ньютон писали Невтон. Впоследствии же эта ошибка была исправлена и имя великого ученого звучало в русском варианте близко к подлинному.

Исходя из вышеизложенного, необходимо внести в Закон о языках соответствующие изменения относительно правописания собственных имен в узбекском и русском вариантах.

В целом, Закон о языках станет важным событием в культурной жизни республики и поможет решить накопившиеся проблемы не только языкового характера.

**Журнал «Агитатор Узбекистана»,
1989 г, №17.**

ДЎСТЛИК АЛОҚАЛАРИНИНГ ЯНГИ КЎЛАМИ

Ўзбек ва тожик халқларининг дўстлиги тобора мустаҳкамланиб бормоқда. Мамлакатларимиз ўртасидаги ҳамкорлик алоқалари, айниқса, маданий-гуманитар соҳада изчил ривожланмоқда.

Ўзбекистонлик журналистлар учун Тожикистон бўйлаб ташкил этилган танишув сафари бунинг яна бир ёрқин далилидир.

Ўзбек ва тожик халқларини умумий тарих, яхши кўшничилик, ўзаро ҳурмат ва ишонч, ўхшаш анъаналар

бўғиндаги «о» «а» га айланиши тушуниб бўлмайдиган ҳол. Охирги бўғинига урғу тушишини ҳамда рус тилида урғу тушган унли ўзгармаслиги кераклигини ҳисобга олган ҳолда шу ва шунга ўхшаш сўзларни рус тилида ишлатилганда миллий шаклни, қонун лойиҳасида таъкидлаганидек, сақлаб қолишга ҳаракат қилиш керак. Лекин русчада «Узбекистан» шакли анъанага айланиб қолган ва бу фақат бизнинг республика номигагина тааллуқли эмас (Қазақстан, Тоҷикистон ва бошқалар).

Жаҳоннинг бошқа тилларидан рус тилига ўтган географик номлар ва исмларда ҳам баъзан бузиб ёзишлар учраб туради. Яна шуни ҳам айтиш керакки, тўғри англаб етилган ҳолларда авваллари бузиб ёзилган номларга кейинчалик тузатишлар киритилган. Масалан, Ломоносов даврида Ньютоннинг номи русчада Невтон деб ёзиларди. Кейинчалик бу «жузъий хато» тузатилди ва машхур олимнинг номи русчада ҳам оригиналга яқинроқ шаклга эга бўлди.

Умуман олганда “Тиллар тўғрисидаги Қонун” Республикамиз маъданий ҳаётида муҳим воқеа бўлади ва йиғилиб қолган бир қанча муаммоларни ҳал қилишга ёрдам беради, деган умиддамиз.

**“Ўзбекистон агитатори”
журнали, 1989 й. №17; муаллиф таржимаси**

НОВЫЙ УРОВЕНЬ ДРУЖЕСТВЕННЫХ СВЯЗЕЙ

Дружба народов Узбекистана и Таджикистана все более крепнет. Двустороннее сотрудничество последовательно развивается по всем направлениям, в том числе в культурно-гуманитарной сфере.

Ярким тому подтверждением стала ознакомительная поездка по Таджикистану, организованная для узбекистанских журналистов.

Наши народы связывают общность истории, традиции добрососедства, взаимного доверия и уважения. Укрепление

бирлаштириб туради. Икки давлат ўртасидаги муносабатларнинг мустақамланиши, биринчи навбатда оддий одамлар ҳаётига ижобий таъсир кўрсатди.

Ўзбекистонлик журналистлар дастлаб Суғд вилояти Хўжанд шаҳридаги Матбуот қасрида "Ҳақиқати Суғд", "Согдийская правда" ва "Суғд ҳақиқати" газеталари фаолияти билан танишди.

– Тожикистон ва Ўзбекистон Президентларининг саъй-ҳаракатлари туфайли мамлакатларимиз ўртасидаги муносабатлар янги босқичга кўтарилди, – дейди "Суғд ҳақиқати" газетаси бош муҳаррири Фарход Жўраев. – Ўзбекистонлик ҳамкасбларимизнинг Хўжанд шаҳрига ташрифидан бошимиз кўкка етди. Ўйлайманки, ушбу сафар ОАВ соҳасида тажриба алмашиш ва конструктив мулоқот учун майдон бўлади.

Шундан сўнг вилоят ижодкор зиёлилари билан давра суҳбати ўтказилди. Анжуманда ижтимоий-маданий соҳадаги ҳамкорлик борасида фикр алмашилди. Қайд этилганидек, ҳозирги кунда Ўзбекистон билан Тожикистон илмий муассасалари, ўқув юртлари, оммавий ахборот воситалари, ижодий жамоалари ўртасида алоқалар фаоллашди. Тадбирда мавжуд салоҳиятдан келиб чиқиб таълим, ишлаб чиқариш, илм-фандаги ютуқ ва тажрибаларни алмашиш бўйича мулоқотни йўлга қўйиш зарурлиги таъкидланди. Бу борада таклиф ва тавсиялар берилди.

Кейинги манзил вилоятнинг Бобожон Ғофуров туманидаги "Арбоб" тарихий қасри бўлди. Ушбу мажмуа тожик халқи учун жуда аҳамиятли ҳисобланади. Тожикистон Президенти ташаббуси билан 2012 йилда бунёд этилган Миллий чойхона биноси ҳам катта таассурот қолдирди.

"Суғд" эркин иқтисодий зонаси билан танишув чоғида бу ерда фаолият кўрсатаётган корхоналар, тадбиркорларга яратилган имтиёзлар ҳақида маълумот берилди. Ишлаб чиқариш субъектлари раҳбарлари билан бўлиб ўтган учрашувда икки томонлама алоқаларни янада яхшилаш, ҳамкорликда турли маҳсулотлар ишлаб чиқариш, қўшма корхоналар фаолиятини йўлга қўйиш зарурлиги қайд этилди.

Суғд вилоятининг тарих музейи журналистларда катта қизиқиш уйғотди. Тожик халқи тарихини акс эттирган музейда 15 мингдан ортиқ экспонат мавжуд. Бу ерда ҳар бир даврга тегишли тарихий ёдгорликлардан тортиб, Тожикистоннинг яқин ўтмиши акс этган лавҳалар бор.

отношений между двумя государствами положительно сказывается прежде всего на жизни рядовых граждан.

Журналисты Узбекистана сначала ознакомились с деятельностью газет "Хакикати Сугд", "Согдийская правда" и "Сугд хакикати" во Дворце печати города Худжанда Согдийской области.

– Благодаря усилиям Президентов Таджикистана и Узбекистана отношения между нашими странами поднялись на новый уровень, – говорит главный редактор газеты "Сугд хакикати" Фарход Жураев. – Мы очень рады визиту наших узбекских коллег в Худжанд. Уверен, что эта поездка послужит площадкой для обмена опытом и конструктивного диалога в сфере СМИ.

Затем состоялась беседа за "круглым столом" с творческой интеллигенцией области. На мероприятии участники обменялись мнениями по сотрудничеству в культурно-гуманитарной сфере. Отмечалась активизация связей между научными учреждениями, учебными заведениями, средствами массовой информации, творческими коллективами Узбекистана и Таджикистана. Также подчеркивалась необходимость налаживания тесного диалога для обмена достижениями и опытом в сферах образования, производства и науки, были высказаны предложения и рекомендации по этому поводу.

Следующим пунктом стал дворец "Арбоб" в Бободжон-Гафуровском районе. Данный комплекс имеет особо важную ценность для таджикского народа. Большое впечатление произвело также здание Национальной чайханы, возведенное в 2012 году по инициативе Президента Таджикистана.

В ходе знакомства со свободной экономической зоной "Согд" была представлена информация о действующих здесь предприятиях, созданных льготах для предпринимателей. На встрече с руководителями субъектов производства отмечалась необходимость дальнейшего улучшения двусторонних связей, организации совместных предприятий.

Большой интерес у журналистов вызвал музей истории Согдийской области, в котором имеется 15 тысяч экспонатов касательно истории таджикского народа – от древних времен до недавнего прошлого Таджикистана.

В парке имени Камола Худжанди состоялась ярмарка

Камол Хўжандий номидаги боғда тожик миллий ҳунармандлиги ва қўл меҳнати маҳсулотлари ярмаркаси бўлиб ўтди. Қардош халқнинг миллий қадриятлари, меҳмондўстлиги, инсонларнинг самимийлиги ва хушчақчақлигини тараннум этган мазкур кўргазма концерт дастурига уланиб кетди.

Иккинчи кун ҳам таассуротларга бой кечди. Ўзбекистонлик журналистлар Истаравшан шаҳрига ташриф буюрди.

Меҳмонларни шаҳар ҳокими Баҳром Иноятзода кутиб олди. Дўстона, самимий учрашувдан сўнг хунармандлар кўргазмаси билан танишилди. Бу ерда каштачилик, гиламдўзлик, пичоқчилик ва ёғоч ўймакорлиги каби ўзига хос ҳунармандлик ишлари намойиш этилди.

Шу кунни ўзбекистонлик журналистлар Тожикистон пойтахти Душанбе шаҳрига етиб келди.

Нурилло НАСРИЕВ, ЎЗА махсус мухбири

АБАЙ ҚЎНОНБОЕВ ХОТИРАСИГА ЭҲТИРОМ КЎРСАТИЛДИ

Пойтахтимиздаги Қозоғистон элчихонаси олдидаги майдонда буюк маърифатпарвар шоир ва мутафаккир, эзгулик ва дўстлик куйчиси Абай Қўнонбоев таваллуд топган кун кенг нишонланди.

Шоир ҳайкали қад ростлаган сўлим гўшага Шарқий Қозоғистон вилоятидан келган делегация вакиллари, Олий Мажлис Қонунчилик палатаси депутатлари, Фанлар академияси, турли вазирлик ва идоралар, жамоат ташкилотлари, миллий маданият марказлари, дипломатик корпус вакиллари, ёзувчи ва шоирлар, ёшлар тўпланди.

Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси раиси Сирожиддин Саййид, Қозоғистон Республикасининг мамлакатимиздаги Фавқулодда ва мухтор элчиси Ерик Утембаев, Қозоғистон Ёзувчилар уюшмаси раиси Улуғбек Есдавлат ва бошқалар буюк маърифатпарвар, эзгулик ва дўстлик куйчисининг шарафли номи, бой ижодий мероси нафақат қозоқ халқи, айни пайтда, ўзбек халқининг ҳам қалбида абадий яшаб келаётганини алоҳида таъкидлади.

Азал-азалдан ўзбек ва қозоқ халқлари ён қўшни, оға-ини бўлиб, аҳил-иноқ яшаб келмоқда. Ўзаро дўстлик ва ҳамкорлик

продукции таджикского национального ремесленничества и ручных изделий. Данная выставка, воплотившая в себе традиции гостеприимства и национальные ценности братского народа, продолжилась концертом.

Насыщенно прошел и второй день поездки. Журналисты Узбекистана посетили город Истаравшан.

Гостей принял председатель города Бахром Иноятзода. После встречи, прошедшей в дружеской и искренней обстановке, состоялась выставка ремесленничества, на которой можно было ознакомиться с уникальными изделиями вышивки, ковроделия, ножевого дела, резьбы по дереву и других ремесел.

В этот же день журналисты из Узбекистана прибыли в столицу Таджикистана Душанбе.

Нурилло НАСРИЕВ, специальный корреспондент УзА.

ПОЧТЕНИЕ ПАМЯТИ АБАЯ КУНАНБАЕВА

На площади возле посольства Казахстана в столице широко отмечался день рождения великого поэта-просветителя, мыслителя, певца гуманизма и дружбы Абая Кунанбаева.

На прекрасной площади, где воздвигнут памятник поэту, собрались члены делегации из Восточного Казахстана, депутаты Законодательной палаты Олий Мажлиса Республики Узбекистан, представители Академии наук, различных министерств и ведомств, общественных организаций, национальных культурных центров, дипломатического корпуса, писатели и поэты, молодежь.

Председатель Союза писателей Узбекистана Сирожиддин Саййид, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан в нашей стране Ерик Утембаев, председатель Союза писателей Казахстана Улугбек Есдаулет и другие особо отметили, что славное имя и богатое творческое наследие великого поэта-просветителя навечно заняли место в сердцах не только казахского, но и узбекского народов.

Издревле узбекский и казахский народы живут в атмосфере добрососедства и братства. В настоящее время, когда связи взаимной дружбы и сотрудничества подняты на новый уровень,

муносабатлари янги босқичга кўтарилаётган бугунги кунда Абай Қўнонбоев сингари улуғ алломаларнинг ўлмас мероси халқларимиз учун янада муҳим маъно касб этади.

– Буюк шоир ижодий меросини кенг ўрганиш халқимиз, айниқса, ёшларимиз учун туркий қадриятнинг яна бир забардаст, бетакрор шоири ижодини кашф этиш ва таҳлил қилиш имкониятини беради, – дейди Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси раисининг биринчи ўринбосари Минҳожиддин Мирзо. – Президентнинг 2018 йил 13 мартдаги “Буюк қозоқ шоири ва мутафаккири Абай Қўнонбоев ижодий меросини кенг ўрганиш ва тарғиб қилиш тўғрисида”ги қарори ҳам қардош қозоқ халқига чексиз хурмат ва эҳтиром рамзи сифатида улуғ шоир ижодини, маърифатпарварлик ғояларини юртимизда янада кенг ўрганиш, тарғиб қилиш борасидаги вазифаларни белгилаб берди.

Тадбирда шоир ҳайкали пойига гул қўйилиб, буюк сиймо хотирасига хурмат бажо келтирилди. Шунингдек, Қозоғистон элчихонасида Абай Қўнонбоев ҳаёти ва ижодига оид адабий экспозиция ташкил этилди. Унда намойиш этилган турли фотосуратлар, ноёб китоблар ва ҳужжатлар барчада яхши таассурот қолдирди.

Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасида Абай Қўнонбоевнинг “Сайланма” асари ҳамда “Ўзбек ва қозоқ адабий алоқалари” номли адабий-таҳлилий мақолалар тўпламининг тақдимоти ҳам ўтказилди.

Тадбирда шоирнинг умуминсоний қадриятлар ва меҳроқибат туйғулари юксак пардаларда тараннум этилган етук бадий асарлари, ибратли ҳаёти ва ижтимоий фаолияти хусусида сўз юритилди.

Ушбу китоблар Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси “Ижод” жамоат фонди ҳомийлигида чоп этилди. Шоирнинг ушбу сайланмасига Миртемир, Уйғун ва бошқа устозлар томонидан қилинган таржималар киритилган. Илк бор китобхонлар оммасига тақдим этилган адабий-таҳлилий мақолалар тўпламида эса икки халқ адабий алоқаларига оид мақолалар жамланган.

Маросимда ёшлар томонидан Абай ижодидан намуналар ўқилди, қозоғистонлик санъаткорларнинг куй-қўшиқлари йиғилганларга кўтаринки кайфият бағишлади.

А. МУСАЕВ, ЎЗА мухбири

бессмертное наследие таких выдающихся мыслителей, как Абай Кунанбаев, приобретает еще большее значение.

– Широкое изучение наследия великого поэта предоставляет возможность для нашего народа, в первую очередь для молодежи, заново открыть для себя творчество этой многогранной личности, проанализировать его, – говорит первый заместитель председателя Союза писателей Узбекистана Минхожиддин Мирзо. – Постановление Президента нашей страны «О широком изучении и пропаганде творческого наследия великого казахского поэта и мыслителя Абая Кунанбаева» от 13 марта 2018 года в качестве безграничного уважения и почтения к братскому казахскому народу определяет задачи по дальнейшему изучению и пропаганде творчества великого поэта, его просветительских идей.

На мероприятии к подножью памятника поэту были возложены цветы, проявлено почтение памяти. Вместе с тем в посольстве Казахстана была организована экспозиция, посвященная жизни и творчеству Абая Кунанбаева. Представленные в ней различные фотоснимки, уникальные книги и документы оставили у собравшихся незабываемые впечатления.

В Союзе писателей Узбекистана состоялись презентации книги Абая Кунанбаева «Избранное» и сборника статей «Узбекско-казахские литературные связи».

Они были изданы при спонсорстве общественного фонда «Ижод» при Союзе писателей Узбекистана. В "Избранное" вошли произведения автора в переводе известных узбекских поэтов Миртемира, Уйгуна и других. Впервые изданный сборник литературно-аналитических статей вобрал в себя работы, касающиеся литературных связей двух народов.

На мероприятии речь шла о высокохудожественных произведениях поэта, где воспеваются общечеловеческие ценности, чувства добра и гуманизма, а также его образцовой жизни и общественной деятельности.

Молодые люди зачитали стихи Абая, а выступления артистов из Казахстана подарили всем собравшимся приподнятое настроение.

А. МУСАЕВ, корр. УзА.

МАҚОМ – МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР САРЧАШМАСИ

Ўзбекистон Республикаси Маданият вазирлиги томонидан Халқаро мақом санъати анжуманига тайёргарлик кўриш ва уни юқори савияда ўтказиш бўйича амалга оширилаётган ишларга бағишланган матбуот анжумани ўтказилди.

Анжуман миллий мақом санъатининг ноёб намуналарини кенг тарғиб қилиш, уни асраб-авайлаш ва ривожлантириш, ёш авлод қалбида миллий мумтоз санъатимизга ҳурмат ва эътибор туйғуларини камол топтиришга хизмат қилади. Шунингдек, икки йилда бир марта бўлиб ўтиши режалаштирилаётган тадбир турли халқлар ўртасидаги дўстлик ва биродарлик ришталарини мустаҳкамлаш, ижодий ҳамкорлик, маданий-маънавий муносабатлар доирасини халқаро миқёсда кенгайтириш мақсадида ташкил этилмоқда.

Президентнинг 2017 йил 17 ноябрдаги “Ўзбек миллий мақом санъатини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори билан Шаҳрисабз шаҳрида ўтказилиши белгиланган Халқаро мақом санъати анжумани биринчи марта жорий йилнинг 6-10 сентябрь кунлари бўлиб ўтади.

Айни вақтда тайёргарлик ишлари қизғин давом этмоқда. Тадбир учун амфитеатр, юртимизнинг барча худудларининг миллий анъана ва урф-одатларини акс эттирувчи кўرғазмалар, ижодий чиқишларга тайёргарлик кўрилмоқда.

Давлатимиз раҳбарининг жорий йил 6 апрелдаги “Халқаро мақом санъати анжуманини ўтказиш тўғрисида»ги қарори ижроси доирасида Шаҳрисабз шаҳридаги Оқсарой майдони худудида мақом санъатига оид турли кўрғазмалар, миллий созлар ва либослар, ҳунармандлик буюмлари, тасвирий ва амалий санъат асарлари, ҳайкалтарошлик намуналари, бадиий ва ҳужжатли фильмлар, аудио ва видео дисклар, китоблар, альбомлар, фотосуратлар намойиши ва уларнинг сотуви ташкил этилиши юзасидан чоралар кўрилмоқда.

Олтмишга яқин давлатдан иштирокчилар катнашиши кўзда тутилаётган анжуманга айни вақтгача 27 давлатдан мурожаатлар бўлган.

Вазирлик берган маълумотларга кўра, миллий мақом санъатимиз намуналаридан ижро этадиган, мазкур анжуманда ўз

МАКОМ – ИСТОЧНИК НАЦИОНАЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

Министерством культуры Республики Узбекистан проведена пресс-конференция, посвященная работе, реализуемой по подготовке к Международному форуму искусства макома и проведения его на высоком уровне.

Форум будет способствовать широкой пропаганде уникальных образцов национального искусства макома, его бережному сохранению и развитию. Вместе с тем это мероприятие, которое будет проходить каждые два года, направлено на укрепление уз братства и дружбы между разными народами, расширение в международном масштабе творческого сотрудничества, культурно-духовных связей.

В соответствии с постановлением Президента страны «О мерах по дальнейшему развитию узбекского национального искусства макома» от 17 ноября 2017 года Международный форум искусства макома впервые состоится в Шахрисабзе 6-10 сентября текущего года.

В настоящее время идут активные подготовительные работы. Подготавливаются амфитеатр для выступлений, выставки, посвященные национальным обычаям и традициям разных регионов, творческие выступления.

В рамках исполнения постановления главы государства «О проведении международного форума искусства макома» от 6 апреля текущего года осуществляется подготовка территории, прилегающей к площади Оксарой в Шахрисабзе, выставок, посвященных искусству макома, демонстрации и продажи национальных музыкальных инструментов и костюмов, изделий ремесленников, произведений изобразительного и прикладного искусства, скульптуры, художественных и документальных фильмов, аудио- и видеодисков, книг, альбомов, фотографий. На участие в форуме к настоящему времени поступили заявки из 27 государств. В нем ожидается участие представителей почти из шестидесяти стран.

По сведениям из министерства, состоится отбор макомистов, которые продемонстрируют свои таланты. В форуме примут участие 7 коллективов, 5 солистов и 6 музыкантов.

В рамках крупного форума планируется проведение

истеъдодини намоён этадиган санъаткорларимиз сараланди. Тадбирда 7 жамоа, 5 яккахон ижрочи ва 6 созанда иштирок этади.

Мазкур йирик анжуман доирасида “Мақом санъати ва унинг жаҳон цивилизациясида тутган ўрни” мавзусида илмий-амалий конференция ўтказиш ҳам режалаштирилмоқда. Унда хорижий мамлакатлардан мусиқашунос, мақомшунос олимлар, таниқли санъаткорлар, мутахассислар иштирок этиши кутилмоқда.

Б.МЕЛИҚУЛОВА, ЎЗА мухбири.



научно-практической конференции «Искусство макома и его роль в мировой цивилизации». Ожидается, что в нем примут участие музыковеды, ученые-макомисты, известные артисты, специалисты из разных стран.

Б. МЕЛИКУЛОВА, корр. УзА.



II. ФОЛЬКЛОР. БАДИЙ АДАБИЁТ

I. МАҚОЛЛАР

Тоққа чикмасанг, дўлона қайдадир,
Жонни куйдирмасанг, жонона қайдадир.

Кўрпангга қараб оёқ узат.

Ватансиз инсон – куйсиз булбул.

Мусофир бўлмагунча, мусулмон бўлмабди.

Ўзи емас, итга бермас.

Қозонга яқин юрсанг, қароси юқар.
Ёмонга яқин юрсанг, балоси юқар.

Катта йиртиққа катта ямоқ.

Ўтни мақта ғарамда,
Тўрани – ўлган дамда.

(Н. Некрасов. Русияда ким яхши яшайди. (Миртемир таржимаси)

Қўчқор бўлар кўзининг пешонаси дўнг бўлур,
Шоир бўлар боланинг пешонаси кенг бўлур!

Барот Бойқобилов. Нотинч Хуросон.

Билдик, сипо зот экансан, на хору на хас,
Навбатинг ҳам етиб қолди, титрама, юр сен!

.....

II. ФОЛЬКЛОР. ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА.

I. ПОСЛОВИЦЫ

Без труда не вынешь и рыбки из пруда,

По одежке протягивай ножки.

Человек без родины – что соловей без песни.

Чужая сторона прибавит ума.

Собака на сене.

С кем поведёшься, того и наберёшься.

Большому кораблю, большое плавание.

Хвали траву в стогу,
Барина – в гробу.

(Н. Некрасов. Кому на Руси жить хорошо)

Лоб широкий у ягненка – сильный вырастет баран.
Лоб широкий у ребенка – стать поэтом жребий дан.
Барат Байкабулов. Тревожный Хоросан; (пер. Г.Регистана)

Не рыба и не мясо...

.....

Эй ты, скорей волынку прекращай.

Гапни чўзма, аросатга борасан, чунки
Сен на гуноҳ қилгансану, на зарра савоб.

А. Орипов, Жаннатга йўл.

II. ЭРТАКЛАР

УР, ТЎҚМОҚ!

Бир бор экан, бир йўқ экан, бир кампир билан бир чол бор экан. Улар овчилик билан кун ўтказар эканлар. Бир кун чол тузоқ пойлаб ўтирган экан, тузоққа катта бир лайлак тушибди. Югуриб бориб лайлакни тузоқдан чиқарибди, лайлак одамдек сўзламоққа бошлабди:

— Чол, мен лайлакларнинг бошлиғиман, мени қўйиб юбор, нима тиласанг шуни бераман. Менинг маконим шу қаршидаги тоғнинг орқасида. «Лайлаквойнинг уйи қаерда», десанг, ҳамма айтиб беради, — дебди.

Чол лайлакни қўйиб юборибди. Эртасига эрталаб туриб, Лайлаквойнинг совғасини олиб келиш учун йўлга тушибди. Юриб, юриб бир жойга бориб этибди. Қўй боқиб юрган чўпонлардан:

— Бу қўйлар кимнинг қўйи? — деб сўрабди.

— Бу қўйлар Лайлаквойнинг қўйи, — деб чўпон чолни йўлга солиб юборибди. Бир жойга бориб йилқи ҳайдаб юрган йилқичидан:

— Бу йилқилар кимники? — деб сўрабди чол. Йилқичи:

— Лайлаквойники, — дебди.

— Лайлаквой менга совға ваъда қилиб эди, нима сўрай? — деган экан, йилқичи бундай дебди:

— Лайлаквойнинг бир хумчаси бор, «қайна, хумча» деса, тилла қайнаб чиқади, шу хумчани сўра, — дебди.

В смятении мы – ведь не благодеяний
И не грехов...
Не благодеяний и не грехов.

(А. Арипов. Дорога в рай; пер. В. Цыбина).

II. СКАЗКИ

БЕЙ, ДУБИНКА !

Давно-давно жил один старик-охотник со своей женой-старушкой.

Однажды поставил старик силок и сел караулить. Смотрит — в силок попал большой аист.

Подбежал старик и стал вытаскивать аиста. Вдруг аист заговорил человеческим голосом:

— Отпусти меня, старик. Я у аистов вожак. Отпусти меня — дам тебе все, что ты ни пожелаешь. Мой дом — вон за теми горами. Кого ни спросишь, где дом аиста — всякий тебе покажет.

Старик отпустил аиста на волю.

Назавтра старик встал с утра пораньше и пошел в путь-дорогу — к аисту за подарком. Шел он мало ли много ли, стороной ли дорогой ли, шел, шел — и дошел до места, где паслись бараны.

— Чьи это бараны? — спросил старик у пастуха. — Это бараны аиста, — ответил пастух.

Пошел старик дальше. Видит — пасется табун лошадей.

— Чьи это кони? — спросил старик у табунщика.

— Это табун аиста, — ответил табунщик.

— Послушай-ка, — сказал старик, — аист обещал мне подарок. Что мне просить у него?

— У аиста есть корчажка, она сразу закипит, и из нее посыплется золото. Проси эту корчажку, — посоветовал табунщик.

Старик продолжал свой путь. Шел он мало ли много ли, стороной ли дорогой ли, через степи, через горы, через реки и озера, шел семь дней и семь ночей и, наконец, подошел к дому аиста.

— Мир вам! — сказал старик, перешагнув через порог.

Чол оз юриб, кўп юриб, кўп юрса ҳам чўл юриб, етти кечаю, етти кундуз деганда Лайлаквойнинг уйига бориб этибди. Эшикдан кириб:

— Ассалому алайкум, — дебди. Лайлаквой:

— Ҳап саломинг бўлмаса, таъзирингни берардим. Сен совға учун келган бўлсанг керак, қани, нима сўрайсан? — дебди.

— Мен сиздан: «Қайна, хумча»ни сўрайман, — дебди чол. Лайлаквой ўйлаб қолибди:

— Чол, сенга бир тилла товоқ берай, — деса ҳам чол кўнмабди. Ахир «Қайна, хумча»ни беришга рози бўлибди. Чол «Қайна, хумча»ни олиб жўнабди. Йўл юриб, чўл юриб, бир жойга етибди. Дам олиш учун ўтирибди. Қишлоқнинг болаларига қараб: «Ўғилларим, мана бу хумчага қараб туринглар. Мен бир оз мизғиб олай, фақат «қайна, хумчам», деманглар», деб тайинлабди.

Болалар: «Қайна, хумчам», деб бақиришган экан, хумдан тилла қайнаб чиқибди, шошиб-пишиб, болалар тиллаларни йиғиб олишибди-да, хумни уйларига олиб кириб бекитиб қўйибдилар. «Қайна хумча»нинг ўрнига бошқа бир хумчани олиб келиб ўтирибдилар. Чол уйқудан туриб хумчани олиб жўнабди. Етти кеча-етти кундуз йўл юриб, уйига етиб келибди. У:

— Қани, кампир, дастурхонни ёз, ҳозир тиллага бой бўламиз, — дебди.

Кампир дастурхонни ёзибди, дастурхоннинг ўртасига хумчани қўйиб, чол бор кучи билан: «Қайна, хумчам», деб бақирибди. Хумчада тилла қайнаб чиқмабди, чол яна бақирибди, тилла қайнамабди. Чолнинг жаҳли чиқиб: «Ҳа, падарингга лаънат, Лайлаквой, алдаб бошқа хумча берибди. Эртага бориб бошқа совға сўрайман», деб қўйибди.

Эртаси саҳарлаб чол йўлга чиқибди. Йилқичининг олдига бориб:

Аист щелкнул клювом.

— Ляк-ляк. Если бы не твое приветствие, я клюнул бы тебя раз и проглотил. Ты, должно быть, пришел за подарком? Ну, что ты хочешь? Проси!

— У вас есть «Кипи, моя корчажка»,— сказал старик,— дайте мне ее.

Аист задумался.

— Старик, зачем тебе корчажка? Лучше я дам тебе полное блюда золота,— стал уговаривать аист.

Но старик не соглашался.

Подарил аист старику корчажку.

Взял старик корчажку и отправился домой.

Шел он мало ли много ли, шел он степью, шел дорогой и, наконец, добрался до кишлака. Зашел он отдохнуть к знакомому.

— Посмотрите за этой корчажкой,— попросил он хозяина,— я немного отдохну, а быть может, вздремну. Но только не говорите: «Кипи, моя корчажка»,— предупредил он.

Едва старик заснул, хозяин закричал: «Кипи, моя корчажка!»

Из нее посыпались золотые монеты. Хозяин спрятал волшебную корчажку, а вместо нее принес простую корчажку, с виду точно такую же.

Проснулся старик, взял корчажку и отправился в путь.

Шел он мало ли много ли, шел знакомою дорогой, шел семь дней и семь ночей и, наконец, пришел домой.

— Ну, старуха, расстилай скатерть, сейчас наберем золота и разбогатеем.

Старуха расстелила скатерть. Старик поставил корчажку на середину и закричал что было силы:

— Кипи, моя корчажка!

Но корчажка не кипела, и золото не появлялось.

Старик опять закричал, но корчажка не закипела.

Разозлился старик, раскричался:

— Ах, проклятье тебе, аист. Обманул ты меня, дал простую корчажку, Завтра пойду, и буду просить другой подарок.

На другой день рано утром старик отправился В путь. Пришел он к табунщику и говорит:

— Аист меня обманул. Какой подарок попросить мне теперь?

— Лайлаквой мени алдади, энди нима совға сўрай? — дебди.

Йилқичи ўйлаб туриб:

— «Очил, дастурхон»ни сўранг, дастурхонни ёзиб, «Очил, дастурхон», десангиз ҳар хил таомлар тайёр бўлади, — дебди.

Чол Лайлаквойнинг эшигидан кириб:

— Ассалому алайкум, — дебди.

Лайлаквой:

— Ҳап саломинг бўлмаса, таъзирингни берардим. Ўтган гал сенга «Қайна, хумча»ни бериб эдим, кўнглинг тўлмадими? — дебди. Чол ҳамма воқеани айтиб:

— Мени алдадинг, «Қайна, хумча»нинг ўрнига бошқа хумча берибсан, энди сендан «Очил, дастурхон»ни сўрагани келдим, — дебди.

Лайлаквой ўйлаб қолибди. «Очил, дастурхон»ни чолга совға қилибди.

Чол йўлга тушибди. Оз юриб, кўп юриб, ўтган гал дам олган қишлоққа бориб етиб, ўзи таниш бўлган болаларни кўрибди.

— Ўғилларим, мана шу дастурхонни олиб ўтиринглар. Мен бир оз мизғиб олай, фақат «очил, дастурхон», деманглар, — деб уларга тайинлабди. У кетгандан сўнг болалар: «Очил, дастурхон», деб бақирган эканлар, етти хил таом тайёр бўлибди. Болалар таомларни ўраб, дастурхонни уйларига олиб кириб, ўрнига бошқа дастурхон олиб чиқиб ўтирибдилар. Чол қайтиб келиб дастурхонни олибди, йўлга тушибди. Уйига келиб:

— Кампир, нима таом десанг, ҳозир тайёр бўлади, — деб дастурхонни ёзибди. «Очил, дастурхон», деган экан, ҳеч қандай таом чиқмабди. Чолнинг жони чиқиб:— Лайлаквой мени иккинчи марта алдади, эртага бориб бошқа бир совға сўрай, — дебди.

Эртаси саҳарлаб чол йўлга чиқибди. Йилқичининг олдига бориб:

Пастух подумал и сказал:

— Есть у аиста «Скатерть, раскройся!» Растелешь ее, и как скажешь «Скатерть, раскройся!», тотчас же появятся на ней разные яства.

Проси ту скатерть.

Пришел старик к аисту и, переступив через порог, говорит:

— Мир вам!

— Ляк-ляк, — щелкнул клювом аист.— Если бы не твое приветствие, я клюнул бы тебя раз и проглотил. В прошлый раз я дал тебе корчажку, которая сама кипит. Что ты ею уже не доволен?—спросил он.

Старик рассказал обо всем, что случилось, и добавил:

— Ты меня обманул, вместо кипящей корчажки дал простую. Вот я и пришел теперь просить у тебя «скатерть, раскройся!»

Аист подарил старику «скатерть, раскройся!» Взял старик скатерть и отправился в обратный путь. Шел он мало ли много ли и, наконец, пришел в тот самый кишлак, где он уже был.

— Вот вам скатерть,— сказал старик своему знакомому,— посмотрите за ней, пока я отдохну, а быть может, вздремну немного. Только не говорите «скатерть, раскройся!»

Когда старик уснул, хозяин крикнул: «Скатерть, раскройся!» и сразу же на ней появилось семьдесят различных яств. Хозяин быстро все унес в другую комнату, а вместо волшебной скатерти положил другую, с виду совсем такую же. Старик проснулся, взял эту скатерть и отправился в путь.

Придя домой, он сказал:

— Ну, старуха, угощу тебя, чем ты хочешь, говори, сейчас все будет готово.

Он расстелил скатерть и крикнул:

— Скатерть, раскройся!

Но, как он ни кричал, на скатерти было пусто, никакие кушанья не появлялись.

Старик, разозлился.

— Второй раз обманул меня аист, завтра же пойду, буду просить другой подарок,— сказал он.

На другой день на рассвете старик отправился в путь.

Пришел к табунщику, рассказал ему все и спросил:

— Что же теперь просить мне у аиста?

— энди Лайлаквойдан нима сўрай? — дебди.

— энди Лайлаквойдан «Ур, тўқмоқ»ни сўранг, душманингиз кўпга ўхшайди, агар «Ур, тўқмоқ», десангиз олдингизда ким бўлса, уриб ташлайди, — дебди йилқичи.

Чол йўлга тушибди, эшикдан:

— Ассалому алайкум, — деб кирибди. Лайлаквой:

— Ҳап саломинг бўлмаса, таъзирингни берардим. Яна нима учун келдинг? «Қайна, хумча»ни олдинг, «Очил, дастурхон»ни олдинг, яна нима керак? — дебди.

— Мени бу гал ҳам алдадинг, Лайлаквой. «Очил, дастурхон» ўрнига бошқа бир дастурхон берибсан. Энди сендан бир нарса сўрайман, менга «Ур, тўқмоқ»ни бер, — дебди. Лайлаквой чолга «Ур, тўқмоқ»ни ҳадя қилибди.

Чол «Ур, тўқмоқ»ни олиб йўлга тушибди. Оз юриб, кўп юриб аввалги ўзи билган қишлоққа бориб етибди. Таниш болаларни чақирибди:

— Ўғилларим, мана бу тўқмоқни ушлаб туринглар, мен бир оз мизғиб олай, фақат «Ур, тўқмоқ», деб гапирманглар, — дебди.

У кетгандан сўнг болалар қизиқиб: «Ур тўқмоқ», деб бақиршган экан, тўқмоқ ҳаммасини ура бошлабди. Болаларнинг бақиргани учун чол югуриб келибди. Болалар бўлса, йиғлашиб:

— Жон ота, тўқмоқни тўхтатинг, биз сизнинг хумчангизни, дастурхонингизни олиб, ўрнига бошқа хумча, бошқа дастурхон қўйган эдик, тавба қилдик, ота, тўқмоқни тўхтатинг, — дейишибди.

Чол: «Тур, тўқмоқ» деб бақирган экан, тўқмоқ уришдан тўхтабди. Болалар югуриб бориб уйларида «Қайна, хумча» билан «Очил, дастурхон»ни чиқариб берибдилар, чол йўлга тушибди. Оз юриб, кўп юриб, кўп юрса ҳам мўл юриб, кўл демай, чўл демай етти кеча-етти кундузда уйига бориб етибди.

— Видно, у тебя много врагов,— сказал пастух. — Проси у аиста дубинку, которая сама бьет. Как только скажешь: «Бей, дубинка!», кто бы ни был перед тобой, всех побьет.

Старик не стал медлить и пошел дальше.

Войдя в дом аиста, он сказал:

— Мир вам!

— Ляк-ляк,— щелкнул клювом аист.— Если бы не твое приветствие, я клюнул бы тебя раз и проглотил... Зачем опять пришел? Кипящую корчажку получил, волшебную скатерть получил, чего еще надо?

— И в этот раз ты меня обманул,— сказал старик. Вместо волшебной скатерти дал мне другую. Теперь я прошу у тебя совсем нестоящую вещь — дай мне дубинку, которая сама бьет.

— Хочешь взять дубинку, бери, она мне не нужна,— сказал аист и подарил старику дубинку, которая сама бьет.

Взял старик дубинку и отправился в обратный путь. Шел он мало ли много ли, но, наконец, пришел в тот кишлак, где и раньше останавливался.

— Подержите-ка вот эту дубинку,— сказал он знакомому,— я немного отдохну, а быть может, и сосну. Только не говорите: «Бей дубинка!»— предупредил он.

Как только старик уснул, хозяин крикнул: «Бей, дубинка!»

Тут дубинка и пустилась колотить всех, кто был в доме. Старик проснулся и прибежал на крик. Все с плачем бросились к нему и стали просить. I

— Остановите дубинку. Мы взяли вашу корчажку и скатерть. Простите нас, мы все отдадим, только остановите дубинку!

— Стой, дубинка!— крикнул старик, и дубинка остановилась.

Тогда хозяева вынесли из другой комнаты волшебную корчажку и скатерть и отдали старику. Старик отправился в путь. Шел он много ли мало ли, шел, прошел через степи, через горы, через реки и озера, шел семь дней и семь ночей и, наконец, дошел до своего дома.

Поставил он корчажку и крикнул:

— Кипи, моя корчажка!

Корчажка закипела, и из нее посыпались золотые.

«Қайна, хумча» деган экан, хумчадан тилла қайнаб чиқибди. «Очил, дастурхон», деган экан, ҳар хил таомлар муҳайё бўлибди. Умриларида кўрмаган таомларни еб, чол билан кампир хурсанд бўлибдилар.

Тиллаларга чол яхши уй солдирибди ва хонни уйига меҳмондорчиликка чақирган экан, хон: «Мен хон бўлсаму, ўша камбағал, қашшоқ чолнинг уйига меҳмондорчиликка бораманми», деб бормабди.

Чолнинг жаҳли чиқиб хонни урушга чақирибди. Эртасига хон етти минг аскарни тайёрлаб, чолнинг уйи олдига тизиб:

— Қани, чол, жонинг бўлса урушга чиқ! — дебди. Чол эшикдан чиқиб тўқмоққа қараб:

— Ур, тўқмоқ! — деб бақирган экан, тўқмоқ ҳамма аскарларни биттадан уриб ётқизиб қўйибди, охирида тўқмоқ хонни ура бошлабди.

Хон:

— Чол, тўқмоғингни тўхтат, сен енгдинг, мени ўлимдан олиб қол, юртга сен ҳоким бўла қол! — дебди.

Чол тўқмоқни тўхтатибди. Ўзи юртга ҳоким бўлибди. Муроди мақсадига етибди.

Лисица и Журавль

Жили-были Лисичка и Журавль. Однажды они в лесу повстречались. Да так подружились!

Зовёт Лисичка Журавля к себе в гости:

- Приходи, - говорит, - Журавлик, приходи, лебедь мой! Я для тебя, как для себя постараюсь. Я для тебя, как для себя. Как не откликнуться на такое приглашение!

Вот приходит Журавль. А Лисичка наварила каши с молочком, размазала по тарелке и приглашает:

Старик со старухой не успевали собирать.

Потом старик крикнул:

— Скатерть, раскройся!

Скатерть раскрылась, и на ней оказалось семьдесят различных яств. Ни разу в жизни своей ничего подобного не видали старик со старухой. Они пили и ели, что хотели.

Узнал хан той страны, что старик охотник где-то достал волшебную корчажку и такую же скатерть, и послал к нему своего визиря.

— Отдай корчажку и скатерть,— сказал визирь.

Старик крикнул:

— Бей, дубинка!

Отколотила дубинка визиря, еле-еле он ноги унес.

Хан собрал тогда семитысячное войско и наутро выстроил его перед домом старика.

— Ну, старик, выходи на бой, если есть еще у тебя душа в теле! — закричал хан.

Старик раскрыл двери, да как крикнет:

— Бей, дубинка!

И пошла дубинка колотить ханских воинов, еле-еле они ноги унесли.

Под конец дубинка добралась до хана и стала его бить. Хан завопил:

— Старик, останови свою дубинку! Спаси меня от смерти.

А старик стоит себе у дверей своего дома, посмеивается:

— Не будешь другой раз зариться на добро бедняков.

Так старик-охотник и его старушка-жена достигли своих желаний.

Тулки билан турна

Кунлардан бир куни Тулки билан Турна дўст бўлишиб, бирга яшай бошлашибди. Турна бола очибди. Уларни кўз қорачиғидай асраб, ардоқлабди. Тулки эса Турнанинг болаларига кўз олайтириб: «Есанг маза қиласан-да», — дебди ичида.

Бир куни Тулки билан Турна овқат излаб чиқишибди. Турна узокқа, кўлга учиб кетибди. Тулки дарров изига қайтибдида,

- Угощайся, Журавлик, угощайся, миленький!

Журавль к тарелке - стучал, стучал клювом, ничего ухватить не может.

А Лисичка принялась за еду - раз да раз языком, сама всю кашу и вылизала.

Вылизала и говорит Журавлю:

- Извини, Журавушка, - что имела, того не жалела, а больше угостить нечем.

- Что ж, спасибо, - отвечает Журавль. - Теперь, Лисичка, ты ко мне в гости приходи.

- Приду, Журавлик, приду, лебедь мой!

На том и расстались.

Вот уже Лисичка идёт к Журавлю в гости. А Журавль наварил такой вкуснятины: взял и мяса, и свеколки, и картошечки - всего-всего, крошил мелко, сложил в кувшинчик с узким горлышком и говорит:

- Угощайся, милая подружка, не стесняйся!

Лисичка к кувшинчику - голова не влезает! Она сюда, она туда, она и боком, и стоя, и лапкой, и заглядывает, и принюхивается...

А Журавль не зевает: всё клювом в кувшинчик, всё в кувшинчик. Потихоньку-помаленьку - и съел всё, что наварил. А потом говорит:

- Ты уж извини, Лисонька, что имел, того не жалел. А больше и угостить нечем.

Ох и разгневалась Лисичка! Так рассердилась, что и поблагодарить забыла, как принято, как положено.

Так, видно, ей Журавушкино угощение по вкусу пришлось!

С той поры и не водится с Журавлями.

Турнанинг болаларидан семизгинасини тутиб еб, қорнини тўйғазиб олибди.

Бир вақт Турна келибди.

Тулки кўз ёши тўкибди:

— Шўримиз қуриди. Келсам, бир боланг йўқ...

Турна кечаси билан йиғлаб чиқибди. Тонг отибди. Улар яна овқат излаб кетибди.

Кечқурун овдан қайтишганда яна Турнанинг бир боласи йўқ экан.

— Буни бақа еган, шу ерда бақанинг юрганини кўргандим, — деб алдабди Тулки.

Эрталаб Турна бақадан ўч олгани кўлга кетибди. У кўлни алғов-далғов қилиб, бақаларни ин-инларига қувиб юборибди. Кейин уйига келибди.

Келиб қараса, охириги боласи ҳам йўқ эмиш.

— Нима бўлди? — дебди Турна.

— Уйинг куйди, — дебди Тулки.

Турна ўзини қўярга жой тополмабди.

Тулки бўлса, бир чеккада жимгина ётган эмиш. У Турнанинг ўзини ҳам ейиш пайида экан.

Турна:

— Дўстим, бу ерда бизга кун йўқ экан, юр кетамиз, кўл орқасида овқат мўл, — дебди.

— Кўлдан қандай ўтаман, қанотим йўқ-ку! — дебди Тулки.

— Ўзим кўтариб ўтказаман, — дебди Турна.

Бу Тулкига маъқул тушибди.

— Ерни кўряпсанми? — деб сўрабди у.

— Ҳа, муштдай бўлиб кўриняпти.

Турна яна юқори кўтарилибди.

— энди-чи? — деб сўрабди у.

— Тангадай бўлиб кўриняпти.

— Яхши, — дебди Турна ва чангалини ёзиб, Тулкини ташлаб юборибди.

— Болахўрнинг жазоси — шу!

Тулки эса ерга тушиб, чилпарчин бўлиб кетибди.

СТАРУХА ИЗЕРГИЛЬ

(отрывок из рассказа)

Я слышал эти рассказы под Аккерманом, в Бессарабии, на морском берегу.

Однажды вечером, кончив дневной сбор винограда, партия молдован, с которой я работал, ушла на берег моря, а я и старуха Изергиль остались под густой тенью виноградных лоз и, лежа на земле, молчали, глядя, как тают в голубой мгле ночи силуэты тех людей, что пошли к морю.

Они шли, пели и смеялись: мужчины – бронзовые, с пышными, черными усами и густыми кудрями до плеч, в коротких куртках и широких шароварах: женщины и девушки – веселые, гибкие, с темно-синими глазами, тоже бронзовые. Их волосы, шелковые и черные, были распущены, ветер, теплый и легкий, играя ими, звякал монетами, вплетенными в них. Ветер тёк широкой, ровной волной, но иногда он точно прыгал через что-то невидимое и, рождая сильный порыв, развевал волосы женщин в фантастические гривы, вздымавшиеся вокруг их голов. Это делало женщин странными и сказочными. Они уходили все дальше от нас, а ночь и фантазия одевали их все прекраснее.

Кто-то играл на скрипке, девушка пела мягким контральто, слышался смех...

Воздух был пропитан острым запахом моря и жирными испарениями земли, незадолго до вечера обильно смоченной дождем. Еще и теперь по небу бродили обрывки туч, пышные, странных очертаний и красок, тут – мягкие, как клубы дыма, сизые и пепельно-голубые, там – резкие, как обломки скал, матово-черные или коричневые. Между ними ласково блестели темно-голубые клочки неба, украшенные золотыми крапинками звезд. Все это – звуки и запахи, тучи и люди – было странно красиво и грустно, казалось началом чудной сказки. И все как бы остановилось в своем росте, умирало: шум голосов гас, удаляясь, перерождался в печальные вздохи.

- Что ты не пошел с ними? – кивнув головой, спросила старуха Изергиль.

ИЗЕРГИЛЬ КАМПИР

(ҳикоядан парча)

Бу ҳикояларни Бессарабияда, денгизнинг Аккерманга яқин қирғоғида эшитганман.

Бир кун кечқурун, мен билан бирга ишловчи молдаванлар, кундузги узум теримини битиришиб, ҳаммалари денгиз бўйига кетдилар, мен билан Изергиль кампир икковимиз тоғларнинг қалин кўланкасида ерга чўзилишдигу денгиз томон кетаётган одамлар қорасининг кеча зулматида аста-секин эриб боришини жимгина томоша қилиб ётдик.

Улар ашула айтишиб, кулишиб кетдилар; эркаклар – бронза тусли, қора шопдай муйлабли, қалин, кўнғироқ сочлари елкаларига тушган, калта нимча ва кенг чолвор кийишган; хотинлар ҳам, қизлар ҳам – шўх, эпчил, кўзлари кўм-кўк, булар ҳам бронза тусли. Буларнинг ипакдай майин қора сочлари орқалари билан битта бўлиб ёйилиб ётади; илиқ ва майин шабада уларнинг сочлари билан ўйнашиб, кокилларининг учларига тақилган тангаларини жиринглатади. Шабада кенг ва текис тўлқин бўлиб оқади, баъзида эса кўринмас бир нарса устидан ҳатлагандай бўлади-да, яна кучайиб, хотин-қизларнинг сочларини бошлари атрофида ажойиб бир тусда ҳурпайтиради. Бу ҳол аёлларни ғалати ва афсонавий қилиб кўрсатади. Улар биздан ҳамон узоқлашиб борадилар, тун ва фантазия эса уларни яна ҳам дилбарроқ қилиб кўрсатарди.

Аллаким скрипка чалиб боради... Қизлардан бири майин ва ёқимли товуш билан куйлайди, кулгилари эшитилади...

Ҳаво денгизнинг ўткир ҳиди, кечки пайт ёққан кучли ёмғирдан ивиган ер буғлари билан тўлган. Кўк юзида шакли ва ранги ғалати, паҳмоқ булут парчалари ҳали ҳам кезиб юришибди: яқиндагилари – тутун сингари майин, оч яшил ва кул ранга мойил мовий; узоқдагилар эса – қоя синиқлари каби кескин, оқимтир-қора, жигарранг. Булутлар орасидан юлдузларнинг дурдоналари-ла безалган тўқ мовий осмон парчалари эркаланиб қараб туради. Бу товушлар ва хушбўй ҳидлар, булутлар ва одамлар шунча ҳам чиройли, шунча ҳам мунгли эдиларки, кишига ажойиб бир афсонанинг бошидек кўринардилар. Ниҳоят, ҳар бир нарса

Время согнуло ее пополам, черные когда-то глаза были тусклы и слезились. Её сухой голос звучал странно: он хрустел, точно старуха говорила костями,

- Не хочу, - ответил я ей.

- У!.. стариками родитесь вы, русские. Мрачные все, как демоны...Боятся тебя наши девушки... А ведь ты молодой и сильный...

Луна взошла. Её диск был велик, кроваво-красен, она казалась вышедшей из недр этой степи, которая на своем веку так много поглотила человеческого

мяса и выпила крови, отчего, наверное, и стала такой жирной и щедрой. На нас упали кружевные тени от листвы, я и старуха покрылись ими как сетью. По степи, влево от нас поплыли тени облаков, пропитанные голубым сиянием луны, они стали прозрачней и светлей.

- Смотри, вон идет Ларра!

Я смотрел, куда старуха указывала своей дрожащей рукой с кривыми пальцами, и видел: там плыли тени, их было много, и одна из них, темней и гуще, чем другие, плыла быстрее и ниже сестер, - она падала от клочка облака, которое плыло ближе к земле чем другие, и скорее, чем они.

- Никого там нет!- сказал Я.

- Ты слеп больше меня, старухи. Смотри, - вон, темный бежит степью!

Я посмотрел еще и снова не видел ничего кроме тени.

- Это тень! Почему ты зовешь ее Ларра?

- Потому что это – он. Он уже стал теперь как тень, - пора! Он живет тысячи лет, солнце высушило его тело, кровь и кости, и ветер распылил их. Вот что может сделать бог с человеком за гордость!..

- Расскажи мне, как это было! - попросил я старуху, чувствуя впереди одну из славных сказок, сложенных в степях.

И она рассказала мне эту сказку. «...»

Ўсишдан тўхтагандек, ўлгандек бўлди: овозлари узоқлашган сари ғамгин бир оҳга айланиб, сўнгра тамоман сўнди.

- Сен нега улар билан бирга бормадинг?- деб сўради Изергиль кампир, бош силтаб.

Замон уни букчайтирган, бир махаллар қоп-қора бўлган кўзлари энди хиралашган, ёшланган. Қуруқ овози ғалати оҳангда чиқади, худди суяклари билан гапираётгандек, ғижжиллайди.

- Хоҳламайман, - деб жавоб қилдим мен.

- Ух!.. онадан қари туғилгансизлар, сиз руслар. Ҳаммангиз ҳам девга ўхшаб ҳайбатлисиз... қизларимиз сендан кўрқишади... Сен ахир ёшсан, кучлисан...

Ой чиқди. Унинг доираси катта ва қизил қон рангида. У мана шу ер бағридан чиққандай кўринади. Ер бўлса ўз умрида жуда кўп одам гўштини еган, қон ичган, шу сабабли бўлса керак, жуда семиз, баракали бўлиб қолган. Баргларнинг соялари устимизга тушиб, бизни тўрдай ёпдилар. Ойнинг мовий ёғдусига чўмган булут кўланкалари чап ёғимиздаги дала юзидан сузиб ўтдилар, улар яна ҳам тиниқроқ, ёрқинроқ бўлиб қолдилар

- Қара, хув ана Ларра келяпти!

Мен кампир қинғир бармоқли титроқ қўли билан кўрсатган томонга қарадим: у ёқда жуда кўп булутлар сояси кўринади; шулардан бири – бошқалардан қорароқ ва қуюқроғи – шерикларидан пастроқда, тез-тез сузиб бормоқда; бу соя бошқа соялардан ерга яқинроқ бўлган ва улардан тезроқ сузиб келаётган бир парча булутдан тушар эди.

- У ёқда ҳеч ким йўқ-ку! – дедим.

- Сен мен кампирдан ҳам бешбаттар кўр экансан. Қара – хув ана, қорамтир далада югуриб келяпти.

Мен яна қарадим, лекин соядан бўлак ҳеч нима кўрмадим

- Соя-ку! Нега Ларра дейсан?

- Негаки, Ларра – шу. У энди соя бўлиб қолган. Умр уни шу куйга солди.

Бу даштда тўқилган эртақлардан бири эканини сезиб:

- Буни қандай бўлганини айтиб бер! – илтимос қилдим кампирдан.

Кампир ҳам менга шу эртақни айтиб берди. «...»

Русчадан М. Исмоилий таржимаси.

ИЗ «ПИСЕМ К СЫНУ»

20 ноября 1739 г.

Милый мой мальчик!

Ты занят историей Рима; надеюсь, что ты уделяешь этому предмету достаточно внимания и сил. Польза истории заключается главным образом в примерах добродетели и порока людей, которые жили до нас: касательно них нам надлежит сделать собственные выводы. История пробуждает в нас любовь к добру и толкает на благие деяния; она показывает нам, как во все времена чтили и уважали людей великих и добродетельных при жизни, а также какую славою их увенчало потомство, увековечив их имена и донеся память о них до наших дней. В истории Рима мы находим больше примеров благородства и великодушия, иначе говоря – величия души, чем в истории какой-либо другой страны. Там никого не удивляло, что консулы и диктаторы (а как ты знаешь, это были их главные правители) оставляли свой плуг, чтобы вести армии на врага, а потом, одержав победу, снова брались за плуг и доживали свои дни в скромном уединении – уединении более славном, чем все предшествовавшие ему победы! Немало величайших людей древности умерло такими бедными, что хоронить их приходилось на государственный счет. Живя в крайней нужде,

Курий тем не менее отказался от крупной суммы денег, которую ему хотели подарить самнитяне, ответив, что благо отнюдь не в том, чтобы иметь деньги самому, а лишь в том, чтобы иметь власть над теми, у кого они есть. Вот что об этом рассказывает Цицерон: «*Curio ad focum sedenti magnum auri pondus Samnites cum attulissent, repudiati ab eo sunt. Non enim aurum habere praeclarum sibi videri, sed iis, qui haberent aurum imperare*».^a Что же касается Фабриция, которому не раз доводилось командовать римскими армиями и всякий раз неизменно побеждать врагов, то приехавшие к нему люди

^{a)} Когда Курию, сидевшему у очага, самнитяне принесли много золота, он отверг его, ибо считал, что самое славное – это иметь не золото, а власть над теми, у кого оно есть (*лат.*).

^{b)} Фабриций, этот увенчанный славой старец, есть возле очага корабелья, которые сам же выкопал из земли (*лат.*).

«ФАРЗАНДГА МАКТУБЛАР»ДАН

1739 йил, 20 ноябрь

Азиз болажоним!

Сен Рим тарихини ўрганяпсан; бунга жиддий ёндошаётган бўлсанг керак, деб умид қиламан. Тарихни ўрганишдан мақсад нима дерсан? Мақсад – ўтмиш кишиларининг яхши фазилатларини, камчиликларини билиб-ўрганиб, бундан ўзимиз учун тегишли хулоса чиқаришдир. Тарих бизни эзгуликка чорлайди, савоб ишларга ундайди. тарихни ўрганар эканмиз, буюк инсонлар яхши фазиатлари туфайли ҳаётликларидаёқ халқнинг юксак ҳурматиغا сазовор бўлганликларини, кейинги авлодлар эса бундай инсонлар хотирасини эъзозлаганликларини шоҳиди бўламиз. Эл назари тушган инсонларнинггина ёди бизгача етиб келган.

Айниқса, Рим тарихида олижаноблик, улуғворлик, қалби покликка ёрқин мисоллар кўп. У ўлкада консуллар ва диктаторлар (улар олий ҳукмдорларини шундай деб атаганларини сен яхши биласан) ер ҳайдаб тирикчилик қилишни ўзларига ор билмасдилар ва бу ҳеч кимни ажаблантирмасди. Омочни қўйиб, қўлга шамшир олиб, душман устига қўшин тортишган, ғалабадан сўнг эса яна заминни ишлагани қайтиб, камтарона ҳаёт кечираверишган. Ва бу ишлари уларга жанговар ғалабалардан зиёда шуҳрат келтирган. Кўплаб буюклар шунақа оддий турмуш кечиришганки, вафотларидан сўнг уларни давлат ҳисобидан дафн этишга туғри келарди. Ўта муҳтожликда яшаётган бўлишига қарамай Курий самнит қабиласи вакиллари унга инъом қилмоқчи бўлган катта миқдордаги пулни олишдан бош тортади. Чунки, пулдан кўра пулдорлар устидан ҳукмдор бўлишни афзалроқ кўрган. Бу ҳақда Цицерон ҳам ҳикоя қилади: "Ўчоқ олдида ўтирган Курийга самнитлар талай олтин тортиқ қилмоқчи бўлишганда, у олмаган, чунки унинг таъбирича, катта олтинга эга бўлишдан олтини борлар устидан ҳукм суриш ҳузурлироқдир".

Рим қўшинларини неча марталаб зафарли юришларга олиб борган Фабрицийнинг ҳузурига келган кишилар бу буюк инсон ўзи томорқасида етиштирган кўкатлар ва илдизлар билан тамадди қилиб ўтирганини кўриб лол қолишган экан. Сенека бу ҳақда

увидели, как он, сидя у очага, ест обед из трав и корней, им же самим посаженных и выращенных в огороде. Сенека пишет: «Fabricius ad focum coenat illas ipsas radices, quas, in agro repurgando, triumphalis senex vulsit».^b

Когда Сципион одержал победу в Испании, среди взятых в плен оказалась юная принцесса редкой красоты, которую, как ему сообщили, скоро должны были выдать замуж за одного ее знатного соотечественника. Он приказал, чтобы за ней ухаживали и заботились не хуже, чем в родном доме, а как только разыскал ее возлюбленного, отдал принцессу ему в жены, а деньги, которые отец ее прислал, чтобы выкупить дочь, присоединил к приданому. Валерий Максим говорит по этому поводу: «Eximia formae virginem accersitis parentibus et sponso, inviolatam tradidit, et juvenis, et coelebs, et victor».^c Это был замечательный пример сдержанности, выдержки и великодушия, покоривший сердца всех жителей Испании, которые, как утверждает Ливий, говорили: «Venisse Diis simillimum juvenem, vincentem omnia, tum armis, tum benignitate, ac beneficiis».^d

Таковы награды, неизменно венчающие добродетель; таковы характеры, которым ты должен подражать, если хочешь быть прославленным и добрым, а ведь это единственный путь прийти к счастью. Прощай.

Т Ё Л Қ И Н

Т О Ғ Л О Л А С И

(ҳикоядан парча)

Медицина институтини имтиёзли диплом билан тугатган Маъмурани поликлиника бош врачлари навбатчи врачликка тайинлаганди. У керакли асбоб ва дориларни жойлаб, уни орзиқиб ва муштоқ кутиб ётган беморлар томон йўл олди...

^b) Девушку необычайной красоты неоскверненной отдал родителям, которых для этого вызвал к себе, и жениха, сам будучи юн и холост и оказавшись победителем (*лат*).

^d) Прибыл юноша, подобный богам, и покорила всех не только силой оружия, но и щедротами своими и благодеяниями (*лат*).

шундай ёзади: "Шавкатли қария Фабриций ўчоғи олдида ўтириб, ўз қўли билан кавлаб олган илдизларни ер эди".

Сципион Испанияда ғалаба қозонади. Унга қўлга тушган асирлар орасида гўзалликда беназир малика ҳам борлигини ва уни бир аслзода ватандошига унаштириб қўйилган эканлигини айтишади. Сципион асирага ҳудди ўз уйидагидай шароитларни яратиб беради, сўнг унинг қаллиғини топтириб келиб, маликани унга тўй қилиб узатади. қизнинг отаси фарзандини озод этиш эвазига жўнатган пулни эса келин сепига қўшиб қўяди. Бу ҳақда Валерий Максим деган экан: "Ўзи ҳам хали ёш, бўйдоқ, бунинг устига ғолиб бўла туриб, гўзалликда танҳо қизни шаънига доғ туширмаган ҳолда ота-онаси ва қаллиғи қўлига топширди".

Шу эмасми ўзини тута билишлик, беқиёс олижаноблик белгиси? Бу билан у бутун испан халқининг меҳрини қозонган экан. Ливийнинг ёзишича, Сципион ҳақида испанияликлар шундай дейишган экан: "Бу йигит тангриларни ўзи-я. У бизни қурол кучи билангина эмас, ўзининг саховатлилиги, олийҳимматлилиги билан ҳам забт этди".

Мана сенга эзгулик учун мукофот. Обрў-эътиборли бўлмоқчи экансан, мана шунақа инсонларга, уларнинг ишларига тақлид қилишинг лозим. Ва бу бахтли бўлишнинг бирдан-бир йўли! Хайр.

**К. Носиров таржимаси.
«Жаҳон адабиёти», 2004, № 3.**

Т У Л К У Н

Г О Р Н Ы Й Т Ю Л Ъ П А Н

(отрывок из рассказа)

Сразу после окончания института Маъмура получила направление в поликлинику участковым врачом. С этого собственно, и началась её самостоятельная практика. Вот и сейчас она, собрав в чемоданчик все необходимые принадлежности, направилась по вызовам.

Вот и улица Алчазор. Маъмура повернула направо и увидела нужный ей дом. Ну, а этот, следующий пациент, каким оно кажется?..

У Олчазор кўчасидаги беморни кўриш учун орқасига бурилди. 97–уйда тураркан. Ишқилиб, бояги аёлга ўхшамасинда... Маъмура чўчибгина эшикни тақиллатди.

Остонада кўҳликкина жувон пайдо бўлди. Кўринишидан Маъмурадан ёш эди у.

-Сизни кутиб турувдим,опажон! Яхши келдингизми? – Маъмура билан ҳам самимий, ҳам миннатдор оҳангда кўришди жувон. Уни кўрган захотиёқ Маъмуранинг тунд хаёллари ёришган эди. Ўзи шунака, баъзи одамларни танимасанг ҳам, бир кўрсанг, гаплашгинг келеверади. Истараси иссиқ деганлари шу бўлса керакда! Баъзи одамлар эса бунинг акси: гаплашсанг ундан тезрок қутилгинг, ёнидан тезрок йироклашгинг, гапларини эшитгинг келмайди.

Маъмура бемор ётган хонага жувон ортидан йўналди. Жувон уни юзида акс этиб турган меҳрибонлик билан бошлаб борарди.

-Бутун тун мижжа қоққанлари йўқ. Якингинада кўзлари илинди, ҳозир уйғотаман! – жувон диванда уҳлаётган эрига якинлашганда, Маъмура уни тухтатди:

-Майли, безовта қилманг! Бироз кута қоламиз!

Улар айвондаги хонтахта ёнига тўшалган кўрпачага ёнма-ён ўтирдилар.

-Бу уйга яқинда кўчиб келдик, - деди жувон. - Ўзи асли бодомсойликмиз!

-Бодомсойликмиз?! - сўради Маъмура.

-Ҳа, - жавоб берди жувон, - адаси бу ерга ишга ўтдилар-у, шу уйга кўчиб келдик.

- Ким бўлиб ишлайдилар?

- Қурилишда ишлайдилар. Бир бўлимни бошлиғила шекилли!

Маъмурадаги ўзгаришни сезган жувон:

-Сиз ҳам бодомсойликмисиз? – деб сўради.

-Йўқ, - деди Маъмура. – Фақат бир кишини танирдим. Шунинг учун...

-Ким деган экан? – Жувон ўрнидан туриб, айвон остонасидаги газни ёқди.

Шкафдан вазадаги мева-чеваларни, тарелкадаги тўғралган тортни олиб, хонтахтага келтириб қўйди. Шу пайт хаста ётган хонадан йўғон овоз эшитилди:

Она протянула руку к звонку.

-Я как раз вас ждала, сестрица!

Смоляные волосы молодой женщины, ровесницы Мамуры, были туго затянуты цветным платком. В глубине красивых карих глаз, была искренняя радость. И грустные мысли Мамуры сразу улетучились. Бывают в жизни такие мгновения, что встретишься с незнакомым человеком и сразу же проникаешься к нему симпатией. А обмолвившись словом, так и хочется поговорить с ним и говорить. Это и есть, наверное, то, что называется людским взаимопониманием и теплотой.

Мамура направилась вслед за молодой хозяйкой в комнату к больному.

- Всю ночь не спал, бедняга! – вполголоса говорила женщина. – Вот только недавно заснул. Сейчас я его разбуджу.

- Не надо, - остановила ее Мамура. - Пусть поспит. Немного подождем.

- Ну, что, же, давайте присядем. - Женщина погрустневшим взглядом обвела комнату.

- Сюда недавно переехали. А сами-то мы из Бадамсая.

-Из Бадамсая? - удивилась Мамура.

-Мужа на работу сюда направили.

-А кем он работает, если не секрет?

-Строитель, начальник участка.

Лицо у Мамуры занялось румянцем. Заметив это, женщина спросила:

-А вы, что, тоже из Бадамсая?

-Нет,- ещё больше покраснела Мамура. – Просто был у меня там один знакомый...

-Как его звали? Может, я его знаю, - женщина разговаривая, доставала из шкафа конфеты, торт и ставила все это на стол.

Но тут из спальни донесся грубоватый голос:

-Мамура!

Мамура привстала... Голос ей показался очень знакомым.

-Это он меня зовет, - пояснила женщина, ничего не заметив. –Вообще - то, меня зовут Райхон. А дочку Мамурой. Но муж иногда путает и называет меня дочкиным именем...

Она направилась к больному.

-Маъмура!

Маъмура ўрнидан туриб кетди. Бунинг устига овоз ҳам таниш эди.

-Мени чақиряптилар! Қизимнинг исмини Маъмура қўйганлар! Отим Райҳон бўлса ҳам, мени қизимиз номи билан атаб, Маъмура деб чақирадилар. Сиз бир пиёла чой ичиб туринг, мен ҳозир! – пиёлада чой қуйиб узатгач, аёл бемор ётган хонага кириб кетди. – Мен бу ердан, дадаси! Врач опам келганлар! - деган овози эшитилди ичкаридан.

Маъмура қотиб қолган эди. Бу ўша ... Ўша ... Акбарали!.. ялт этиб хаёлига ўша хотиралар, ўша воқеалар келди-ю, кино лентасидай бир-бир ўзини намоиш эта бошлади.

ОЙБЕК

НАВОЙ

(романдан парча)

Султонмурод дарс учун мударрис мавлоно Фасиҳиддин хужрасига кириб, хайратда қолди. Яп-янги кўк шоҳи тўн кийган устод янги тақяга саллани бежаб ўрамоқда эди. Унинг ҳар вақт мулойим, очиқ юзи, оқ кўркам соқоли, бутун савлатдор гавдаси, унинг шошилаётганини, қувончини билдирар эди. Султонмурод унинг бирон олий даргоҳга отланганини фараз қилди. Мударрис саллани ўраб бўлиб, тўнининг силлиқ шоҳисини қўллари билан аста силаб-силаб қўйди-да, табассум билан Султонмуродга мурожаат этди:

- Маҳдум, буюн сизга таътил. Алишер Навоий жанобларини подшоҳ хазратлари муҳрдорлик вазифасига тайин этмишлар. Ёшлик замонларида жаноб Алишер бир неча вақт менда таълим олмиш эдилар. Рутбай олийлари¹ билан табрик этмоқ вазифамиздир.

Султонмурод подшоҳ билан Алишер Навоий орасида эски дўстликни эшитган бўлса ҳам, тез кунда бундай юқори вазифага кўтарилишини хаёл қилмаган эди. Шоирлик қудратини унинг қўлма-қўл юрган шерларидан билган, олимлиги ва инсоний фазилатлари ҳақида айниқса кейинги кунларда ҳамманинг оғзидан фавқулотда қизиқ, хайрат-бахш гаплар эшитгани бу шахснинг давлатда юқори пояга кўтарилиш хабари уни самимий

¹ Юқори мансаблари

- Я здесь, дорогой! Вот и врач пришла, - слышался из спальни ее голос.

- Хорошо. Дай-ка мне куртку пижамную, неудобно всё же. Мамура оцепенела. Это он. Конечно же, он, Акбарали!

Перевод Н. Красильниковы.

А Й Б Е К

НАВОИ

(отрывок из романа)

Султанмурад, войдя в комнату мударриса Фасых-ад-дина, остановился в удивлении. Учитель в новехоньком шёлковом халате тщательно наворачивал чалму на новую тюбетейку. Его неизменно краткое, открытое лицо с благообразной бородой и вся его величаява фигура выдавали радостное волнение. Султанмурад решил, что почтенный Фасых-ад-дин направляется в какой-нибудь знатный дом.

Мударрис, намотал чалму, расправил обеими руками складки халата и с улыбкой сказал Султанмураду:

- Сегодня вы свободны. Преславный Алишер Навои назначен хранителем печати его величества султана. В дни молодости господин Алишер учился некоторое время у меня. Наша обязанность поздравить его с высоким назначением.

Хотя Султанмурад слышал, что Алишер связан с государем старинной дружбой, он не предполагал, что поэт столь скоро получит такую высокую должность. Поэтическое дарование Навои было известно юноше: он читал его произведения, которые ходили по рукам, об Алишере как человеке и ученом он слышал много интересного и удивительного ото всех, особенно в последнее время. Весть о том, что подобный человек возведен на высокую ступень при дворе, искренне обрадовала Султанмурада.

кувонтирди, ҳам шу билан баравар, тунов кун ҳалвофурушнинг болахоносида Алишернинг Хиротга қайтганини илк эшитган чоғда кўнглида туғилган кучли орзу – шоирни кўриш иштиёқи, ҳозир унинг бутун борлиғини қоплаб олди.

- Таксир, демак сизни ҳам табрик қилмоқ мумкин, - деди Султонмурод тавозе билан, - чунки жаноб Алишер Навоий бир вақтлар сизнинг маърифат нурингиздан баҳраманд бўлган.

Мавлоно Фасиҳиддиннинг кўзларида шодлик тошди.

- Бу фақир шогирдингиз, - давом этди Султонмурод, - кўнглидаги бир муддаони арз этмоқ истайди.

- Қандай муддао? - жиддий тикилди Фасиҳиддин.

- Муддао шулки, - жавоб берди Султонмурод, - улуғ шоирнинг ҳузурларига жанобингизнинг сояси каби эргашиб борсам, на дерсиз?

Мавлоно Фасиҳиддин кўзларини ерга тикиб, маънодор сукут этди. Шогирд уни тараддудга солганидан алла нечук кўнгли ранжиди.

Фасиҳиддин ўзининг фавқулотда исътедодли шогирдини севар, унинг ғайрати ва билимларини мақтар эди. Лекин бу ёш йигитча учун ҳар вақт ортиқча ташвиш чекишга тўғри келар эди. Султонмуродга бир-икки соат дарс бермоқ учун, у баъзан ўз уйида хафталаб китоб кўрар эди. Бу нодир истеъдоднинг орзуларини ерда қолдиришга кўнгли ботинмас эди. Бирдан кўзларини ердан узиб, кулиб қаради.

- Хуросоннинг барча улуғ зотлари билан мулоқот қилмоққа сиз учун фурсат келган. Балли, бизга ҳамроҳ бўлингиз.

Мударрис ва шогирд мадрасадан чиқдилар.

Алишер яшаган уйда тантанали руҳ ҳукм сўрарди. Мулозимлар ҳурматли мударрис билан танилмаган шогирдни тўрдаги катта уйга таклиф этдилар. Қип-қизил гиламлар ёнган деворлари, шипи нақшдор, токчалари ганчдан ажойиб гуллар билан ишланган катта уйда бир талай одам ўтирар эди. Мавлоно Фасиҳиддинни тўрга ўтказдилар. Султонмурод эшик тагига тиз чўкди. Бу ердаги одамларнинг аксари Султонмуродга таниш бўлган ва турли илмларда ном чиқарган олимлар, ҳам Хиротнинг олдинги шоирлари эди. Булардан ташқари бир неча юқори мансабдорлар қимматбаҳо тўнларга ўралиб, улуғворлик билан ўтиришар, дарвешнамо, ташқи такаллуфларга бегона баъзи шоирларнинг қилиқларига, атворларига ғижингандай

- Вас, учитель, тоже, значит, можно поздравить, раз господин Алишер некогда пользовался светом наших знаний, - почтительно сказал Султанмурад.

Глаза Фасых-ад-дина засветились радостью.

-Ваш недостойный ученик, - продолжал Султанмурад, - хотел бы высказать одно свое сердечное желание.

-Какое желание? - взглянул на него Фасых-ад-дин.

-Мое желание, - ответил Султанмурад, - последовать за вами, как тень, в покои великого поэта...

Почтенный Фасых-ад-дин помолчал, устремив глаза в землю. Он любил своего одаренного ученика, хвалил его за знания и прилежание. Но этот юноша всегда причинял ему много забот. Чтобы дать Султанмураду двухчасовой урок, ему иногда приходилось по неделям читать дома книги. Подняв глаза, он с улыбкой посмотрел на Султанмурада.

- Пришло время вам встретиться со всеми великими особами Хорасана. Хорошо, сопутствуйте мне.

Учитель и ученик вышли из медресе.

В доме, где жил Алишер, царило торжественное настроение. Слуги пригласили уважаемого мударриса и никому неведомого ученика в большую комнату в передней части дома. В комнате, устланной ярко красными коврами с расписным потолком, стенами и полками, украшенными цветами из ганча, уже собрались гости. Маулана Фасых-ад-дина усадили на почетное место. Султанмурад присел у дверей. С большинством гостей Султанмурад был знаком: здесь собрались известные представители всех отраслей науки и выдающиеся гератские поэты; среди них гордо восседали несколько высших должностных лиц, разодетых в расшитые золотом халаты.

Алишера в зале не было, поэт еще не вернулся из дворца. Султанмурад сидел молча, прислушиваясь к негромким разговорам и из уважения к собравшимся не вмешивался в беседу. Через некоторое время кто-то сообщил, что поэт прибыл.

кўринардилар. Султонмурод мажлисдагиларнинг гапидан, Алишернинг хали саройда эканини фаҳмлади. Гангур-гунгур суҳбатга қулоқ солиб ўтирди. Орадан кўп вақт ўтмай кимдир шоирнинг келганидан хабар берди. Султонмурод дарҳол ўзини айвонга олди. Шу вақтда уйдагиларнинг аксари шу жумладан, Мавлоно Фасиҳиддин ҳам чиқди, ҳамманинг кўзи унда-бунда дарахтлар ўсган катта ҳовлида эди. Зарёқа тўн кийган, мағрур бир неча сарой одамлари орасида Султонмурод шоирни худди илгари кўргандек дарров таниб олди, кўзлари чексиз қувонч билан ёниб кетди.

Шоирнинг бошида учли кўк тақяга силлиқ ўралган кўркамгина салла. Эгнида одми шоҳи тўн, устида яланг кўнғир чакман... Навоий ўттиздан ошмаган бўлса ҳам, ёши улуғроқдек кўринарди. Қомати ўртадан баланд, ингичка, лекин пишиқ, бармоқлари узун ва нафис, қора ва қисқа соқолли, хушбичим, мийиқлари текис ва силлиқ; ёноқлари чиқикроқ, кенгина юзида доимий тафаккурнинг асл маъноси, маънавий қудрат ва енгил, гўзаллаштирувчи бир хорғинлик жилваланади. Қабарикроқ қовоқлари остидаги қийғоч кўзларида гўё тафаккур билан бирга қандайдир ирода кучи ифодаланади.

Навоий лабларининг учида, кўзларида жиддий табассум, одамлар билан бирин-кетин кўриша бошлади. Мавлоно Фасиҳиддин шоир билан кўришиб ҳаяжон билан самимий табриклагандан сўнг, бармоғи билан Султонмуродга ишора қилди. Султонмуроднинг ҳаяжондан ранги бир оз оқарди. Қўлини кўксига қўйиб шоирга яқин келди. Бир оз энкайиб унинг қўлини сикди-да, бир қадам орқага ташлади.

-Каминанинг шогиртларидан, - деди ифтихор билан Фасиҳиддин, - нодир истеъдод. Замонамизнинг Абу Али Синоси бўлишига каминада асло шубҳа йўқ.

-Ҳурматли устозим камина шогирдлари ҳақида ғоят муболаға этдилар, - қўлларини қовуштирган ҳолда кулгансимон деди Султонмурод. Навоий дўстона табассум ва илиқлик билан Султонмуродга мурожаат этиб, уни қаерлик экани, қандай илимларни ўтгани ва ҳоказо ҳақида суриштирди. Султонмурод ҳақиқатни яширмади. Ўзи чуқур эгаллаган илимларни, бир қадар камтарлик билан айтиб берди. Бу вақтда атрофга тўпланган ва Султонмуродни танийдиган баъзи мударрислар ҳам унинг тўғрисида бирон нима дейишди.

Султанмурад тот час же направился на террасу. Гости, в том числе и Фасых-ад-дин, тоже вышли. Среди надменных царедворцев, одетых в шитые золотом халаты, Султанмурад сразу узнал поэта, словно уже видел его раньше. На голове Алишера возвышалась чалма, тщательно, со вкусом намотанная на остроконечную синюю тюбетейку. На плече был накинут неяркий халат, а поверх него – чекмень из простого темно-серого сукна.

Ему было не больше тридцати лет. Он был выше среднего роста, тонкий, но крепкий; черная короткая борода и усы были тщательно подстрижены. На широком лице с несколько выдающимися скулами лежал благородный отпечаток большой духовной силы. В раскосых глазах под припухшими веками светилось глубокая мысль, мечтательность и сила воли.

Навои, с улыбкой в глазах и в уголках губ, по очереди здоровался с присутствующими. Фасых-ад-дин, поздоровавшись с поэтом и принеся ему искренние поздравления, взволнованно указал на Султанмурада. Султанмурад, побледнев от смущения, приблизился к Алишеру. Сложив руки на груди, он отвесил низкий поклон и тотчас же сделал шаг назад.

-Ученик вашего покорного слуги, - с гордостью сказал Фасых-ад-дин. - Редкие способности. Я несколько не сомневаюсь, что он - будущий Абу-Али-Ибн-Сина.

- Мой уважаемый наставник чрезмерно превозносит своего недостойного ученика, - проговорил Султанмурад, снова почтительно складывая на груди руки.

Навои дружеской улыбкой обратился к студенту, расспрашивая, откуда он родом и какие проходил науки. Султанмурад скромно, но с достоинством перечислил науки, которыми основательно овладел. Собравшиеся вокруг мударрисы, знавшие Султанмурада, сочли долгом сказать о нем что-либо похвальное.

-Ҳиммат ва ғайратни асло қўлдан берманг, - деди Навоий суюниб.

-Эл, улус сиздек зотларга ғоят муҳтождир. Илим дараҳтини яхши парвариш этиб, юрт тупроғига чуқур томир ёйдирмоғимиз ва ундан мўл ҳосил олмағимиз керак. Мана энди ошино бўлдик. Умид қиламанки, бизни ҳамиша йўқлаб турарсиз.

-Илтифотингиз учун қалбимдан ташаккур этамен, - деди Султонмурод титроқ овоз билан, - сизнинг маърифат дарёнғиздан баҳраманд бўлмоқ қадар улуғ соадатли тасаввур этмоқ имконсиздир...

Навоий Султонмуродни бирга олиб уйга кирди, юқорокқа ўтиришга таклиф этса ҳам, Султонмурод узр тилаб пастроққа ўтирди. Навоийнинг қалбини тушунмаган баъзи одамларда ҳайрат сезилар эди. Улар бу олача тўнли, фақир ёш муллабаччага бу қадар диққат ва илтифотининг нима кераги бор экан, деб ўйлар эдилар шекилли. Султонмурод баъзи кўзларда шу маънони очиқ сезаркан, унинг тасавурида Навоийнинг сиймоси бениҳоят юксалди, унга бўлган муҳаббат учун ҳеч чегара йўқ эди.

Муҳрдор шоир уй соҳиби бўлганликданми, ёки камтарликданми, ҳаммадан пастда ўтирди. У дастлаб Ҳиротдаги турли мадрасаларнинг ахволи, талабалар ва мударрисларнинг тирикчиликлари, вақф ишлари ҳақида гап очди. У кишиларнинг сўзларига диққат билан қулоқ солди. Кейин сўнги йилларда Ҳуросонда вужудга келган катта-кичик илмий асарлар, девонлар тўғрисида муфассал маълумот олишга тиришди. Қандайдир номсиз бир шоир тарафидан айтилган бир рубоий, бир байт ёки бир муаммо устидан сўз кетган тақдирда ҳам, Навоий жиддий ўтирди. Ҳамманинг қулфи дили очилгандек, мажлис қизиб кетди.

Султонмурод, гўё Навоийни иккинчи қайта кўриш насиб бўлмаслигига ишонгандай, ундан кўзини узмас эди. У Навоийнинг сиймосида камтарлик баробар, кибрдан манманликдан ҳоли бўлган чин, улуғвор бир ғурур, қўлларининг Навои ҳаракатида, сўзларкан лабларининг қимирлашида, табассумида овозида қандайдир майинлик, нозиклик, ингичка оҳанг сезар эди.

Мулозимлар дастурхон ёздилар. Меҳмонларга ҳар нав ширинликлар, писта, бодом, қуруқ мевалар жуда мўл-мўл тортилди. Кейин чиройли чинни косаларда шўрва, лаганларда эт ва юмшоқ нонлар келтирилди.

- Будьте всегда старательны и прилежны, - удовлетворенно проговорил Навои, - страна нуждается в таких людях, как вы. Терпеливо выращивая древо науки, мы должны укреплять его корни в родной земле и собирать с него обильные плоды. Надеюсь, вы часто будете нас навещать.

- От всего сердца благодарю вас за внимание, - произнес Султанмурад дрожащим голосом. - Черпать из моря вашего знания - такое великое счастье, что большего представить себе нельзя!

Навои повел Султанмурада в комнату. Он указал юноше почетное место, но Султанмурад, извинившись, сел пониже.

Он ясно читал в глазах присутствующих недоуменный вопрос: "Зачем оказывать такое внимание этому бедному молодому студенту в грубом халате?"

Поэт, хранитель печати, потому ли, что он был хозяином дома, или из скромности, сел ниже всех. Он завел речь о положении гератских медресе, о жизни студентов и преподавателей, о вакфах, внимательно слушая, что говорят другие. Потом Навои принялся подробно расспрашивать о научных произведениях и поэтических диванах, написанных в Хорасане за последние годы. Даже если речь шла о рубаи, стихе или шараде какого-нибудь безыменного поэта, Навои внимательно осведомлялся об этом. У всех присутствующих просветлели лица. Беседа оживилась.

Султанмурад не отводил взгляда от Навои, словно боясь, что ему больше не выпадет счастья увидеть этого замечательного человека. Облик Навои, наряду со скромностью, являл подлинно величавую гордость, свободную от высокомерия и самомнения: движения рук были исполнены изящества, улыбка, голос поэта чаровали своей мягкостью.

Слуги разослали дастархан. Гостям были предложены в величайшем изобилии всякие сласти, фисташки, миндаль, сушеные фрукты. Затем принесли суп в красивых фарфоровых

Зиёфатдан кейин мажлисининг кексаси фотиха ўқиб, уй соҳибини дуо қилди, мажлис муҳрдор билан хушлашди.

М.Ю. ЛЕРМОНТОВ

ДЕМОН
Восточная повесть
(отрывок)

Часть первая

I

Печальный Демон, дух изгнанья,
Летал над грешною землей,
И лучших дней воспоминанья
Пред ним теснились толпой:
Тех дней, когда в жилище света
Блистал он, чистый херувим,
Когда бегущая комета
Улыбкой ласковой привета
Любила поменяться с ним,
Когда сквозь вечные туманы,
Познанья жадный, он следил
Кочующие караваны
В пространстве брошенных светил;
Когда он верил и любил,
Счастливый первенец творенья!
Не знал ни злобы, ни сомненья,
И не грозил уму его
Веков бесплодных ряд унылый...
И много, много... и всего
Припомнить не умел он силы!

II

Давно отверженный блуждал
В пустыне мира без приюта
Вослед за веком век бежал,
Как за минутою минута,

чашках, мясо на блюдах и мягкие лепешки. После угощения старейший из присутствовавших прочитал молитву фатиху, пожелал счастья поэту, и собравшиеся простились с хозяином дома.

Перевод М.А. Салье.

М.Ю. ЛЕРМОНТОВ

Д Е М О Н
(достондан парча)

Биринчи бўлим

I

Қувғинди рух, қайғули Демон
Гуноҳкор ер узра учарди.
Масъуд кунлар хаёли шу он
Кўз олдидан бир-бир ўтарди:
Малак эди тоза ва маъсум,
Хандон эди арши-аълода.
Ҳатто юлдуз мовий самода
Айлар эди унга табассум.
Ташна боқар эди ҳар замон
Олов сайёралар зиёри,
Қуюқ туманларнинг қўйнидан
Аста кечган карвонлар сари.
У замонлар, даргоҳи улуғ
Худовандни севар, инонар
Эди. На кин, на шубҳаси бор
Бу бахтиёр ва тўнғич махлуқ!
Бекор, бекорд кечган асрлар
Васвасага солмаган, имон
Тоза эди... Тағин нималар...
Эслагани йўқ эди имкон!

II

Жаҳон дашти ичра беватан
Кезар сарсон, қувилган каби.

Однообразной чередой.
Ничтожной властвуя землей,
Он сеял зло без наслажденья.
Нигде искусству своему
Он не встречал сопротивленья-
И зло наскучило ему.

Анна АХМАТОВА

СЕРОГЛАЗЫЙ КОРОЛЬ

Слава тебе, безысходная боль!
Умер вчера сероглазый король.

Вечер осенний был душен и ал,
Муж мой, вернувшись, спокойно сказал:

«Знаешь, с охоты его принесли,
Тело у старого дуба нашли.

Жаль королеву. Такой молодой!..
За ночь одну она стала седой».

Трубку свою на камине нашёл
И на работу ночную ушёл.

Дочку мою я сейчас разбужу,
В серые глазки ее погляжу.

А за окном шелестят тополя.
«Нет на земле твоего короля...».

Йиллар ўтар, яна йиллардан
Навбат кетар, минутлар каби.
Шод эмас у, ки ерда хоқон
Фанони дер, истар фароғат,
Шунинг учун ҳам ерда, ҳамон
Завқ олмасдан, сочар шарорат.
Санъатининг чеки йўқ кўкдай.
Хошишига қаршилиқ кўрмай
Ғазаб сочди, омонсиз юрди...
Сўнгра булар кўнглига урди.

Усмон Носир таржимаси.

Анна АХМАТОВА

ҚЎЙ КЎЗ ҚИРОЛ

Чорасиз дард, сенга-да иқбол!
Ўлди кеча тун қўйкўз қирол.

Куз оқшоми дим ва ол эди,
Эрим уйга қайтганда деди:

«Биласанми, юз берди овда,
Ётган экан эман олдида.

Шўрлик қиролича! Ёш қолди,
Бир кечада сочлари оқарди».

Трубкасин сўнг олиб беун,
Чиқиб кетда ишламоқ учун.

Ҳозир қизим уйғотиб қўйиб
Қўйкўзига боқарман тўйиб.

Саси келар чорбоғдан толнинг:
«Бу дунёдан кетди қиролнинг...».

Хуршид ДАВРОН таржимаси.

БУКВА «Р»

Пять лет Серёже в январе,
Пока - четыре, пятый,
Но с ним играют во диоре
И взрослые ребята.

Твердит Марина: - «Рак», «ручей», -
Марина учит брата.
Он повторяет: -«лак», «лучей», -
Вздыхая виновато.

И как на санках, например,
Он с гор летает смело!
Серёже только буква «Р»
Немножко портит дело.

Она твердит: - Скажи «метро»,
В метро поедem к дяде.
- Нет, - отвечает он хитро, -
В автобус лучше сядем.

На брата сердится сестра:
Её зовут Марина,
А он стоит среди двора,
Кричит: - Ты где, Малина?

Не так легко сказать «ремень»,
«Мороз», «река», «простуда»!
Но как-то раз в январский день
С утра случилось чудо.

Она твердит: - Прижми язык,
Прижми покрепче к нёбу! -
Он, как прилежный ученик,
Берется за учебу.

Чихнула старшая сестра,
Он крикнул: - Будь здорррова! -
А ведь не мог еще вчера
Сказать он это слово.

Алишер НАВОИЙ

ХОТАМИ ТОЙИ ҲИКОЯТИ
(«Ҳайратул-аброр» дан)

Ҳотами Тойига бир озодаваш
Дедики: «Эй Ҳимматинг озодакаш,

Токи сахо бўлди кафинг варзиши,
Кўрдунг экинму бир ўзунгдек киши?».

Дедики: «Бир кун қилибок жашни ом,
Индаб эдим бодия аҳлин тамом.

«Р» ҳарфи

Бешга кирар Сергей январда
Ҳозир тўртда, саликам.
Унинг билан ҳовлида,
Ўйнайди ўсмирлар ҳам.
У чанада дўнгликдан
Сирғанар кўркмай, бу рост!
Сергей фақат «Р» ҳарфин
Қийналиб айтар бироз.
Укасидан сал хафа,
Опажони Марина.
У бақирар ҳовлидан:
- Ҳой, қайдасан, Малина?
Опаси дер: - Тилингни
Тузатсанг яхши бўлар.
У тиришқоқ, ўқувчидай
Дарсликни қўлга олар.

Укасига ўргатиб
Таъкидлайди: - Рак, ариқ.
Сергей эса хўрсиниб,
Такрорлар: - Йак, айиқ.
- «Метро»да тоғамларга
Борамиз, - деб, айт, нуқул.
-Йўқ,, - дер Серёжа айёр, -
Автобусда юрган маъқул!
Ўнғай эмас, айтиш «камар»,
«қор», «дарё», «дарпарда»,
Аммо жуда қизиқ бўлди,
Эрта тонгда - январда.
Чўнг опаси чучқурганди,
Деди бирдан: - Мингга киринг,
Куни кеча шу жумлани
Айтолмаган эди, билинг.

Т. Адашбоев таржимаси.

Алишер НАВОИ

РАССКАЗ О ХАТАМЕ ТАЙСКОМ

Спросил Хатама некий человек :
«О славный муж, я прожил долгий век,

Но кто же равного тебе найдет,
С тех пор, как ты простер ладонь щедрот!

Матбах аро юз тева қурбон эди,
Қўю қўзи беҳаду поён эди.

Базм ичидин дашт сори бир нафас,
Касби ҳаво айламак эттим ҳавас.

Сайрда кўрдум бир асири миҳан,
Бир кучоқ орқасига юклаб тикан.

Жисми уйин айлабон ул юк нигун,
Тиркабон ул уйга асодин сутун.

Ҳар қадам олгунча тиниб муддате,
Ҳар нафас ургунча ўтуб фурсате.

Солди ул эмгак ўти кўнглумга тоб,
Лутфу тараҳхум била қилдим хитоб:

«К-эй қадинг эмгак юки паст айлаган,
Жисмида ғам хори нишаст айлаган!

Даштда гўёки хабар билмадинг,
Ҳотам уйи сори гузар қилмадинг?

Даъват этиб асру фаровон букун,
Қилди ямон-яхшини меҳмон букун.

Ташла тикан, гулшани иззатқа ет,
Чекма машаққат кўпу даъватқа ет».

Менда чу фаҳм этти бу навъ изтироб,
Бош кўтариб кулдию берди жавоб:

«К-эй солибон ҳирс аёғинга банд,
Озу тамал бўйнуга боглаб каманд.

Водийи ғайратқа қадам урмағон,
Кунгури ҳимматқа алам урмағон.

Ответил: «Я под сень шатров моих
Созвал однажды всех людей степных.

Чтоб изобильна трапеза была,
Барашков я зарезал без числа.

На том пиру мне душно стало вдруг.
Я вышел в степь, гостей покинул круг.

И на тропе глухой, среди песков,
Увидел старика с вязанкой дров.

Под этой тяжестью сгибался он,
Кряхтя, на посох опирался он.

Вся хижина телесная его
Шатался от бремени того.

Так, что ни шаг, он тяжело вздыхал
И, останавливаясь, отдыхал.

Я был взволнован видом этих мук
И ласково сказал ему: О друг,

Твой непосилен груз! Тебя язвит
Колючек ноша, как гора обид,

Ты – житель степи – видно, не слышал.
Что здесь у вас Хатам с шатрами стал.

Что он, дабы в сердцах посеять мир.
Всех, злых и добрых, звать велел на пир?

Сен доғи чеккил бу тикан меҳнатин,
Тортмағил Ҳотами Той миннатин.

Бир дирам олмоқ чекибон даст ранж
Яхшироқ андинки, биров берса ганж».

Улки бу янглиғ сўзи мавзун эди,
Мендин анинг ҳиммати афзун эди.

Ҳиммат агар бўлса Навоий санга,
Банда дурур Ҳотами Тойи санга.

Соқий, аёк тут, карам изҳор қил,
Базлни Ҳотамга намудор қил.

Бизда чу май важҳига камдур дирам,
Камлик эрур биздину сендин карам.

Алишер НАВОИЙ

ҲОТАМИ ТОЙИ ҲИКОЯТИ (насрий баён)

Ҳотами Тойига бир кўнгли очик одам
деди: - «Эй ҳимматда эркин табиат киши,

Сахийлик кафтингга одат бўлгандан буён
ўзингга ўхшаган кишини ҳеч кўрдингми?»

У деди: - «Бир кун мен ҳамма учун йиғин қилдим.
Унга ўша чўлдаги одамларнинг ҳаммасини чақирдим.

Пишириш учун юзта туя қурбон қилинди;
сўйилган кўй-кўзиларнинг ҳам сон-саногии йўқ эди.

Базм бўлиб турган вақтда бирпас ҳаво олгим келиб,
дашт томонга чиқдим.

Сбрось ты колючек ношу с плеч долой!
В цветник добра, на пир идем со мной!

Мое волнение увидал бедняк;
Он улыбнулся мне и молвил так:

«Цепями алчности окован ты,
На шее у тебя – петля тщеты.

На башню благородства никогда
Не вступишь ты – не знающий труда.

Поверь: мой тяжкий труд не тяжелей,
Чем иго благодарности твоей.

И лучше мне трудом дирхем добыть,
Чем от Хатама стадо получить!»

И не сказал в ответ я ничего,
Склонясь перед величием его.

О Навои! Будь сердцем щедр во всем
Да будет сам Хатам твоим рабом!

Дай чашу, Кравчий, щедро нам служи,
Пример Хатаму Таю покажи!

Мы бедны. Не на что купить вино,
Тебе лишь море щедрости дано!

Перевод В. Державина.

Айланиб юриб, меҳнатда эзилган бир қари чолни кўрдим.
У орқасига бир кучоқ тикон-ўтун ортган эди.

Гавдасини у юк эгиб,
ҳасса билан вужуд уйига устун тираган эди.

Ҳар қадам ташлаганда, бирпас тўхтаб,
ҳар дам олганда маълум бир фурсат ўтарди.

У чекаётган азоб ўти кўнглимни ёндириб,
рахм-шафқат билан унга шундай хитоб қилдим:

-«Эй қаддини машаққат юки буккан,
танасида ғам тиканлари ўрнашган одам!

Даштда юриб хабаринг бўлмадимми?
Нега Ҳотамнинг уйига бормадинг?

У ҳаммани ўзининг уйига чақириб,
яхшию ёмонни бугун меҳмон қилмоқда-ку.

Ўтинни ташла, иззат гулшанига бор,
машаққат чекиб ўлтирмай, тур, чақирикқа бор».

У менинг (унинг аҳволидан) изтироб чекканимни тушуниб,
бош кўтариб, кулдию шундай жавоб берди:

-«Эй, оёғини очкўзлик банд этган,
бўйнига ғараз ва қизғончилик сиртмоқ бойлаган,

Эй, ғайрат водийсида қадам босмаган,
ҳиммат қалъасига байроқ тикмаган одам!

Сен ҳам бу тикан ташиш азобини тортиб кўр,
Ҳотами Тойи миннатини эса торта берма.

Қийналиб, қўл билан бир дирам топиш
биров берган хазинадан яхшироқдир».

РАССКАЗ О ХАТАМЕ ТАЙСКОМ

Прозаическое переложение

Не было ещё на света людей щедрее Хатама Тайского. И славя его щедроту, некий человек спросил: «О славный человек, я прожил много лет и дох сих пор не знаю, есть ли тебе равные?»

Хатам ответил так:

«Однажды всех людей своей степной округи созвал на пир я. Множество баранов зарезал, стол от всяких яств ломился. И тогда мне стало душно вдруг. Я вышел в степь, чтобы надышаться вволю. Там, в степи, среди пустых песков я встретил старика. Он нас вязанку, ничего не видя, кроме своих ступней, худых, как сучья. От худобы он сам сучком казался. Вязанка, как свалившийся шалаш, его к земле клонила, как былинку. И вот-вот сломаться должен был.

Я был взволнован видом этих мук. И обратился к старику чуть слышно, когда остановился он на миг. Ему сказал я: «Непосильной ношей тебя с судьбой испытывает небо, которое гору таких печалей взвалило на тебя, на старика». Затем сказал я: «Разве ты не слышал, что где-то здесь, в твоей степной округе, Хатам остановился из Тая, что самый щедрый в мире человек. Он пир созвал, и там сейчас все люди, все земляки твои и чужестранцы, и стар, и млад. Так сбрось же эту ношу. Почтения к себе и ты отведай. Идем со мной, идем со мной скорее...».

Старик мое смятенье увидал и усмехнулся. Пот в морщинках был как будто бисер. Он сказал: «Прохожий, похоже, что ступни твои в цепях у алчности, у жадности в петле та шея, что согбенная не знает в долине бескорыстных устремлений.

Унинг сўзлари шундай ўринли эдики,
Шунинг учун ҳиммати ҳам меникидан ортиқ эди.

Эй Навойи, агар сенда ҳиммат бўлса,
Ҳотами Тойи ҳам сенга қулдир.

Эй соқий, қарам изҳор қилиб, бир қадах тут.
Хайру-эҳсон нималигини Ҳотамга кўрсатиб қўй.

Бизда май сотиб олиш учун пул кам.
Бизда етишмовчилик экан, сендан қарам бўлсин.

Насрий баён муаллифи
А. Ҳайитметов.

Эркин ВОҲИДОВ

САМАРҚАНД КЕЧАСИ

Мунажжим тасбеҳидан тўкилган доналардек,

Осмон узра сочилиб ярқирайди юлдузлар.

Ой шаъму теграсида учган парвоналардек,

То сахар жавлон уриб парпирайди юлдузлар.

Қаддини камон этиб, юзда табассум изи,

Кеча сукунатига қулоқ тутар янги ой.

Попробуй, понеси и ты мой груз, Хатамом старика не попрекая.
Но я трудом всего дирхем добуду, и будет он дороже
подношений».

Слова его, дороже благ различных, мне показали все его
величье.

Пересказ Х. ИСМАЙЛОВА.

Э. ВОХИДОВ

НОЧЬ В САМАРКАНДЕ

Словно четки свои невзначай уронил звездочет-
В синем небе рассыпаны крупные желтые зерна.
Их светильник луны до утра к себе властно влечет.
И они вокруг него все роятся, роятся, роятся покорно.
И в ночной тишине, точно лук, изогнувшись дугой.
Полумесяц луны не сомкнет воспаленного века:
Первым плачем ребенка нарушен сторожкий покой –
То не плач ли рожденного вновь Улугбека?

Эти спелые звезды – бери их в ладони, бери,
Собирай с небосвода, как яблоки с веток тяжелых,
Эти мудрые звезды я слышать готов до зари-
Столько в памяти их грустных былей и сказок веселых.
Вот мигают они, перешептываются во мгле,
Теплят свет надо мной – и светает душе понемногу.
Я иду по земле Улугбека, по древней земле,
Мне созвездье, открытое им, освещает дорогу.
Затихает в листве неумного ветра возня,
Месяц лодкой плывет, облака будто пену ероша.
Я иду по земле, и лежит на плечищ у меня
Самаркандское небо - счастливая звездная ноша.

**Перевод А.
НАЛБАНДЯНА.**

Ногахон эшитилса чақалоқнинг йиғиси,
Яна бир Улуғбек деб уйлаб қолди, ҳойнаҳой.
Самарқанд юлдузлари лаълимикан, дурдона,
Накш олмалар сингари териб олгим келади.
Ҳар бири сўйлар экан қадимдан бир афсона,
Саҳаргача кўз юммай қулоқ солгим келади.
Ана Ҳулкар – етти қиз имлар мени йироқдан,
Ойдин кўчалар бўйлаб шуълаларда оқурман.
Улуғбек қадам қўйган бу муқаддас тупроқдан,
Бу неча кўк уммони машъалларга тўлуғдур.
Ҳилолга қунган юлдуз сўзлар гўё елканда.
Қадимий шаҳрим узра кезаман, дилда ғурур,
Юлдуз тўла осмонни кўтарганча елкамда.

НОЧЬ В САМАРКАНДЕ

Словно зерна в четках звездочета,
светятся во тьме небесной звезды.
Полумесяц, вычерченный четко,
собирает вокруг себя их грозди,
И, лукавым изогнувшись луком,
в небесах посверкивая тонко,
тишину и ночь он хочет слушать,
ну, а слышит нежный плач ребенка.
Звезды Самарканда, мне ответьте:
что тот плач ночной собою значит?
Если плачут в Самарканде дети,
то не новый Улугбек ли плачет?
Улугбек... Открыл он эти звезды –
и жестоким было тьмы возмездье ...
Яблоками этой ночью поздней
падают к ногам моим созвездья!
Эти звезды два далеких века
единят своим бесстрастным светом ...
По земле священной Улугбека
я иду и думаю об этом.
Море – небо звезд полно несметных.
Лодкой полумесяц в бездну брошен...
И все небо в маяках бессмертных
на плечах моих – счастливой ношей.

Перевод Р. КАЗАКОВОЙ.

Қ А Н О Т

Инсонда қанот йўқ,
Ачинманг бунга.
Зотан унга юрак – сабот берилган,
Қушда-чи, сабот йўқ, шунинг-чун унга
Қочиб қолмоқ учун қанот берилган.

ПАҲЛАВОН МАҲМУД ҚАБРИ ҚОШИДА

Мадорсиз қўлимга қалам олганда.
Ё узоқ йўлларда ҳориб толганда,
Бир номард қошида ожиз қолганда.
Паҳлавон Маҳмуддан сўрадим мадад.

Юлдузлар мисоли кулганда руҳим,
Бўронли ҳисларга тўлганда руҳим,
Баъзан шеър устида сўлганда руҳим,
Паҳлавон Маҳмуддан сўрадим мадад.

Куйладим, фазога нақлим етмади,
Ўйладим, дунёга ақлим етмади,
Қай ишга қўл урдим, шахдим етмади,
Паҳлавон Маҳмуддан сўрадим мадад.

Мен учун хилхона бўлганда олам,
Гумбазлар остидан чиқди бир алам:
-Ҳаётсан, бунчалар фарёд айлама,
Мен ўзим мададга зорман-ку, болам...

Абдулла АРИПОВ

К Р Ы Л Ь Я

У нас нет крыльев, наша ли вина?
И все же мы не чувствуем бессилья.
Что птица?
Совершенней ли она?
Способность мыслить птице не дана.
Не потому ли ей нужнее крылья?

Перевод Н. Гребнева.

Абдулла АРИПОВ

У МОГИЛЫ ПАХЛАВАНА-МАХМУДА

Когда мое беспомощно стило
И озаренья жажду, я как чуда,
Когда меня одолевает зло,
Я жду подмоги Пахлаван-Махмуда.

Когда мне светит яркая звезда,
На время забывается беда,
Когда ликует дух мой - и тогда
Я жду подмоги Пахлаван-Махмуда.

Когда мой свет, как прежде тускловат,
Когда не так слова мои звучат,
И я на свете ничему не рад,
Я жду подмоги Пахлаван-Махмуда.

...Опять мое беспомощно стило,
И жду я озаренья, словно чуда.
И снова слова в срочку не легло,
Я слышу голос Пахлаван-Махмуда :
-Мне самому, брат, было тяжело
Но помощи не ждал я ниоткуда.

Перевод Н.Гребнева.

ЎЗБЕК И С Т О Н
(қасидадан парча)

Юртим, сенга шеър битдим бу кун,
Қиёсингни топмадим асло.
Шоирлар бор ўз юртин бутун
Олам аро атаган танхо,
Улар шеъри учди кўп йироқ
Қанотида кумуш диёри.
Бир ўлка бор дунёда бироқ,
Битилмаган достондир бари.
Фақат ожиз қаламим маним,
Ўзбекистон ватаним маним.

Сергей ЕСЕНИН

Шаганэ ты моя, Шаганэ!
Потому что я с севера что ли,
Я готов рассказать тебе поле,
Про волнистую рожь при луне,
Шаганэ ты моя, Шаганэ.

Потому что я с севера что ли,
Что луна там огромней в сто раз,
Как бы ни был красив Шираз,
Он не лучше рязанских раздолий.
Потому что я с севера что ли.

Я готов рассказать тебе поле,
Эти волосы я взял у ржи,
Если хочешь, на палец вяжи –
Я нисколько не чувствую боли.
Я готов рассказать тебе поле.

УЗБЕКИСТАН
(отрывок из оды)

Мой край родной, я о тебе пою,
Ты для меня – вовеки несравненный!
Поэты славят родину свою,
И голос их звучит во всей вселенной
Летят их песни в дальние края
На серебристых крыльях неустанно,
А мой прекрасный край – земля моя!
Она, как былль неспетого дастана!
Но немощно перо моё, друзья, -
Узбекистан мой, Родина моя!

Перевод А.Иванова

Сергей ЕСЕНИН

Шаҳинам, о менинг Шаҳинам,
Билсанг, шимол ватандир менга.
Далалардан сўйлайми сенга.
Ой нур сепган башоқлардан ҳам,
Шаҳинам, о менинг Шаҳинам.

Билсанг, шимол ватандир менга.
Унда ой ҳам юз бора улкан.
Шероз қанча бўлмасин кўркам,
Азиз ўлка Рязандир менга.
Билсанг, шимол ватандир менга.

Далалардан сўйлайми сенга?
Сочим олмиш буғдойидан ранг.
Бармоғинга ўра хоҳласанг,
Зарра оғриқ сезилмас менга.
Далалардан сўйлайми сенга?

Про волнистую рожь при луне
По кудрям ты моим догадайся,
Дорогая, шути, улыбайся,
Не буди только память во мне
Про волнистую рожь при луне.

Шаганэ ты моя, Шаганэ!
Там, на севере, девушка тоже
На тебя она страшно похожа,
Может, думает обо мне...
Шаганэ ты моя, Шаганэ.

Расул ГАМЗАТОВ

ЖУРАВЛИ

Мне кажется порою, что джигиты,
С кровавых не пришедшие полей,
В могилах братских не были зарыты,
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времён тех дальних
Летят и подают ним голоса.
Не потому ль так часто и печально
Мы замолкаем, глядя в небеса?

Сейчас я вижу: над землёй чужою
В тумане предвечернем журавли
Летят своим определённым строем,
Как по земле людьми они брели.

Они летят, свершают путь свой длинный
И выкликают чьи-то имена.
Не потому ли с кличем журавлиным
От века речь аварская сходна?

Ой нур сепган бошоқлардан ҳам.
Олтин сочим сўйласин, дилдор,
Кул, ўйна-ю, даламни зинҳор
Эслатмагин менга, жонгинам,
Ой нур сепган бошоқларни ҳам.

Шаҳинам, о менинг Шаҳинам,
Шимол ёқда бир нозанин бор:
Сенга ўхшар, ғоятда дилдор,
Балки мени ўйлар ул санам...
Шаҳинам, о менинг Шаҳинам.

Эркин Воҳидов таржимаси.

Расул ГАМЗАТОВ

2-й вариант

Мне кажется порою, что солдаты
С кровавых не пришедшие полей,
Не в землю нашу полегли когда-то,
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времён тех дальних
Летят и подают ним голоса.
Не потому ль так часто и печально
Мы замолкаем, глядя в небеса?

Сегодня в предвечернею порою
Вижу, как в тумане журавли
Летят своим определённым строем,
Как по земле людьми они брели.

Они летят, свершают путь свой длинный
И выкликают чьи-то имена.
Не потому ли с кличем журавлиным
От века речь аварская сходна?

Летит, летит по небу клин усталый –
Мои друзья былые и родня.
И в их строю есть промежуток малый –
Быть может, это место для меня!

Настанет день, и с журавлиной стаей
Я улечу за тридевяты земель,
На языке аварском окликаю
Друзей, что были дороги досель.

(Расул ГАМЗАТОВ. Собрание сочинений
в трёх томах. Том 1. Издательство
“Художественная литература”, Москва, 1968.)

Барот БОЙҚОБИЛОВ

НОТИНЧ ХУРОСОН

Еттинчи қўшиқ

Боғ сайридан қайтар Алишер ҳайрон,
Минг турли саволлар бошида ғужғон.

Сарҳовуз ёнидан ўтаётган пайт
Отасин кўрди-да, даврада хушбахт,

Бағрига отилди, бир даста амир
Гўё Алишерга эди мунтазир.

Тожида дур порлаб офтоб нурида,
Шохруҳ ўлтиради давра тўрида.

Али шоҳ қошида таъзимга келди
Ва аҳли даврага мамнун эгилди.

Зийрак Алишер ҳам тоғаси монанд
Таъзим бирла этди барчани хурсанд.

Летит, летит по небу клин усталый –
Мои друзья бывшие и родня.
И в их строю есть промежуток малый –
Быть может, это место для меня!

Настанет день, и с журавлиной стаей
Я полечу в такой же сизой мгле,
Из-под небес по-птичьей окликаю
Всех вас, кого оставил на земле.

(Расул ГАМЗАТОВ. Собрание сочинений
в пяти томах. Том 2. Издательство
“Художественная литература”, Москва, 1981.).

Барот БАЙКАБУЛОВ

ТРЕВОЖНЫЙ ХОРАСАН

Часть 1

Песнь шестая

Алишер из сада тихо шел домой,
В голове его жужжал вопросов рой.

Возле хауза отца увидел он,
Что толпой друзей был тесно окружен.

И в объятия эмиров он попал,
Каждый радость Алишеру выражал.

На почетном месте сам великий шах.
На чалме алмаз весь искрился в лучах.

На поклон Али предстал перед царем,
Уваженьем оказал он всем кругом.

А за дядей вслед, беря с него пример,
Всем поклон учтиво отдал Алишер.

Ҳавасманд кузатди бу ҳолни Шоҳрух,
Юзида барқ урди саодатли рух.

Меҳри жўшиб кетди, бир оз тиклаб қад,
Олий ният билан тилади омад.

«Отангдек улусда бўлғин баҳодир,
Баҳодир кимсалар ҳар ишга қодир».

Қўлини кўксига қўйиб лолагун:
«Қуллуқ, шоҳим!» - деди Алишер мамнун,

Отаси ёнига ўлтирди келиб,
Лек султон, кўзига ўтли тикилиб,

Деди: «Алишербек, отурсен камон?»
«Йўқ, тақсир! – деди у, дилда ҳаяжон. –

Фикрат камонидан ўқ отгум, аммо
Илму назм этмиш фақирни шайдо».

«Во ажаб», - деди-да, Шоҳрух лол қолди,
Қизиқсиниб тағин суҳбатга солди:

«Райингиз бўлмаса тийру камонға,
От миниб тушингиз, бўтам, майдонға».

«Майдонға тушурмен сиз каби, аммо,
От кўймоқдин фикр юритмак аъло.

Юлдузли осмонга тикилсам бедор,
Кўнглимда замзама қилади ашъор».

С доброй завистью взирал на это шах,
И улыбка засветилась на устах.

«Бахадуром был в улусе твой отец,
Знай, на подвиги способен лишь храбрец!»

Руку приложив к груди, исполнен сил,
Алишер владыку поблагодарил,

Подошел к отцу и рядом тихо сел.
Тут один эмир спросить не утерпел:

«Алишер, твоей руке подвластен лук?»
«Нет! – ответил он и посмотрел вокруг. –

Но из лука мысли я стрелять могу.
Стрелы слов прельщают вашего слугу».

«Удивительно» - эмир подумал вслух. –
В этом мальчике живет высокий дух!»

Старый воин подхватил беседы нить,
Стал он мальчику сердечно говорить:

«Верблюжонок, коль тебе не нужен лук,
На коня садись и вылетай на луг».

Мальчик стал похож на юного орла,
Что уже готов расправить два крыла.

И пылал во взоре твердости огонь.
Он ответил: «Если есть крылатый конь,

Вместе с вами полечу я в поле, но
Вслед за мыслью буду мчаться все равно.

Догоню воображеньем солнца луч,
Поднимусь за нужным словом выше туч.

Ведь когда парю я в звездной вышине,
То стихи звучат, как музыка, во мне».

Удивленье охватило всех вокруг,
И припомнил поговорку вдруг Шахрух:

«Лоб широкий у ягненка – сильный вырастет баран.
Лоб широкий у ребенка – стать поэтом жребий дан».

По душе пришлись слова Шахруха всем,
Послужили услаждением слуха всем.

Алишер их поразил своим умом,
Осветил их души ярким огоньком.

В сторону Гиясиддина бросив взгляд.
Встал домла Фасихиддин, за друга рад:

«Быстрота мышленья – молния наук –
Яркой лампой освещает все вокруг.

Мысли Алишера быстры, как стрела,
Широта ума все небо обняла,

Тонок вкус, и память острая притом,
А воображенья ввысь летит орлом».

Улучив момент, беседу согрет,
Казначей Шахруха тоже дал совет:

«Пусть ваш сын окажет золоту почет,
Человечество торговлею цветет!»

И на этот раз смолчать не смог,
Взглядом жарким он собравшихся ожег:

«Хороша торговля, - вымолвил боец, -
Но расти богатырем, как твой отец.

Алишер ақлига ҳайрон қолиб, жим
Бир четдан кузатиб турган мунажжим

Деди, аста силаб кумуш соқолин:
«Берсин парвардигор умру иқболин.

Ўқиб, мулло бўлсин, Улуғбек монанд,
Юлдузлар этмишди хаёлини банд».

Қуллуқ қилиб, деди бахтиёр ота:
«Илоҳим, тангри бахт айласин ато».

Меҳр офтобидин сочилганда нур,
Мирсаид суҳбатдан қилиб завқ, ҳузур,

Қучиб жиянининг кифтларидан шод,
Деди, гўё унга этгандек имдод:

Алишер бир ғазал айтса, не дерсиз?
Анжуман ўтмағай ҳирийда шеърсиз?

Қувонч нури бўлиб жонга пайваста,
Ғиёсиддин деди ўғлига аста:

«Қани, ўқинг, ўғлим, билурсиз-ку ёд,
Шеър билан этгайсиз кўнгулларни шод».

Чўкка тушди, қўлин қўйиб тизига,
Туйғулари оташ солди сўзига:

«Бўлмаса гар ул санам гулузор,
Бизга хазонтек ўла бу навбаҳор...»

Бир он сукут сақлаб, деди Алишер:
«Хаёл уйин бузмуш ошиқнинг бул шеър.

Кто стрелою защищает жизнь и честь,
В глаз народа тот не даст пылинке сесть».

И волнения отец сдержать не смог:
«Пусть, сынок, тебе дарует счастье бог!»

И у дяди тоже был довольный вид:
Наслаждался той беседой Мирсаид.

Алишера тронул с лаской за плечо
И сказал с волнением он горячо:

Пусть газель прочтет – не зря сказал поэт,
Что в Герате без стихов собраний нет!»

Мирсаида поддержал Гиясиддин,
Улыбаясь, он сказал: «Смелее, сын.

Повторять стихи ты можешь без конца,
Прочитай газель, порадууй нам сердца».

Мальчик замер, чуть склонилась голова,
И в огонь волнения бросил он слова:

«Если нет цветку подобной, что прелестна и нежно,
Не зеленый лист, а желтый дарит нам тогда весна.

Если мне из-за любимой угрожает острый меч,
Стон держу я, за нее мне смерть любая не страшна.

Если всадницей поскачет, на меня гоня коня,
В пыль готов я превратиться, топчет пусть меня она.

Я за брови пери милой жизнь свою готов отдать.
Поднимите над могилой – не подвластна глубина.

Не один я так страдаю, и Лутфи за тот цветок
Стон издал тысячекратный, чтоб любовь была
слышна».

Ҳазрат ғазаллари менга ёқур хуш,
Ўқуган кунданок кўнглумдур сархуш.

Сизга ҳам ёқурми шеъри, отажон?»
Алишер юзида нурли ҳаяжон.

Кўзлари севинчдан шод Ғиёсиддин
Ўғлини эркалаб, сўзлади вазмин:

«Лутфий ҳазратлари менга ҳам мақбул,
Туркигўй шуаро хоқонидур ул.

Ул зот неки айтмиш улус ёд билур,
Дилни ёруғ этмиш шеъри мисли нур».

Домла Фасиҳиддин ғурур ичра ғарқ,
Зукко кўзларида таҳсин урар барқ:

«Сорбургут чиқажак бу полапондин,
Парвардигор, ўзинг асра ёмондин».

Домла дуо қилди, у билан бирга
«Омин!» - деб кўнгиллар йўғрилди нурга.

Ғиёсиддин эса қўли кўксида:
Қуллуқ қилди ҳамроз ёру дўстига.

Мирсаид салафлар йўлини тутмиш
Назмда Қобулий таҳаллус этмиш.

Муҳаммад Алига ёр бўлиб илҳом,
Ғарибий деб олмиш улус ичра ном.

Қобулий эркалаб уни меҳрибон,
Юзланди укаси Ғарибий томон:

Мальчик смолк на миг и вновь заговорил:
«Дом души во мне стих этот разорил.

В сердце я газель почтенного ношу,
Прочитав, как пьяный, я с тех пор брожу...

Вам, отец, газели нравятся его?» –
Он спросил в тисках волнения своего.

Затаив в душе любви безмерной свет,
Сдержанно сказал Гиясиддин в ответ:

«Да, почтенному талант великий дан,
Среди тюркских стихотворцов – он хакан.

Наизусть газели знает весь народ
Их лучами озаренный, он живет».

И домла Фасихиддин не смог смолчать,
С одобреньем он повторил опять:

«Из птенца такого вырастет орел,
Жизнь его убереги, судьба, от зол!»

Весело «Аминь!» сказали все вокруг,
Мальчика благословив поднятьем рук.

Руку приложив к груди, эмир друзей
Всех уважил благодарностью своей.

А лицо у Алишера как в огне.
И с улыбкой в наступившей тишине

Кабули к себе племянника прижал
И лукаво брату младшему сказал:

«Мавляна, а не пора ли в разговор
Вам включиться – вы молчали до сих пор».

«Мавлоно, нечун сиз сақлайсиз сукут,
Ё сизни Алишер этдими унут?»

Улуғлар қошида сақлаб эҳтиром,
Лол бўлиб Алишер мадҳидан тамом,

Ўлтирган Ғарибий қалбида севинч,
Суҳбат оқимини кузатарди тинч:

«Туркий ила форсий – икки тилда ҳам
Алишер баравар шеър айтур кўркам.

Қушлар тилига ҳам қўйгандур кўнгил,
Оромин йўқотур, сайраса булбул.

Тангриға шукрким, ақлу ҳофиза
Бул ёшда кам учрайди ноёб ҳодиса!»

Ғарибий сўзидан топиб қаноат,
Қобулий қувониб деди: «Саодат

Офтоби кучмишдир Алишербекни
Нурафшон этгандек замини кўкни.

Мавлоно Лутфийдин айтмиш ғазали
Туркий шеърятнинг кўрки, сайқали.

На бўлғай, бу даврон шоирлари ҳам
Ҳазратдек туркийда шеър айтса кўркам».

«Мен туркий айтурмен!» - деб Алишербек,
Қобулий кўзига тикилди шердек.

Гариби, сидевший молча в стороне,
Тихо молвил: «За него я рад вдвойне.

На фарси и тюркском может он читать,
Оба языка близки ему, как мать.

Полюбил еще и птичий он язык,
Соловья с волнением слушать он привык.

И за тонкий ум достойному хвала,
Очень рано мудрость к мальчику пришла».

Кабули словами брата был пленен,
Окрыленный, завершил беседу он:

«Солнца луч над миром ярко засверкал
В тех стихах, что Алишер нам прочитал

Да, язык фарси и звучен и богат.
Да, на этом языке творит Герат, -

Стих Лутфи, который любит так народ,
К славе тюркскую поэзию ведет.

Вот бы многие на тюркском языке,
Как почтенный, дань бы отдали строке.

В час, когда я над газелями тружусь,
Я пою на тюркском – этим и горжусь!»

И подумал Алишер, восторг тая:
«Сочинять стихи на тюркском буду я!»

**Авторизованный перевод
с узбекского Гарольда Регистана.**

БОРИС ГОДУНОВ
(отрывок из трагедии)

Царские палаты

Царевич чертит географическую карту.
Царевна, мамка царевны.

Ксения (*целует портрет*)

Милый мой жених, прекрасный королевич, не мне ты достался, не своей невесте – а темной могилке на чужой сторонке. Никогда не утешусь, вечно по тебе буду плакать.

Мамка

И, царевна! Девица плачет, что роса падет; взойдет солнце, росу высушит. Будет у тебя другой жених, и прекрасный и приветливый. Полюбишь его, дитя наше ненаглядное, забудешь своего королевича.

Ксения

Нет, мамушка, я и мертвому буду ему верна.

(Входит Борис)

Царь

Что, Ксения? Что, милая моя?
В невестах уж печальная вдовица!
Все плачешь ты о мертвом женихе.
Дитя моё! судьба мне не судила
Виновником быть вашего блаженства.
Я, может быть, прогневал небеса,
Я счастье твое не мог устроить.
Безвинная, зачем же ты страдаешь?-
А ты, мой сын, чем занят? Это что?

БОРИС ГОДУНОВ

(трагедиядан парча)

Шоҳнинг палаталари

Шаҳзода география харитасини чизиб ўтиради.
малика (шоҳнинг қизи), унинг энагаси

Ксения (*портретни ўпиб*)

Эй менинг севимли куёвим, чиройли шаҳзода, менга, ўз қайлиғингга эмас, қора гўрларга, бегона тупроқларга насиб бўлдинг. Ҳеч қачон юпанишни билмасдан, умрбод сени соғиниб йиғлаб ўтажакман.

Энага

Бас энди, маликам! Қизнинг кўз ёши шабнамга ўхшайди: офтоб чиқади, шабнам қуриydi. Бошқа бита чиройли, хушмуомила куёвга тегиб оласан, уни ҳам севиб қоларсан, бебаҳо болам, шу билан шаҳзода ҳам эсингдан чиқиб кетар.

Ксения

Йўқ, энажон! У ўлган бўлса ҳам, мен унга вафо қиламан.

(Борис киради)

Шоҳ

Хўш, Ксения? Ширин қизим, кўз қорачиғим?
Чимилдиққа кирмай туриб тул қолган болам,
Сен ҳалихам раҳматликни ўйлаб йиғлайсан.
Жоним болам! Иқболингиз ва бахтингизга –
Сабаб бўлай деган эдим, тақдир қўймади.
Худойимга юзим қора бўлса керакки,
Сени бахтли, саодатли қилаолмадим.
Эй маъсум қиз, ўз-ўзингни нега қийнайсан?
Сенчи, ўғлим, шуғилинг нима? Хўш, бу –
нимаси?

Феодор

Чертеж земли московской; наше царство
Из края в край. Вот видишь: тут Москва,
Тут Новгород, тут Астрахань. Вот море,
Вот пермские дремучие леса,
А вот Сибирь.

Царь

А это что такое
Узором здесь виётся?

Феодор

Это Волга.

Царь

Как хорошо! вот сладкий плод ученья!
Как с облаков ты можешь обозреть
Всё царство вдруг: границы, грады, реки.
Учись, мой сын: наука сокращает
Нам опыты быстротекущей жизни -
Когда-нибудь, и скоро, может быть,
Все области, которые ты ныне
Изобразил так хитро на бумаге,
Все под руку достанутся твою -
Учись, мой сын, и легче и яснее
Державный труд ты будешь постигать.

(Входит Семен Годунов)

Вот Годунов идет ко мне с докладом.

(Ксени)

Душа моя, поди в свою светлицу;
Прости, мой друг. Утешь тебя господь.

Феодор

Москванинг харитаси; буюк юртимиз
Бошдан-оёқ кўринади: мана Москва,
Бу – Новгород, бу Астрахань, мана бу –
денгиз;
Бу – Пермьнинг қўл тегмаган кенг ўрмонлари,
Мана – Сибирь.

Шоҳ

Бу нима, бу – илон изидек?
Эгри-бугри буралган.

Феодор

Бу - Волга, дарёмиз.

Шоҳ

Жуда яхши! Ўқиганнинг натижаси бу!
Ўлкамизни – чегараси, шаҳри, сойини –
Осмондан қарагандай кўриб турасан.
Ўқи ўғлим, билим ўзи шундай нарсаки –
Тирикликда кўп мушкулни осон қилади.
Бир кун келиб, балки тезда, мана бу сенинг
Харитага санъат блан чизган жойларинг
Ўз ҳукмингга, фармонингга тобе бўлажак!
Ўқи, ўғлим бу давлатни идора қилиш
Ҳунарини жуда яхши ўрганажаксан.

(Семен Годунов киради)

Мана Годунов, менга арзи борга ўхшайди.
(Ксенияга) Жоним қизим, энди киргил ўз
хонангга сен,
Кечир, тўхлим, худо ўзи тасалли берсин.

(Ксения с мамкой уходит.)

Что скажешь мне, Семен Никитич?

Семен Годунов

Нынче

Ко мне, чем свет, дворецкий князь-Василья
И Пушкина слуга пришли с доносом.

Царь

Ну.

Семен Годунов

Пушкина слуга донес сперва,
Что поутру вчера к ним в дом приехал
Из Кракова гонец – и через час
Без грамоты отослан был обратно.

Царь

Гонца схватить.

Семен Годунов

Уж послано в догоню.

Царь

О Шуйском что?

Семен Годунов

Вечор он угощал

Своих друзей, обоих Милославских,
Бутурлиных, Михайла Салтыкова,
Да Пушкина – да несколько других;
Да разошлись уж поздно. Только Пушкин
Наедине с хозяином остался
И долго с ним беседовал еще.-

(Ксения, энагаси блан бирга чиқиб кетади)

Қани, Семен, нима дейсан? Гапир!

Семен Годунов

Шу саҳар
Тонг чоғида Шуйскийнинг ва ҳам Пушкиннинг
Одамлари менга хабар топиб келдилар.

Шоҳ
Хўш?

Семен

Пушкиннинг хизматкори хабар бердики,
Кеча саҳар Краковдан Пушкиннига
Чопар келган. Бирон соат ўтгандан кейин –
Нома олмай яна қайтиб жойига кетган.

Шоҳ
У чопарни ушлаш керак.

Семен

Одам юбордим.

Шоҳ
Шуйскийчи?

Семен

Кеча у ҳам ўз дўстларини –
Ака-ука Милославлар, Бутурлинларни
Салтиковни ҳам Пушкинни ва бошқаларни –
Меҳмон қилган: меҳмонлари кеч тарқалишган.
Фақат Пушкин ёлғиз қолиб, Шуйский блан,
Алланима хусусида узоқ гаплашган.

Царь

Сейчас послать за Шуйским.

Семен Годунов

Государь,

Он здесь уже.

Царь

Позвать его сюда.

(Годунов уходит)

Царь

Сношения с Литвою! Это что?...
Противен мне род Пушкиных мятежный,
А Шуйскому не должно доверять:
Уклончивый, но смелый и лукавый...

(Входит Шуйский.)

Мне нужно, князь с тобою говорить.
Но кажется – ты сам пришел за делом:
И выслушать хочу сперва тебя.

Шуйский

Так, государь: мой долг тебе поведать
Весть важную.

Царь

Я слушаю тебя.

Шуйский *(тихо, указывая на Феодора)*
Но, государь...

Шоҳ

Шуйскийга тезлик блан бир одам юбор!

Семен

Шу ерда у, подшоҳим.

Шоҳ

Бу ерга чақир.

(Семен чиқади)

Литва билан муносабат! Бу қандай гап бу?..
Мен севмайман Пушкинларни – исёнчи авлод;
Шуйскийга ишонишлик сра бўлмайди:
Писмиқ ўзи, лекин жасур ва маккор одам...

(Шуйский киради)

Сенинг блан сўзлашмоқчи эдим, хой князь,
Аммо ўзинг бир иш блан келдинг шекилли,
Майли энди, олдин сендан сўз эшитайин.

Шуйский

Подшоҳим: менинг бурчим муҳим хабарни
Сизга айтмоқ.

Шоҳ

Қани, сўйла: қулоғим сенда.

Шуйский *(Шаҳзода Феодор томонга имо қилади)*

Подшоҳим...

Царь

Царевич может знать,
Что ведает князь Шуйский. Говори.

Шуйский

Царь, из Литвы пришла нам весть..

Царь

Не та ли,
Что Пушкину привез вечер гонец.

Шуйский

Всё знает он!- Я думал, государь,
Что ты еще не ведаешь сей тайны.

Царь

Нет нужды, князь: хочу сообразить
Известия; иначе не узнаем
Мы истины.

Шуйский

Я знаю только то,
Что в Кракове явился самозванец
И что король и паны за него.

Царь

Что ж говорят? Кто этот самозванец?

Шуйский

Не ведаю.

Шоҳ

Сен ҳарқандай хабар сўйласанг,
У хабардан воқиф бўлсин шаҳзода, сўйла.

Шуйский

Подшоҳим, хабар келди Литвадан...

Шоҳ

Кеча

Кеч пайтда Пушкин олган хабар эмасми?

Шуйский (томошабинларга)

Ҳамма гапни билар экан! – подшоҳим, мен,
Бу сирлардан хабарингиз йўқ, деб ўйладим.

Шоҳ

Унда гап йўқ! Князь, менга ҳар бир хабарни
Билиш керак: йўқса асл ҳақиқат бизга –
Очилмайди.

Шуйский

Мен билганим фақат шугина:
Краковда биров шоҳлик даъво қилипти,
Қирол билан панлар унга ён босишипти.

Шоҳ

Нима дейдилар? Ким эмиш у – тож даъвогари?

Шуйский

Хабарим йўқ.

Царь

Но... чем опасен он?

Шуйский

Конечно, царь: сильна тоя держава,
Ты милостью, раденьем и щедротой
Усыновил сердца своих рабов.
Но знаешь сам: бессмысленная чернь
Изменчива, мятежна, суеверна,
Легко пустой надежде предана,
Мгновенному внушению послушна,
Для истины глуха и равнодушна,
А баснями питается она.
Ей нравится бесстыдная отвага.
Так если сей неведомый бродяга
Литовскую границу перейдет,
К нему толпу безумцев привлечет
Димитрия воскреснувшее имя.

Царь

Димитрия!.. как? этого младенца!
Димитрия!.. Царевич, удались.

Шуйский (публике)

Он покраснел: быть буре!..

Феодор

Государь,

Дозволишь ли...

Царь

Нельзя, мой сын, поди.

(Феодор уходит)

Шоҳ

Хўш, нега у хавфлик экан?

Шуйский

Подшоҳим, давлатлари шубҳасиз, маҳкам;
Шафқат блан тақва блан, мурувват блан –
Фуқарони ўзингизга боғлаб олгансиз,
Лекин нодон фуқарони яхши биласиз:
Хиёнатчи, бағоватчи, хурофотчи у:
Қандай мавҳум умид бўлсин, тез ишонади;
Бир нафаслик талқинларга даров учади;
Ҳақиқатни эшитмайди, писанд қилмайди,
Бўлар-бўлмас афсонага берилади у,
Унга шундай безбетларча дадиллик маъкул
Агар ўша яланг оёқ, дарбадар ҳам қул
Агар Литва чегарасидан ўтса буёққа.
Юртга яна ёйилади Дмитрий номи,
Телба халқ ҳам эргашади ўша саёққа.

Шоҳ

Нима, нима?! Дмитрийми? Ўша гўдак-а!
Дмитриймиш... Сен, шаҳзода, чиқиб тур бир оз.

Шуйский (томошабинларга)

Шоҳ бўзарди: ишлар ёмон!

Феодор

Э подшоҳим,

Рухсат бўлса...

Шоҳ

Йўқ бўлмайди, ўғлим, чиқиб тур.

(Феодор чиқиб кетади)

Димитрия!..

Шуйский (публике)

Он ничего не знал.

Царь

Послушай, князь: взять меры сей же час;
Чтоб от Литвы Россия оградилась
Заставами; чтоб ни одна душа
Не перешла за эту грань; чтоб заяц
Не прибежал из Польши к нам; чтоб ворон
Не прилетел из Кракова. Ступай.

Шуйский

Иду.

Царь

Постой. Не правда ль, эта весть
Затейлива? Слыхал ли ты когда,
Чтоб мертвые из гроба выходили
Допрашивать царей, царей законных,
Назначенных, избранных всенародно,
Увенчанных великим патриархом?
Смешно? а? что? что ж не смеешься ты?

Шуйский

Я, государь?...

Царь

Послушай, князь Василий:
Как я узнал, что отрока сего...
Что отрок сей лишился как-то жизни,
Ты послан был на следствие; теперь
Тебя крестом и богом заклинаю,

Дмитриймиш!..

Шуйский (томошабинларга)

Шоҳ ҳеч нарса билмаган экан.

Шоҳ

Князь! Ҳозир, ҳеч тўхтовсиз чора кўрилсин:
Тўсқовуллар қўйиб, Литва чегаралари
Беркитилсин, ҳечбир жонни чегаралардан
Ичкарига қўйилмасин; Польшадан бизга
Бир куён ҳам ўтолмасин, бита қарға ҳам
Краковдан бизга учиб ўтмасин, бор, чиқ.

Шуйский

Хўп, чиқаман.

Шоҳ

Бир оз тўхта! Бу келган хабар
Ажойиб-а? Умрингда ҳеч эшитганмисан:
Ўлган киши ўз гўридан тирилиб чиқиб,
Юрт сайлаган, қонун билан сайланган шоҳни,
Патриархдай улуғ одам тож қўйган шоҳни –
Тергар экан? Ажойиб-а? Жуда қизиқ-а?
Нима дединг? Кулгиликми? Нега кулмайсан?

Шуйский

Менми, шоҳим?..

Шоҳ

Гапни эшит, князь Василий:
Бир кун менга дедиларки, ўша болани...
Йўқ айтганча: ўша бола дунгёдан ўтгач

По совести мне правду объяви:
Узнал ли ты убитого младенца
И не было ль подмена? Отвечай.

Шуйский

Клянусь тебе...

Царь

Нет, Шуйский, не клянись,
Но отвечай: то был царевич?

Шуйский

Он.

Царь

Подумай, князь. Я милость обещаю,
Прошедшей лжи опалою напрасной
Не накажу. Но если ты теперь
Со мной хитришь, то головою сына
Клянусь – тебя постигнет злая казнь:
Такая казнь, что царь Иван Васильич
От ужаса во гробе содрогнется.

Шуйский

Не казнь страшна; страшна твоя немилость:
Перед тобой дерзну ли я лукавить?
И мог ли я так слепо обмануться,
Что не узнал Димитрия? Три дня
Я труп его в соборе посещал,
Всем Угличем сопровождаемый.
Вокруг его тринадцать тел лежало,
Растерзанных народом, и по ним
Уж тление приметно проступало,
Но детский лик царевича был ясен
И свеж и тих, как будто усыпленный;
Глубокая не запекалась язва,

Сен терговга борган эдинг; мен сендан энди
Тангри учун, салиб учун сўрайман, айтгил,
Ҳақиқатни, инсоф блан, менга сўзлагил:
У болани ўзинг кўриб таниганмидинг?
Бошқа болани эмасмиди? Жавоб бер менга.

Шуйский
Валлоҳ, биллоҳ...

Шоҳ

Йўқ, эй князь, онт керак эмас,
Жавоб керак: шахзоданинг ўзимиди?

Шуйский

Ҳа, ўзи эди.

Шоҳ

Ўйла, князь, кечиришга ваъда бераман,
Бугун ёлғон айтган бўлсанг, беҳуда ерга
Қийнамайман. Аммо лекин ҳозир мен билан
Ўйнашмоқчи бўлсанг, ўғлим Фёдор жонига
Онт бўлсинки, сенга ёмон азоб бераман.
Шундай азоб бераманки, мудҳиш шоҳ Иван
Ўз гўрида кўркқанидан қалтираяжак!

Шуйский

Азоб майли, подшоҳим, ғазаб қилмангиз,
Қандай журъат қиламан сизни алдашга?
Дмитрийни танимаслик бир даражада
Алданишим мумкинмикан? То уч кунгача,
Углич халқи билан бирга Соборга бориб,
Ҳар куни унинг ўлигини кўриб юрардим
Атрофида халқ томонидан уриб ташланган
Ўн уч киши ётар эди, ҳамма ўликлар
Бўй чиқариб, бузилишга бошлаган эди.
Яра чуқур, лекин янги, қони кетмаган.

Черты ж лица совсем не изменились.
Нет, государь, сомненья нет: Димитрий
Во гробе спит

Царь *(спокойно)*

Довольно; удались.

(Шуйский уходит)

Ух, тяжело!... дай дух переведу...
Я чувствовал: вся кровь моя в лицо
Мне кинулась и тяжко опускалась...
Так вот зачем тринадцать лет мне сряду
Всё снилось убитое дитя!
Да, да – вот что! Теперь я понимаю.
Но кто же он, мой грозный супостат?
Кто на меня? Пустое имя, тень -
Ужели тень сорвет с меня порфиру,
Иль звук лишит детей моих наследства?
Безумец я ! чего ж я испугался?
На призрак сей подуй – и нет его.
Так решено: не окажу я страха, -
Но презирать не должно ничего...
Ох, тяжела ты, шапка Мономаха!

Юзларининг белгилари эса ўзгармаган.
Ҳеч гумон йўқ, подшоҳим, гўдак Дмитрий
Тек ётибти ўз гўрида

Шох (тинч)

Ҳўп, сенга жавоб.

(Шуйский чиқиб кетади)

Оҳ бу фалак!...Нафасимни бир оз ростлайин...
Менга шундай туюлдики, бутун қонларим
Юзга тепиб, сўнгра бирдан яна тарқалди!
Ўн уч йилдан бери ҳадеб ул мактул бола
Тушларимга кирар эди, шундай экан-да!
Ҳа шундайми? Шунуқами? Тушундим энди!
Аммо лекин ким бўлди у – кўрқинч кушандам?
Қаршимда ким? Қуруқ бир ном, бир кўлагами
Бир кўлага мендан тахтни олаладими?
Бир ун билан ўғлим тождан ажраладими?
Жинниман мен! Нега кўрқдим, недан чучидим?
Бир пуф десанг йўқ бўлади, ваҳима бу бир...
Шундай бўлсин, дадил турай, очилмасин сир,
Аммо лекин бўшашмайин, кўрайин тадбир.
Монамахнинг бу телпаги бунча ҳам оғир.

Зулфия тахририда.

Часть II. ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

1. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ, НАУЧНЫЕ, НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЕ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ, ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕКСТЫ

На Международной конференции
"Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом
узбекской классической и современной литературы", 7-8
августа 2018 г.



“ЎЗБЕК МУМТОЗ ВА ЗАМОНАВИЙ АДАБИЁТИНИ ХАЛҚАРО МИҚЁСДА ЎРГАНИШ ВА ТАРҒИБ ҚИЛИШНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ” МАВЗУСИДАГИ ХАЛҚАРО КОНФЕРЕНЦИЯ ИШТИРОКЧИЛАРИГА

Хурматли конференция қатнашчилари!

Қадрли дўстлар!

Хонимлар ва жаноблар!

Авваламбор, сиз азизларни – дунёнинг олис ва яқин турли китъа ва минтақаларидан юртимизга ташриф буюрган муҳтарам меҳмонларимизни бугунги адабий анжуманнинг очилиши билан чин қалбимдан муборакбод этаман.

Сизларнинг ушбу нуфузли халқаро конференциядаги иштирокингизни биз биринчи навбатда ўзбек халқига, унинг қадимий ва бой маънавий меросига, замонавий адабиётига бўлган

чукур ҳурмат ва эътиборнинг амалий ифодаси сифатида қабул қиламиз.

Биз сизларнинг ҳар бирингизни ўзбек адабиёти ва маданиятининг моҳир билимдони ва жонкуяр тарғиботчиси, Ўзбекистоннинг чинакам дўсти, маънавият соҳасидаги ишончли ҳамкоримиз деб биламиз ва сизларнинг олижаноб фаолиятингизни юксак баҳолаймиз.

Фурсатдан фойдаланиб, миллий адабиётимизни ўз юртингизда ва халқаро майдонда беғараз тарғиб ва ташвиқ этиб келаётганингиз учун барчангизга самимий миннатдорлик изҳор этишни ўзимнинг шарафли бурчим, деб биламан.

Муҳтарам анжуман иштирокчилари!

Ҳоят муҳим ва долзарб мавзуга бағишланган ушбу конференция Ўзбекистон Республикасининг мустақиллик байрами арафасида бўлиб ўтаётгани ўзига хос рамзий маънога эга.

Бундан йигирма етти йил олдин халқимизнинг хоҳиш-иродаси ва азму қарори билан қўлга киритилган миллий мустақиллик биз учун жаҳон халқларининг эркин ва озод оиласига тенг ҳуқуқли аъзо бўлиб кириш, дунё ҳамжамияти билан барча соҳаларда, жумладан, маданий-гуманитар соҳада самарали ҳамкорлик ўрнатиш имконини яратиб берди.

Бугунги кунда Ўзбекистон ўз тараққиётининг янги, юксак босқичига қадам қўймоқда. Биз миллий тикланишдан – миллий юксалишга эришишни ўз олдимизга энг муҳим ва устувор вазифа қилиб қўйдик. Бу улуғ мақсадга эса жаҳон аҳли билан ҳамжихат ва ҳамкор бўлиб яшаш, очиқ демократик жамият қуриш, ҳаётимизда миллий ва умумбашарий қадриятларга ҳурмат туйғусини янада кенг қарор топтириш орқалигина эришиш мумкинлигини биз яхши англаймиз.

Айни шу нуқтаи назардан қараганда, ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро микёсда ўрганиш ва тарғиб қилиш, кўп қиррали бу мавзунини бугунги кунда дунё адабий маконида юз бераётган энг муҳим жараёнлар билан узвий боғлиқ ҳолда таҳлил этиб, зарур илмий-амалий хулосалар чиқариш, келгуси вазифаларимизни белгилаб олиш, ўйлайманки, катта аҳамиятга эга.

Айниқса, ҳозирги нотинч ва таҳликали замонда бутун башарият олдида пайдо бўлаётган, биз илгари дуч келмаган ҳолат

мураккаб муаммолар, глобал хавф-хатарларни биргаликда бартараф этиш, шу йўлда барча эзгу ниятли инсонларни бирлаштиришда, дунё аҳолисининг қарийб учдан бир қисмини ташкил этадиган ёшларни гуманистик ғоялар руҳида тарбиялашда бадий сўз санъатининг ўрни ва масъулиятини ҳар қачонгидан ҳам юксалтириш зарурлигини бугун ҳаётнинг ўзи тақозо этмоқда.

Бу борада Ўзбекистонда амалга оширилаётган эътиборга молик ишлар, хусусан, илм-фан, таълим-тарбия, маданият, санъат ва адабиёт соҳаларини изчил ривожлантириш, бозор иқтисодиёти шароитида илм ва ижод аҳлини ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш, китобхонлик маданиятини ошириш каби вазифалар давлат сиёсатининг устувор йўналишига айлангани ҳақида сизлар конференция иши давомида етарлича маълумотга эга бўласиз, деб ўйлайман.

Бу ҳақда гапирганда, бир фикрга алоҳида урғу беришни ўринли, деб биламан.

Биз Ўзбекистонда **“Адабий дўстлик – абадий дўстлик”** деган чуқур маъноли тамойилга амал қилган ҳолда, жаҳон адабиётининг дурдона асарларини ўзбек тилига таржима қилиш ва нашр этиш масаласига ғоят жиддий эътибор қаратмоқдамиз.

Юртимизда дунё адабиётининг бебаҳо мулки бўлган минг-минглаб асарлар таржима қилиниб, китобхонлар қалбидан жой олгани, бадий таржима ва таржимашунослик бўйича ўзига хос ижодий мактаб шаклланишини алоҳида таъкидлаш лозим.

Шу билан бир қаторда, асарлар давомида комил инсон тарбияси, адолатли жамият, шахс эркинлиги, Ватан озодлиги, бунёдкорлик, бағрикенглик ва байналмилалчилик, одамийлик каби ўлмас фазилатларни тараннум этиб келаётган мумтоз ва замонавий адабиётимизнинг энг сара намуналарини хорижий тилларга ўгириш ва чет элларда тарғиб этиш бўйича ҳам мамлакатимизда катта ишлар амалга оширилмоқда.

Бу борада республикамиз таълим муассасаларида ўзбек тили билан бирга қорақалпоқ, рус, тожик, қозоқ, қирғиз, туркман тилларида таълим бериш йўлга қўйилгани, олий ўқув юртларимизда инглиз, француз, немис, испан, япон, хитой, корейс, араб филологияси махсус фан сифатида ўқитилаётгани муҳим аҳамият касб этмоқда.

Айни вақтда бу соҳада ҳам олдимизда кўпгина долзарб ва муҳим вазифалар турганини ҳам қайд этиш зарур. Хусусан, ҳозирга қадар жаҳон адабиётидан она тилимизга таржима қилинган аксарият асарлар восита тиллар орқали амалга оширилган ва бу ҳол бугунги кунда ҳам давом этмоқда. Ёш таржимонларимиз аслият тилини яхши билсалар-да, кўп ҳолларда уларда бадий маҳорат етишмаяпти. Худди шундай ҳолатни ўзбек адабиёти намуналарини бошқа тилларга таржима қилиш соҳасида ҳам кузатиш мумкин.

Бугун мамлакатимизда сизларнинг фаол саъй-ҳаракатингиз билан биринчи бор ўтказилаётган ушбу халқаро конференция мана шундай муҳим ижодий муаммоларни атрофлича муҳокама қилиш, бу борада халқаро тажриба, замонавий ахборот-коммуникация технологиялари, интернет имкониятларидан янада кенгроқ фойдаланиш, дўстлик алоқаларини тиклаш ва мустаҳкамлаш, ижодий уюшмалар, адабий нашрлар ўртасида ҳамкорликни кучайтириш, ўзаро борди-келдиларни йўлга қўйишга доир амалий таклифлар ишлаб чиқишга хизмат қилади, деб ишонаман.

Бу муҳим йўналишда биз сизлар билан ҳар томонлама самарали ҳамкорлик қилишга доимо тайёرمиз. Жумладан, Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси қошида сизларнинг иштирокингизда **Ўзбек адабиётининг хорижий дўстлари** кенгашини тузиш ва унинг фаолиятини тизимли асосда ташкил этиш бу йўлдаги дастлабки амалий қадам бўлиши мумкин.

Муҳтарам дўстлар!

Бундан юз йил муқаддам буюк ўзбек шоири Абдулҳамид Сулаймон ўғли Чўлпон “**Адабиёт яшаса, миллат яшар!**” деган оташин даъват билан майдонга чиққан эди.

Ҳаёт ва тарих синовларидан ўтган теран маъноли бу сўзлар бугун ҳам ўз аҳамияти ва қимматини йўқотган эмас. Дарҳақиқат, адабиёт, санъат ва маданият яшаса, миллат ва халқ, бутун инсоният безавол яшайди.

Мана шундай эзгу ва шарафли ишга ўз ҳаётини бағишлаган сиз, азизларга сиҳат-саломатлик, ижодий ютуқлар, бахт ва омад, конференция ишига муваффақият тилайман.

Шавкат МИРЗИЁЕВ,
Ўзбекистон Республикаси Президенти.

УЧАСТНИКАМ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПОПУЛЯРИЗАЦИИ ЗА РУБЕЖОМ УЗБЕКСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ И СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»

Уважаемые участники конференции!

Дорогие друзья!

Дамы и господа!

Прежде всего, от всего сердца приветствую вас – наших уважаемых гостей, прибывших в Узбекистан из стран дальнего и ближнего зарубежья на сегодняшний литературный форум.

Ваше участие в этой представительной международной конференции мы воспринимаем, в первую очередь, как проявление глубокого уважения и внимания к народу Узбекистана, его богатому духовному наследию и современной литературе.

Мы высоко ценим благородную деятельность каждого из вас как настоящего друга Узбекистана, искренне любящего нашу страну, хорошо знающего и широко пропагандирующего узбекскую литературу и культуру.

Пользуясь случаем, считаю для себя честью выразить вам большую признательность за то, что вы бескорыстно, не жалея своего таланта, знаний и опыта, пробуждаете интерес к нашей национальной литературе в своих странах и на международной арене.

Уважаемые участники форума!

Символично, что конференция, посвященная столь важной и актуальной теме, проходит в преддверии Дня независимости Республики Узбекистан.

Национальная независимость, обретенная двадцать семь лет назад благодаря твердой воле и решимости нашего народа, позволила нам стать полноправным членом свободной семьи народов мира, установить с международным сообществом плодотворное сотрудничество по всем направлениям, в том числе в культурно-гуманитарной сфере.

Сегодня Узбекистан вступает в качественно новый этап своего развития. Важнейшей, приоритетной задачей для себя мы определили переход от национального возрождения к национальному процветанию. Мы хорошо понимаем, что

достижение этой высокой цели возможно лишь при условии укрепления отношений дружбы и сотрудничества с народами мира, построения открытого демократического общества, еще более широкого утверждения в нашей жизни национальных и общечеловеческих ценностей.

С этой точки зрения огромное значение имеет изучение и широкая популяризация за рубежом узбекской классической и современной литературы, глубокий анализ этой многогранной темы в контексте с важнейшими процессами, происходящими сегодня в общемировом литературном пространстве, формирование научно-практических выводов и определение соответствующих задач на перспективу.

В нынешнее беспокойное и тревожное время сама жизнь – как никогда прежде – требует повышения роли и ответственности художественного слова в целях объединения всех людей с добрыми помыслами для совместного решения чрезвычайно сложных проблем современности, преодоления глобальных вызовов и угроз, возникающих сегодня перед человечеством, воспитания молодежи, которая составляет почти треть населения планеты, на основе высоких идей гуманизма.

Думаю, в ходе конференции вы получите исчерпывающую информацию о масштабной работе, проводимой в Узбекистане в этом направлении, в частности, поднятых на уровень государственной политики таких приоритетных задачах, как последовательное развитие науки, образования и воспитания, культуры, искусства и литературы, всемерная поддержка научной и творческой интеллигенции в условиях рыночной экономики, повышение культуры чтения в обществе.

Говоря об этом, считаю уместным обратить ваше внимание на некоторые важные аспекты.

Мы в Узбекистане, следуя глубоко продуманному принципу **“Дружба литератур – дружба народов”**, уделяем большое внимание переводу и изданию на узбекском языке шедевров мировой классической и современной литературы.

Необходимо подчеркнуть, что в стране сформировалась уникальная творческая школа художественного перевода, на узбекский язык переведены тысячи произведений, являющихся бесценным достоянием общечеловеческой культуры, которые стали неотъемлемой частью духовного мира наших читателей.

Наряду с этим в Узбекистане проводится значительная работа по переводу на иностранные языки и широкой популяризации за рубежом лучших образцов нашей классической и современной литературы, воспевающих гармоничное развитие человека, справедливое общество, свободу личности, процветание Родины, такие прекрасные качества, как стремление к созиданию, доброта и милосердие, толерантность и человечность.

Большое значение имеет и то, что в образовательных учреждениях нашей республики обучение, помимо узбекского языка, ведется на каракалпакском, русском, таджикском, казахском, кыргызском и туркменском, в высших учебных заведениях как специальный предмет преподаются английская, французская, испанская, японская, китайская, корейская, арабская филология.

Вместе с тем нам еще предстоит решить немало актуальных и важных задач в этой сфере. Так, до настоящего времени перевод большинства произведений зарубежной литературы на наш родной язык осуществлялся с помощью третьих языков, эта практика существует и сегодня. К тому же, несмотря на то, что наши молодые переводчики, как правило, хорошо владеют языком оригинала, им иногда не хватает художественного мастерства. Такую же ситуацию можно наблюдать и в области перевода узбекской литературы на другие языки.

Уверен, что международная конференция по данной тематике, впервые проводимая в Узбекистане при вашем активном участии и содействии, послужит всестороннему обсуждению всех этих важных творческих проблем, выработке практических рекомендаций по более широкому использованию международного опыта, современных информационно-коммуникационных технологий, возможностей интернета, возобновлению и укреплению дружеских связей, сотрудничества между творческими объединениями, литературными изданиями, налаживанию взаимного обмена.

Мы всегда будем стремиться всесторонне и эффективно содействовать вам в таком важном деле. В частности, первым практическим шагом в этом направлении могло бы стать создание с вашим участием при Союзе писателей Узбекистана

Совета друзей узбекской литературы за рубежом и организация его деятельности на системной основе.

Уважаемые друзья!

Сто лет назад великий узбекский поэт Абдулхамид Сулейман – Чулпан выдвинул пламенный девиз: **“Пока жива литература – живет нация!”**.

Эти мудрые слова, прошедшие испытание жизнью и историей, и сегодня не теряют своего значения и актуальности. Действительно, пока живы литература, искусство и культура – будут жить и процветать нации, народы, все человечество в целом.

Желаю вам, дорогие друзья, посвятившим свою жизнь столь благородному и славному делу, крепкого здоровья, новых творческих свершений, счастья и удачи, а конференции – успешной работы.

Шавкат МИРЗИЁЕВ,
Президент Республики Узбекистан.



ИНТЕРВЬЮ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ:

Хендрик БОЁШОТЕН, ученый (Нидерланды):

– С большим интересом слушали приветствие Президента Шавката Мирзиёева участникам международного форума. Наше

внимание привлекло то, что в приветствии вместе с объективной, глубокой, комплексной аналитической оценкой текущих литературных процессов предложены практические решения задач по более широкой популяризации узбекской литературы в мире. "Мы высоко ценим благородную деятельность каждого из вас как настоящего друга Узбекистана, искренне любящего нашу страну, хорошо знающего и широко пропагандирующего узбекскую литературу и культуру" – такое признание в приветствии, безусловно, вдохновило каждого участника и призвало к достижению новых творческих рубежей.

Я занимался переводом произведения "Киссаи Рабгузий" на английский язык. В Узбекистане был в 1983 году. По прошествии многих лет мне вновь посчастливилось приехать в вашу страну. Чтобы рассказать об увиденных мною у вас преобразованиях, не хватит и дня. Видно, что Узбекистан встал на путь активного развития.

Армине МАРТИРОСЯН, переводчик (Армения):

– Приветствие участникам форума пронизано искренностью, глубоким и тонким пониманием литературы, искусства перевода. Действительно, Узбекистан обладает богатым литературным, научно-просветительским наследием. И в его пропаганде безгранична роль мастерства перевода, школы переводчиков.

В ходе проводимых в рамках конференции мероприятий мы стали свидетелями того, что в Узбекистане глава государства уделяет особое внимание работе по созданию условий и возможностей для творческих людей, поддержке писателей и поэтов, повышению культуры чтения, усилению среди молодежи чувства любви к литературе.

Мой доклад на конференции был посвящен роли рубаи в узбекской классической литературе. Рада, что удалось обменяться мнениями и опытом с учеными, литературоведами, переводчиками, интересующимися этим огромным и бесценным наследием, более подробно ознакомиться с литературным процессом в вашей стране.



Инг Ёнг О, ученый (Южная Корея):

– В приветствии Президента Шавката Мирзиёева подробно затронуты такие вопросы, как ответственные и благородные задачи литературы в нынешнюю сложную эпоху.

Перевод играет значительную роль в популяризации узбекской литературы. В этом смысле, как сказано в приветствии, заслуживает внимания предложение о создании при Союзе писателей Узбекистана Совета друзей узбекской литературы за рубежом.

Я занимаюсь научным исследованием узбекского фольклора. Международная конференция, несомненно, станет хорошим источником для будущих научных изысканий ученых и переводчиков, интересующихся узбекской национальной литературой.

Записала Н. Усманова, корр. УзА.8 августа 2018.



Минхожиддин МИРЗО,
первый заместитель председателя
Союза писателей Узбекистана.

ЛИТЕРАТУРА – ЭТО МОСТ, СОЕДИНЯЮЩИЙ СЕРДЦА, ОБЪЕДИНЯЮЩИЙ НАРОДЫ

Литература с самого своего зарождения отображает лучшие чувства, надежды и устремления человечества, его мышление, представления о природе и сущности, воспевают благородные качества. И в этом смысле она выполняет задачу важного моста, не только сближающего сердца, но и объединяющего целые нации. Народы, живущие в различных уголках планеты, говорящие на разных языках, посредством литературы познавали и познают друг друга, у них во все времена была потребность через литературу узнавать о чувствах, переживаниях и мечтах братьев.

Эта огромная потребность в знаниях служила установлению дружбы между народами, развитию цивилизаций. Из истории известно, насколько важную роль в интеллектуальном и

духовном развитии человечества сыграла эпоха Возрождения на Востоке и Западе. И основой творческого полета и мышления человечества были взаимное изучение лучших образцов литературы и искусства, обогащение и синтез общечеловеческих идей. Именно поэтому появились гении, созданы великие произведения.

Не без основания в государствах, в которых с древних времен литература и наука считались основой развития, жили выдающиеся писатели, ученые, переводчики, создавались академии. Всем известно, насколько велика была значимость образованной в Афинах до нашей эры академии Платона, в IX-X веках в Багдаде и Хорезме - академий Маъмуна, сформированной в XV веке в Герате по инициативе Алишера Навои литературной среды, которые послужили основой для создания великих произведений в области литературы, искусства, архитектуры и других сферах, пропаганде литературных, научных трудов народов мира в международном масштабе. В свое время Фараби и Ибн Сино создали свои философские труды, в которые включены комментарии к произведениям Аристотеля и Птолемея, впоследствии по ним изучали логику философы Запада Фома Аквинский и Фрэнсис Бэкон. Великий поэт Омар Хайям своим наставником в создании рубайи считал известного Ибн Сино. Произведения "Хамса" Низами Гянджеви, Хосрова Дехлеви, Алишера Навои, Абдурахмана Джами также являются плодом литературной связи, школы "Мастер-ученик". Литература Запада имела огромное влияние на мировую литературу. "Илиада" Гомера, "Божественная комедия" Данте, "Фауст" Гёте, известные пьесы Шекспира и сотни других произведений служили основой развития литературы других народов, появления великих поэтов и писателей.

Эти литературные традиции продолжают и сегодня, потому что литература – голос, призывающий к добру и благородству, любви и милосердию, справедливости и свободе, мирному сосуществованию, созвучный для всех народов. Единоы и мечты, и цели – совместно развиваться, укреплять узы дружбы, устранять беды, угрожающие духовному развитию, защищать человека от духовного кризиса, способствовать его совершенствованию и, главное, – достигать чистоты души.

Президент нашей страны в ходе ознакомления с возведенным новым зданием Союза писателей на аллее Литераторов 23 декабря 2017 года отметил, что мы должны духовно обновлять людей, и в этом процессе безгранична роль литературы. Именно поэтому уделяется большое внимание литературе, чтению. И в этом мы полагаемся на наших писателей. Эти слова являются воплощением огромного доверия к деятелям творчества, глубокого признания и уважения к ним. Действительно, важной задачей литературы всегда было и будет духовное очищение общества. Строительство для Союза писателей большого здания, гармонично соединившего в себе традиции национального зодчества и современной архитектуры, предоставление нуждающимся творческим деятелям квартир в центре столицы, возведение домов отдыха в Паркентском и Зааминском районах, укрепление материально-технической базы периодических литературных изданий, издательско-полиграфических предприятий, выделение дополнительных средств фонду “Ижод”, налаживание системы книжной торговли, увеличение размера гонораров, восстановление Высших литературных курсов, празднование юбилеев и проведение вечеров памяти писателей и многое другое служит образцом большого внимания к национальной литературе и творческой интеллигенции. Создание на аллее Литераторов комплекса, посвященного памяти великих писателей, организация творческих школ имени известного просветителя Исхокхона Ибрата в Наманганской области, известных поэтов Хамида Алимджана и Зульфийи в Джизаке, каракалпакского писателя Ибройима Юсупова в Нукусе, известных поэтов Эркина Вахидова, Абдуллы Арипова, Мухаммада Юсуфа в Ферганской, Кашкадарьинской и Андижанской областях – это, безусловно, благие шаги во имя светлого будущего народа.

В постановлении главы нашего государства "О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Союза писателей Узбекистана" от 5 апреля 2018 года определены такие задачи, как пропаганда нашей литературы на международном уровне, привлечение к сотрудничеству в этом направлении переводчиков из разных стран, занимающихся изучением истории нашей литературы и переводом произведений наших писателей. В постановлении намечены цели по усилению работы в этом

направлении, в частности, это перевод лучших произведений национальной литературы, подготовка молодых переводчиков, издание переводных произведений за рубежом за счет средств общественного фонда “Ижод”. Естественно, проводимая работа, качество переводов не дадут ожидаемых результатов без сотрудничества с представителями литературной среды, поэтому важной задачей для нас является установление связей с зарубежными учеными и переводчиками.

Предстоящая 7-8 августа нынешнего года в Ташкенте международная конференция "Актуальные вопросы изучения и пропаганды узбекской классической и современной литературы на международном уровне" станет важным практическим шагом в этом направлении. Этот творческий форум предоставит хорошую возможность для подведения итогов работы по развитию национальной литературы, обмена мнениями между творческими людьми, установления регулярных дружеских, творческих связей.

В ходе конференции в отдельных секциях будут заслушаны доклады “Вопросы изучения и пропаганды за рубежом образцов узбекской классической литературы”, “Вопросы изучения и пропаганды за рубежом образцов современной узбекской литературы”, “Вопросы перевода узбекской литературы на иностранные языки и пропаганда переводной литературы”, “Передовой международный опыт подготовки специалистов художественного перевода”, состоится обмен мнениями по теме. По завершении конференции пройдет творческая беседа среди участников по вопросам усиления международных литературных связей.

В работе конференции примут участие 40 занимающихся узбекской литературой известных ученых и писателей из 30 стран, переводчики, хорошо знакомые с узбекской литературой, издатели. В их числе – председатель Союза писателей Азербайджана, известный писатель Анар, председатель Союза писателей Казахстана Улугбек Есдаулет, председатель Союза писателей Таджикистана Низом Косим, вице-президент Академии наук Кыргызстана Абдуллажон Акматалиев, главный редактор журнала “Роман-газета” Юрий Козлов, главный редактор журнала “Иностранная литература”, председатель гильдии “Мастера художественного перевода” Александр

Ливергант, автор проекта “Песнь Хумо” “Литературной газеты” Алексей Шавлов, председатель Ассоциации писателей индийского штата Пенджаб Дев Бхадраж, крупный специалист по узбекской классической литературе из Швеции Мухаммад Халим Ёркин и ученый-бабуровед Абдулхаким Шари Жузжони, ученый-навоивед из Ирана Мухаммадзода Хусайн Сидиг, руководитель Узбекского национального центра в Афганистане, навоивед Абдулла Руйин, а также представители США, Германии, Турции, Украины, Канады и других государств.

В рамках мероприятия будут проводиться переговоры об издании узбекской литературы за рубежом. С председателями союзов писателей Азербайджана, Таджикистана, Кыргызстана и Казахстана будут подписаны меморандумы о сотрудничестве. Предусмотрено установление сотрудничества между литературными изданиями Узбекистана и ряда зарубежных стран. Это предоставит возможность регулярно знакомиться с творческими изысканиями в области перевода, продвигать классическую и современную литературу на международном уровне.

Гости посетят один из мировых культурных и духовных центров – город Самарканд, ознакомятся с его историческими памятниками: мавзолеями Имама Бухари, Сахибкирана Амира Темура, Хазрати Хизр, местом упокоения Первого Президента Ислама Каримова. Уверены, огромное впечатление на гостей произведут площадь Регистан, обсерватория Мирзо Улугбека, ансамбль Шахи-Зинда, мавзолей Имама Матуриди.

Этот форум будет проводиться в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои. Этому есть основание. Университет основан с целью научного изучения узбекского языка и литературы в международном масштабе, повышения их престижа, преобразования университета в мировой центр изучения узбекского языка и литературы.

3 августа 2017 года на встрече с творческой интеллигенцией Узбекистана Президент Шавкат Мирзиёев сказал: "У нас достойная восхищения великая история, достойные восхищения великие предки, достойные восхищения несметные богатства. И я убежден – у нас будет достойное восхищения великое будущее, великие литература и искусство". Эти слова вместе с чувством

большой гордости отображают и большое доверие, надежду. История, искусство, литература – это воплощение национального духа, гордости, мышления, национальных и общечеловеческих ценностей. Сегодня, когда наша страна удостоивается признания мировой общественности, ознакомление народов мира посредством литературы с ее древней культурой, высокой духовностью, тем, чем живет она сегодня, будет служить укреплению исторического статуса узбекского народа в качестве великой нации.

6 АВГУСТА, 2018 // УзА.

НАРОД, ЛЮБЯЩИЙ ТВОРЧЕСТВО АБАЯ

Богатое творческое наследие поэта-просветителя, певца добра и дружбы Абая Кунанбаева хранится в памяти не только казахского, но и всех тюркских народов.

Как писал народный поэт, Герой Узбекистана Ибройим Юсупов, каракалпаки – народ, наизусть знающий творчество Абая.

Абай Кунанбаев – поэт, который своей жизнью и деятельностью, художественными произведениями, в которых прославлены общечеловеческие ценности, любовь и милосердие, внес достойный вклад в развитие культуры наших народов.

При глубоком изучении наследия поэта перед нами предстает образ еще одного могучего творческого деятеля тюркских народов. Постановление Президента нашей страны "О широком изучении и пропаганде творческого наследия великого казахского поэта и мыслителя Абая Кунанбаева" от 13 марта 2018 года как знак высокого уважения к казахскому народу играет важную роль в пропаганде творчества и благородных идей поэта в Узбекистане.

– В казахском литературоведении с 80-х годов XIX века было начато изучение творчества Абая – основателя критического реализма в казахской литературе, – говорит доцент Каракалпакского государственного университета имени Бердаха, кандидат филологических наук Кайиржан Аралбаев. – В настоящее время библиография научных исследований творчества Абая составляет три тома. В Каракалпакстане

произведения Абая начали изучать еще в 20-е годы прошлого века. В первых учебниках и хрестоматиях для школьников вместе со сведениями об Абае были представлены и его стихотворения.

Поэтические сборники Абая трижды издавались на каракалпакском языке. Ученые-литературоведы создали научные труды о его жизни и роли в истории литературы. В 1985 году каракалпакским поэтом и писателем Шаудырбаем Сеитовым была подготовлена и издана книга, в которую вошли стихотворения и поэмы Абая на каракалпакском языке.

В свою очередь, на казахский язык переведены произведения поэтов и писателей Каракалпакстана. Из поэтических произведений на казахском языке изданы стихотворения Бердаха в сборнике "Амудария ауендери", вышла в свет "Антология каракалпакской поэзии". Казахские читатели получили возможность читать на родном языке повесть Мирзагали Дарибаева "Один из тысячи", романы Тулепбергена Каипбергенова "Каракалпакнамэ", "Дочь Каракалпакстана" и другие произведения.

Объявление нынешнего года в Казахстане Годом Узбекистана, определение будущего года в нашей стране Годом Казахстана способствуют укреплению литературных связей между нашими народами.

В нашей стране принято отдельное постановление об изучении и пропаганде творчества Абая, в Казахстане на таком же высоком уровне уделяется внимание изучению творчества Алишера Навои. Ибо, Алишер Навои – это великая личность, одинаково высококочтимая не только среди узбекского народа, но и на всем Востоке, в частности среди тюркских народов. Казахскому народу тоже издавна знакомо и близко творчество великого мыслителя. Особенно с большим интересом оно изучается в Южном Казахстане. Великого узбекского поэта Абай считал своим наставником. Под вдохновением от произведений великого мастера созданы поэма "Ескендир", а также поэма "Лейли-Меджнун" брата и ученика Абая Шакарима.

В 1949 году в Алма-Ате на казахском языке был издан сборник избранных произведений Алишера Навои. Вступительное слово к сборнику написал известный писатель Мухтор Аvezов. Известные поэты Д. Абилев, А. Тожибоев, Г. Урмонов и другие перевели стихи Навои на казахский язык.

Поэма "Стена Искандера" из "Хамсы" Навои в переводе казахского поэта Несипбека Айтова издана отдельной книгой под названием "Ескендир корганы".

15 августа 2018.

Н. ИБРАГИМОВ

ПАТРИАРХ АРАБИСТИКИ

В 1935 году в одном из каирских журналов была опубликована статья известного египетского писателя Махмуда Теймура. В нем он, в частности, писал: «Я шлю ему искренний привет, выражая чувства дружбы и благодарности, которые питает к нему весь арабский мир.

Ведь человек, который всю жизнь посвятил ознакомлению западного мира с арабской культурой, который открыл нам путь, чтобы занять наше место среди мировых литератур, достоин высочайшего сана в наших сердцах».

Кому предназначал Махмуд Теймур восторженные слова, проникнутые любовью и признательностью? Самому крупному и советскому и мировому арабисту академику Игнатию Юлиановичу Крачковскому. Статья писателя приурочена к 30-летию научной деятельности величайшего знатока и исследователя арабской литературы.

Игнатий Юлианович искренно верил, что содружество ученых разных стран и континентов, доброжелательное, уважительное отношение к другим культурам, взаимное их изучение помогут укрепить, как он говорил, связи братства и мира среди народов.

Наверное, не все знают, что Игнатий Юлианович Крачковский жил в Ташкенте. Воспоминая годы юности, патриарх арабистики тепло отзывался о ташкентцах. Он считал, что в известной мере выбор его жизненного пути определился яркими впечатлениями детства, пробудившими острый интерес к Востоку, к народам, населяющего его.

Вот бы установить улицу, дом, где жил И. Ю. Крачковский! Возблагодарить великого знатока ислама, переводчика Корана за

величайший научный подвиг, который он совершал всю свою жизнь.

Когда волею судеб семья Крачковских поселилась в Ташкенте, няня научила маленького Игнатия говорить по-узбекски. Это был первый восточный язык в его жизни.

Каникулы гимназист Крачковский проводил в небольшом имении в Виленской губернии. Оно принадлежало его отцу, известному просветителю и исследователю Западного края. Такая вот популярность взглядов: отец глубоко изучал Запад, сын – Восток. В доме имелась богатая библиотека – улада Игнатия Юлиановича. Он без устали поглощал книги, многолетние комплекты журналов.

Как-то на глаза ему попался старинный портрет араба – патриарха антиохийского Макария, дважды посещавшего Россию в XVII веке во времена царствования Алексея Михайловича. Юный любитель востоковедческой науки заинтересовался этим человеком, заворожила его и таинственная арабская надпись под портретом. Искренне недоумевал Игнатий: как же так, араб – и христианский патриарх, ведь арабы – мусульмане?

Лишь потом, по прошествии лет, он узнает, что не все арабы приняли ислам – были среди них и христиане, им принадлежало значительное место в истории арабской культуры.

Осенью 1901 года Игнатий Крачковский начал учиться на факультете восточных языков Петербургского университета. Много занимался языками. Позже, размышляя о том, сколько же иностранных языков должен знать востоковед, Игнатий Юлианович пришел к выводу, что более десятка, не считая основных восточных (сам он читал литературу на 26 языках).

Университетский курс И. Ю. Крачковский окончил в 1905 году. Итоги были блестящие – диплом первой степени и золотая медаль факультета восточных языков за сочинение «Царствование халифа аль-Мехдия по арабским источникам».

Потом он провел два года среди арабов. В библиотеках Бейрута, Каира, Александрии пережил немало радостных минут познания нового, неизведанного. Оживляя рукописи, Крачковский возвращал из забвения имена их авторов. Одним из таких открытий была написанная им книга о шейхе Тантави, который обучал арабскому языку студентов Петербургского университета.

Но, пожалуй, самое главное место в научной деятельности Игнатия Юлиановича занимали перевод Корана и исследование его как памятника. Он задался целью сделать адекватный литературный перевод Корана и в 1921 году начал исполинский труд, идя своим, оригинальным путем.

Почти тридцать лет продолжалась эта колоссальная работа. Первый вариант перевода Крачковский окончил в 1930 году, но издавать его не торопился, без конца совершенствовал тексты, уточнял смысл слов, выражений, составлял примечания, историко-филологические комментарии.

Когда началась война, Игнатий Юлианович, его жена и коллега по арабистике Вера Александровна Крачковская оставались в блокадном Ленинграде. Почти ежедневно академик шел по Университетской набережной до главного здания Академии наук, где располагался Институт востоковедения, или до библиотеки Академии наук. Это был опасный маршрут – он постоянно обстреливался. Как и в мирные дни, проходили научные заседания. Одно из них, посвященное узбекскому поэту Алишеру Навои, состоялось 27 декабря 1941 года под председательством Крачковского в библиотеке Академии.

Крачковский работал напряженно. За десять месяцев в блокаде он написал более 25 печатных листов труда об арабских географов. Сознание, что жизнь может прервать в любую минуту, заставляло подолгу, сколько хватит сил, сидеть за письменным столом. Одна за другой рождались главы книги «Над арабскими рукописями». Этот труд Игнатий Юлианович закончил уже в Москве, куда его вместе с женой вывезли в июле 1942 года. В мае 1945-го года книга вышла в свет. Вскоре ее перевели на арабский, английский, французский, немецкий языки.

А вот завершить работу над переводом Корана в задуманном объеме Игнатий Юлианович не успел. Он умер внезапно, поздним морозным вечером, 24 января 1951 года. Его похоронили на Волковом кладбище. Вьются затейливые арабские буквы на бронзовой ограде вокруг гранитного обелиска на могиле И. Ю. Крачковского: «Смерть – это вход, куда вступает каждый...». Сказал эти слова Абу-л-Атахия, поэт VIII столетия, творчеству которого посвятил свой первый научный доклад 23-летний Игнатий Крачковский.

Перевод Корана был подготовлен к печати В. А. Крачковской, В. И. Беляевым и П. А. Грязневичем и опубликован через 12 лет после смерти Игнатия Юлиановича, в 1963 году.

В предисловии издатели так охарактеризовали значение этого труда: “Выполненный труд одним из лучших знатоков Корана, выдающимся арабистом нашего времени, он послужит надежной основой для дальнейшей работы над этим важным и интересным, но и чрезвычайно трудным для понимания и перевода памятником истории, языка и литературы арабского народа в переломный момент его исторического бытия и будет способствовать его всестороннему изучению”.

“Народное слово”, 1991, 19 июля.

Н. ИБРАГИМОВ

РУССКИЙ ГЕНЕРАЛ – ПЕРЕВОДЧИК КОРАНА

Каждому, кто интересуется исламом, известно о существовании двух переводов Корана на русский язык, выполненных непосредственно с арабского первоисточника. Первый принадлежит русскому востоковеду и православному миссионеру Г. С. Саблукову (1804-1880). Второй выполнен патриархом отечественной арабистики академиком И. Ю. Крачковским (1883-1951). Он пытался создать адекватный литературный перевод, используя научные подходы. Хотя его работа, начатая в 20-е годы, и не была доведена до конца, тем не менее, перевод И. Ю. Крачковского до сих пор считается одним из лучших переводов Корана на иностранный язык.

Но был, оказывается, ещё и третий перевод Корана на русский язык. Лишь очень немногие специалисты знают о нем. Кто же автор перевода? Генерал русской армии, блестящий военный и дипломат Д. Н. Богуславский. Свершил он свой титанический труд 120 лет тому назад. К сожалению, рукопись этого перевода долгие годы пролежала в архиве. Лишь теперь эта интереснейшая работа станет доступной читателям.

Дмитрий Николаевич Богуславский родился в 1826 году. Он происходил из дворян Нижегородской губернии. Образование

получил в Михайловском артиллерийском училище в Санкт-Петербурге. Кроме того, он учился на восточном факультете Санкт-Петербургского университета, в совершенстве знал арабский и турецкий языки.

Богуславский сделал блестящую военную и дипломатическую карьеру, став в 41 год генерал-майором, а в 52 – генерал-лейтенантом. Оставаясь офицером Главного штаба, Богуславский в 1861 году был зачислен в Азиатский департамент Министерства иностранных дел. Семь лет проработал в Турции. Затем участвовал в переговорах с Китаем по Имитскому краю...

Так вот, о Коране. Работу над ним Дмитрий Николаевич начал ещё в годы службы в Константинополе. Вот как говорил об этом сам: «Живя долгое время на Востоке, и, занимаясь в свободное от службы время мусульманской литературой, я начал перечитывать внимательно Коран, делать из него выписки и переводить самые трудные... места, пользуясь комментариями мусульманских учёных. Это меня заинтересовало, и я незаметно перевел почти весь Коран».

В чем же своеобразие перевода Богуславского? Его отличают отточенность и живость языка, динамичный стиль, яркость образов.

Давайте вместе прочитаем один из отрывков седьмой суры Корана – «Препятствия»:

101) После них мы послали Моисея с знамениями нашими к Фараону и его сановникам. Но они были нечестивы. Посмотрим же, каков был конец грешников.

102) Моисей сказал: о Фараон, я – посланный от Господа вселенной.

103) Поистине, я не могу говорить о Боге, кроме правды. Я пришел к вам явными чудесами от Господа вашего; отпусти со мной сынов Израиля. Фараон отвечал: если ты явился с чудесами, покажи их в удостоверение правды своих слов.

104) Моисей бросил посох, и он явно обратился в змею.

105) Он вынул руку свою (из-за пазухи), и она стала белою для зрителей.

106) Сановники Фараона сказали: это – ученый чародей!

107) Он хочет выгнать вас из вашей земли. – Что вы прикажете делать?

108) Они отвечали: удержи его и его брата и пошли во все города людей, чтобы собрали.

109) И привели к тебе всех ученых чародеев.

110) Чародеи собрались перед Фараоном и сказали: будет ли нам награда, если мы выйдем победителями?

111) Разумеется, – отвечал Фараон, – вы будете из числа моих приближенных.

112) Чародеи сказали Моисею: ты ли бросишь первый, или мы бросим?

113) Он отвечал: бросайте вы. И, бросив, они околдовали взоры людей и устрашили их. Это было удивительное чародейство.

115) Тогда мы открылись Моисею, сказав: брось посох твой!...и вот он поглотил жезлы чародеев.

116) Они были побеждены и отступили уничтоженными.

117) И чародеи преклонились ниц (перед Богом).

118) И сказали: Мы веруем в Господа вселенной.

119) Господа Моисея и Аарона...»

В настоящее время Коран в переводе Д. Н. Богуславского готовится к изданию массовым тиражом совместным советско-иорданским предприятием «Дом Беруни» в Москве. Перевод Корана, выполненный Д. Н. Богуславским, получил одобрение представителей мусульманского духовенства СССР.

«Народное слово», 19 июля 1991г.

А. МЕЛИБОЕВ

ОЛИМНИНГ ЎЛЧОВСИЗ УМРИ

Олимнинг ёши у яшаб ўтган йиллар билан ўлчанмайди. Ҳаётнинг ўзи жуда қадимдан бор бу гапни тез-тез исботлаб, ёдимизга солиб туради. Бундай кишилар умр бўйи чеккан захматлари, инсонлар қалбини илм зиёси билан ёритганлари ҳисобига шундай улуғ мартабага эга бўладилар. Илмий давраларда, ижодкор зиёлиларнинг баҳс-мунозараларида уларнинг номи соғинч билан тилга олинади.

Шундай инсонлардан бири, шубҳасиз, шарқшунос-манбашунос олим, араб ва форс тилида битилган нодир қўлёзмаларнинг синчков тадқиқотчиси, фан арбоби Исматулла Абдуллаев эди.

Ҳамкасб дўстлари, кўплаб шогирдлари Исматулла ака ҳақида, албатта, хотиралар ёзишади. Мен эса у киши билан бўлган мулоқотларим асосида устознинг бошқалар нигоҳидан бир мунча четда қолган баъзи хислатларига қисқача тўхталмоқчиман.

Саксонинчи йилларнинг охирида Наманганда кўп нохуш воқеалар юз берди. Ўшанда баъзи маҳаллий раҳбарлар ислом динини тарғиб қилиш ниқоби остида юртимизга турли йўллар билан кириб келиб, ёшлар онгини захарлаётган, тўғри йўлдан адаштираётган кимсаларнинг асл нияти нима эканлигини тушунмай, "Сен менга тегма, мен сенга тегмайман", дея бамайлихотир юраверишди. Бундан фойдаланган ғаламислар кун сайин фаоллашиб боришарди. Кутилмаганда вилоят газетасида олим Исматулла Абдуллаевнинг ваҳобийлик нақадар зарарли, хавфли оқим эканлиги тўғрисидаги ҳайқирик мақоласи эълон қилинди. Унинг ёнига шоир Ҳабиб Саъдулланинг огоҳлик достони кўшилди. Виждони уйғоқ икки ижодкорнинг унча-мунча жасоратдан кам бўлмаган бу чиқишлари кўпларнинг кўзини очди.

Исматулла Абдуллаевнинг илмий фаолияти пойтахтда кечди. Халқимиз маънавий меросида муҳим ўрин тутадиган ўнлаб нодир асарларни ўзбек тилига ўгирди, зарур изох ва кўрсаткичлар билан чоп эттирди. Абу Райҳон Берунийнинг "Қадимги халқлардан қолган ёдгорликлар" номли йирик асарининг ўзбекча таржимаси олимнинг масъул муҳаррирлигида нашрдан чиқди. Бобораҳим Машраб, Баҳоуддин Нақшбанд каби алломалар, номлари адабиёт ихлосмандларига унча таниш бўлмаган бир қатор шоирлар ҳаёти ва меросини тадқиқ этишга астойдил киришиб, йиллар мобайнида муттасил тадқиқот олиб борди. Ёши етмишга борганида шукроналик билан Наманганга қайтди ва бутун умри давомида йиққан, тўплаган бойлиги — бир неча минг нусхадан иборат нодир китобларини маҳаллий университет кутубхонасига совға қилди. Ҳеч муболағасиз, бу ҳам маънавий жасоратнинг бир кўриниши эди.

Олим Наманганда яшар экан, талабаларга, сабоқ бериш, нодир қўлёзмаларни қидириб топиш, илмий ўрганиш ва чоп

қилишдан асло тўхтамади. Бошқалар ҳам билишлари керак, менинг ўзим бундай қўлёзмалардан бир нечасини Исматулла хожи ота ўзи тенги дўст-қадрдонлари билан бирга, нафақа пулларини тўплаб босмахонадан чиқаришгани ва ўқувчиларга хайрия қилишганидан хабардорман.

Исматулла ака матн устида эринмай ишлайдиган, сўз ва ибораларни тўғри қўллашга одатланган ва буни бошқалардан ҳам талаб қиладиган олимларимиздан эди. Бир гал у киши Тошкентга келиб, ўша пайтдаги Матбуот Давлат кўмитасининг раҳбарлари олдига кириб нашриётларда чоп этилаётган китобларда тилимизга сингиб кетган арабча-форсча ва диний-исломий иборалар баъзан ноўрин ва нотўғри қўлланилаётганидан шикоят қилади. Раҳбариятнинг илтимосига биноан тизимдаги барча ношир-муҳаррирларга махсус маъруза ўқийди ва шундан кейингина хотиржам бўлиб, Наманганга қайтади.

Исматулла ака куюнчак одам эди. Кексайиб қолган, касаллик хуружи сезилиб, оғизлари куриб туришига қарамай, тахририятга одоб-ахлоқ мавзусида ихчам мақолалар олиб келар, ютуқ-камчиликларимизни самимий кўрсатиб, бизни эринмасликка, хато қилмасликка ундаб турар эдилар. Саксон ёшга тўлишлари арафасида: "Яқинда йирик китобим нашрдан чиқади, биринчи бўлиб сизларга ўқишга бераман", деганлари ёдимда колди. Бу китоб олим вафотидан уч-тўрт кун кейингина қўлимизга тегди.

Ҳар гал, бирор бир жумла ёки мураккаброқ ибора устида тўхталиб қолганимда, устоз Исматулла аканинг куюнчак чехраси кўз олдимда намоён бўлади.

ОИЛА САБОҚЛАРИ

1. ФАРЗАНД БУРЧИ.

Бу дунёда яшаётган инсонларнинг бир-бири устида фойда-ю зарар жиҳатидан ҳақлари бор. Бундай ҳақларнинг улуғлари бола устида булган ота-она ҳақларидир.

Ота-она боланинг саодати учун тун-кун саъй ҳаракат қилиб, тарбия этадилар, оёғини мактаб сари йўллаб, хунари санъат ўргатадилар. Бу тўғрида чеккан захматлари тинимсиз бўлиб,

юздан бирини бўлса ҳам ҳаққини бермоқ оз кимсаларгагина муяссар бўлар.

Кекса-ю заиф бўлиб қолган отасини кўтариб юриб, едириб ичираётган бир инсофли зот, сўз мавриди келиб ўз отасига: “Эй мухтарам ота! Сизлар ёш вақтимда мени қандай тарбия этган бўлсангиз мен ҳам шундай тарбия этмоқдаман. Фикримга кўра оталик ҳаққига вафо этдимиз сизнинг машаққатларингиз ҳаққини бердим”, деганида бунга жавобан отаси: “Эй, азиз ўғлим! Сендан Аллох рози бўлсин! Тарбиянгдан мен рози, ташаккур билдираман. Лекин мен сенинг йигитлик кунларингни кўриб роҳатланмоқ ниятида узок умрли-ю саломат бўлмоғингни умид қилиб тарбия этганим холда, сен балки, менинг дунёдан ўтмоғингни орзу қилиб тарбия қилмоқдасан. Зеро, менинг истиқболимдан умиду, фойда йўқдир. Энди ахвол бундай булганидай менинг тарбиям билан сенинг тарбиянг қандай тенг бўлар”, деган экан.

Бола тарбиясида бўлган машаққатларнинг энг мушуки оналар устида бўлиб, булар хатто шариат ҳукмига кўра ўзларига юкланмаган кўп хизматларни ўз яхшиликлари билан бажарарлар.

Бечора она ўзи оч бўлгани холда боласини тўйдирар. Ухлашга фурсати бўлгани холда, боласини ухлатишга тиришар, боласининг шодлиги билан шодланар, қайғуси билан қайғурар. Бу хизматлар устига яна эрининг уст бошини, меҳмону ходимларини ҳам тарбия қилар. Жуда кўп оналар ёш болаларини арава билан тортиб, бир неча чақирим ерга борарлар-да, кун бўйи ўроқ урарлар, бошқа дала хизматларини бажарарлар. Тўғриси, бу каби хизматларни оналардан бошқа ҳеч кимса бажара олмас. Бундай хотинларнинг ҳар бирига минг раҳмат айтиб, кўнгилларига тасалли бермоқ лозим бўлгани холда, баъзилари раҳмат ўрнига эрларидану қайин оналаридан танбеҳ эшитиб турарлар. Бу иш, албатта, гўзал эмас. Бундай хотинларнинг умидлари фақат болаларидан бўлар.

“Таржимон”, №4 (55) 1992.

2. УЙЛАНТИРИШДА ОТА ОНАНИНГ ВАЗИФАСИ

Эрга бериш вақти келганида қиз болани молсизу мансабсиз бўлса-да, диёнатли-ю тақводор, тарбияли кимсага беришга

ҳаракат қилиш ота-онанинг вазифасидир. Аллоҳдан кўрқувчи-ю элу-юртдан номус қилувчи зот хотинини севса, ҳурмат билан сақлайди, муҳаббати бўлмаса жафога солмайди.

Молу мартабага кўз тикиб, бузуқ этиқодли-ю динига эътиборсиз кимсаларга қиз бермоқ муносиб эмасдир. Мол-дунёси нақадар кўп бўлса-ю дунё даражаси нақадар буюк ҳисоб этилса-да, охират илмига кўра йўқ ҳукмидадир. Салафларда муътабар олим Саъид ибн ал-Муссайиб хазратларининг қизини шул вақтнинг халифаси Абдумалик ибн Марвон ўзининг валийаҳди бўлган ўғли Валид учун сўраганда Саъид хазратлари рад этди-ю, ўзининг фақир бир шогирдига икки ёки уч дирҳам маҳр баробарига эрга берди.

Болаларни уйлантирганда ихтиёрсиз қилмоқ жоиз бўлмагани каби тамом ихтиёрларига солиб, бир четда томошабин бўлиб турмоқ ҳам муносиб эмасдир. Зеро тамом ихтиёрларига берилганда ёшлик мастлигидан эҳтимол янглишарлару янглишганларидан ғофил бўларлар-да кейинроқ пушаймон қиларлар.

Жабр билан бўлган никоҳдан кўнгиллар бир-бирига ўхшамаганидан маишатлари заҳарли бўлар. Болаларнинг саодати матлуб бўлганида зўрлаб никоҳ этмоқ раво бўлмас. Жабр билан бўлган никоҳнинг кўпроқ сабаби қизларини бадавлат кишининг хотини этмоқ қасдида қари бойларга берадилар. Лекин саодат ҳеч вақтда мол билан сотиб олинмайди. Тарбияли қизларни тарбиясиз бойларга бермоқлик саодатли никоҳ эмас, балки мол эвазига вужуд сотмоқдан иборатдир.

Ақлу шариат жиҳатига кўра марғуб бўлган никоҳ ҳар тарафнинг ризоликлари ва хушнудликлари билан бўлган никоҳдир. Агар болалар тажрибалари озлиги сабабидан ота-оналар мувофиқ кўрган кимсалар ҳақида мамнуниятсизлик изҳор этсалар, бу тақдирда кўнгилларидаги шубҳаларни тўғри сўз билан тарқатиш, муродларини майл эттирмоқ учун ҳаракат қилиш лозим. Ҳар қандай бўлса ҳам болаларни жабрлаб никоҳ этмоқлик раво эмасдир.

Зеро болалар мол эмасдирларки, беихтиёр бировга сотилиб кетсалар.

Тарбия жиҳатига кўра бир-бирига тенг бир-бирини истаган йигит билан қизнинг никоҳларига ёлғиз фақирлигини сабаб кўрсатиб, ризолик бермаган ота-оналар ўз вазифаларини адо

этган бўлмаслар. Чунки ахлоқи гўзал кимсанинг фақирлиги айб эмасдир. Молсиз одам, одамсиз молдан хайрлидир.

“Таржимон”, №4 (55) 1992.

К. НОСИРОВ

МЕН БИЛГАН НАВРЎЗ

Шўролар даврида Наврўз нималигини деярли билмаганлигимиз, фақат охирги бир неча йилгина, ўшанда ҳам турли тақиқлар остида, нишонлана бошланганлиги ҳақида гапириб, ҳозирги ёшларни ишонтириш қийин бўлса керак. Чунки уларнинг тасаввурида бу буюк байрам халқимиз орасида қадим-қадимдан узлуксиз равишда давом этиб келаётган анъана. Ваҳоланки...

XX аср, 50-йилларнинг биринчи ярми. Болалик хотираларимда бир нарса яхши сақланиб қолган: Ачамиз (ўша пайтлар бизда онани шундай деб аталарди) бир неча қўшни аёллар билан қишлоқ четидаги «Туғдор бувом» мазорига «Ис чиқарамиз» деб кетишди. Мен уй пойлаб қолдим. Мазордан қайтгач, онамиз дастурхон ёзиб: «Ҳалим пишириб келдик, еб ол», - деб товоқда таом қўйдилар. Кичирага ўхшаш, товоққа яйратиб сузилган овқат. Кейинчалик билсам, буғдойдан тайёрланар экан. Маззаси ҳали оғзимда, бошқа ҳеч кўрмадим бундай таомни. Тилимизда яхши таом тўғрисида «Ҳалим бўлиб пишибди» деган ибора бежиз пайдо бўлмаган бўлса керак. Ишдан қайтган отамизга: «Норозлик қилгани борувдик», - деб тушунтирдилар онамиз. «Норозлик» сўзи ҳамон қулоғимда янграйди. Бола бўлсам ҳам, ўшанда мен: «Нега мазорга норозилик қилиб боришаркин? – деб хаёлимдан ўтказдим, яъни «норозлик»ни мен «норозилик» деб қабул қилгандим ўшанда.

80-йиллар охирига келиб Наврўз анъанаси удумларимиз сирасига тўлақонли равишда қайтгач, «норозилик» кўҳна байрамни унутаёзган халқимиз тилида «Наврўз» сўзининг бир оз бузилган шакли экан, деган хулосага келдим.

Ўшандан сўнг «норозлик» сўзини ҳам эшитмай кетдим. Аммо, баъзан баҳор таътилларида домлаларимиз раҳбарлигида қир-адирларга чиқиш бўлиб турарди. қувламачоқ ўйнаб югуришлар, футбол, калтакесакларни қувишлар, тошбақа топиб

олганларнинг бир олам кувончи ва ҳ.к... ёрқин, кувноқ хотиралар. Бундай табиатга саёҳатларимиз мактаб тилида «поход» (рус тилидан кирган) деб юритиларди.

1967 йил, март. Биз Наманган шаҳар 2-мактабида педамалиёт ўтаётган 4 курс талабалари, мен ва менинг бўлажак турмуш ўртоғим М. Мамажанова, синфимиз ўқувчиларини мураббий раҳбарлигида ана шундай походга олиб бордик. Шербулоқ адирликларига қилинган бу саёҳатимиз ҳаммамизда яхши таассурот қолдирди. Лекин ҳали «Наврўз» сўзи кириб келмаган эди тилимизга.

1985 йил, март. Янглишмасам, Наманган Давлат педагогика институтида биринчилардан бўлиб ўзбек тили факультети Наврўз байрамини нишонлашни анъанага киритди. Институтимизнинг кекса, энг обрўли устозларидан бўлмиш Т. Ғозибоев декан эди факультетга. У киши мени, яъни турдош рус тили факультети деканини меҳмон сифатида таклиф этади. Сермазмун ва гўзал байрам тадбири менга жуда-жуда ёқиб тушди. Келгуси йили ўзимизнинг факультетда ҳам уюштирдим. Лекин, дастлабки йиллар бу билан боғлиқ қаршиликларга ҳам дуч келдим. Кўп миллатли, Европа руҳидаги талабалар, педагоглар онгига «Наврўз»ни сингдириш осон кечмади. Кўпчилик назарида бу исломий байрам эди ва уни қабул қилишни истамасдилар. Бундай тасаввурни бартараф этиш учун анча-мунча азият чекишга тўғри келди.

80-йилларнинг охири, янглишмасам, 1988 йил эди. Республика миқёсида Наврўзга кенг кўламда тараддуд олиб борилаётган кунлар. Кўчалар, истироҳат масканлари «Ассалом, Наврўз!» ва шунга ўхшаш шиорлар билан безатилган. Бирданига буйруқ бўлиб, «Ассалом, Наврўз» ёзувлари «Ассалом, баҳор»га айлантирилди. Коммунистик-атеистик тузимнинг сўнги талвасаларидан эди бу. Лекин келгуси йили Наврўз анъаналари яна тўлақонли равишда тикланди; тикланганда ҳам мамлакатда ҳукмрон бўлган коммунистлар партияси раҳбарлигида амалга оширилди. Мустақиллик йиллари эса Наврўз анъаналарига алоҳида тароват касб этди. Эндиликда миллий байрамларимиздан бирига айланган Наврўз ижтимоий, маданий ҳаётимизда беқиёс аҳамиятга эга ва буюк анъананинг бугунги ранго-ранг кўринишларини таърифлаб ўтиришига эҳтиёж йўқ. Шундай

бўлсада, 2009 йилда мен иштирок этган бир тадбир тўғрисида қисқача тўхталмоқчиман.

Уйчи йўналишидан Наманганга кириб келаверишидаги Яккатут қишлоғини кўпчилик билади. Мен у ердаги диққатга сазовор нарса – улкан тут дарахтини кўргани аввалроқ атайлаб бир неча марта боргандим. У билан боғлиқ афсона-ривоятларни эшитиб, ёшларни олиб бориш керак, деб ният қилган эдим. Вакт – соати 2009 йил экан. «Муқаддас Лира» ёшлар адабий клубининг бир гуруҳ аъзолари ҳамда доцентлар А. Турдалиев ва Ҳ. Ризаев раҳбарлигидаги ёш рассомлар билан Наврўз кунларининг бирида Яккатут томон сафар қилдик. Кўклам эмасми, теварак-атрофда кўкатлар сабза урган. Далаларда дехқонлар баҳорий юмушлар билан машғул. Ҳорма-бор бўлдан сўнг, биз Яккатут атрофида гурунги қурдик. Илтимосимизга кўра гурунгимизга ташриф буюрган қишлоқнинг уч нафар нурунийлари бу улкан дарахт тўғрисида ёшларга сўзлаб беришди.

«Отамизнинг айтишларича, уларнинг оталарининг оталарини ҳам кўрган экан бу дарахт. Айтишларича, ўша кезларда ҳам худди шундай баҳайбат экан. Дарвоқе, Норин дарёсининг ўзани қадимда худди мана шу ердан ўтган. Кемачилар («қайиқчилар» бўлса керак - Қ.Н.) кемаларини шу ерга боғлашар экан», - ҳикоя қилади оқсоқоллардан бирлари.

Дарҳақиқат, чамаси 100-150 метр куйироқда дарёнинг эски ўзани излари кўзга ташланади. Ёшлари 90 дан ўтган буванинг бу ҳикояларини таҳлил қилиб, хулосалаш мумкинки, Яккатут ёши камида 500 атрофида.

«Бу дарахтни илоҳий билиб, кўпчилик хотин-ҳалажлар узоқ-яқиндан келиб, зиёрат қилиб, ис чиқариб туришади. Лекин мен айтсам, бу ернинг мозори йўқ. Зиёратгоҳ бўлиб қолганлигининг боиси кўхналиқда. Не-не замонларни, не-не инсонларни кўрмади бу тут», - давом эттирди иккинчи нуруний.

«Қадимда шу атрофда бир аллома яшаган экан. У кишининг дами ниҳоятда кучли бўлган экан. Бир кун, баҳор пайти, дарё суви тоша бошлайди, қирғоққа чиқиб. Шунда у уламо: «Нари тур», - деганлар экан. Сув, бўйсуниб, чекина бошлаган. Йиллар ўтиб ҳозирги ўзани топиб олган экан. «Нари тур» сўзи бора-бора «Норин»га айланган экан», - дейди учинчи мўйсафед.

Қизиқарли суҳбатдан сўнг ёш рассомлар ишга тушиб кетишди. Улар Яккатут атрофида кимга қандай қулай бўлса

шундай жойлашиб олиб, азим дарахтнинг турли кўринишларини тасвирга тушира бошлашди. Ёш шоирлар эса атроф далаларни айланишди, эски дарё ўзани қирғоқларидаги тепаликларга чиқиб, сайр қилишди. Бу, албатта, шоирона кайфият, илҳом учун зарур... Фотоаппаратлар, мобилкамералар ҳам тинмай ишлади. қизиқишиб, дарахт йўғонлигини кўл тутишиб, ўлчаб чиқишди – 14 кулоч экан.

НамДУ қошидаги 2-Академик лицей директори, педагогика фанлари номзоди, доцент, шу қишлоқда истиқомат қилувчи Комилжон Абдуллаевнинг хонадонида талабалар билан биргаликда меҳмонда бўлдик. Саховатли хонадон соҳиблари анча тараддуд кўришган экан, яхши ҳордиқ чиқардик. Ёш рассомларнинг ҳали бўёқлари қуриб улгурмаган асарлари салқин ҳовли деворлари бўйлаб териб қўйилган. Шу ерда мушоира бошланиб кетди... Хуллас, яхши байрам, яхши маънавий ҳордиқ бўлди. Мезбонларга чуқур миннатдорчилик билдириб, шаҳарга қайтдик.

Бу тафсилотларни келтиришимдан мақсад, демокчиманки, ҳозирда анъанага айланган умумшаҳар, жамоавий катта йиғинлар қаторида, мана шундай кичик-кичик табиат қўйнига чиқишлар ҳам ёшларда Наврўз кайфиятини яна ҳам чуқурлашишига ёрдам беради, кўҳна удумларимизга, тарихимизга эътиборни мустаҳкамлайди. Мангу навқирон Наврўзнинг кўринишлари чексиз.

“Наманган ҳақиқати”, 20.03.2011.

Дилором МАНСУРОВА,
преподаватель русского языка
и литературы 2-го Наманганского медицинского колледжа

ТЕТРАДЬ С ЛЕГЕНДАМИ ЮЖНОГО УРАЛА



На снимке: Село Межевой Лог; группа студентов факультета русского языка и литературы Наманганского государственного педагогического института, выезжавшая в июле 1987 года под руководством преподавателя кафедры русского языка и литературы Ф.А. Ходжаева на фольклорную практику в Челябинскую область России (слева направо): Юсупов М., Ходжаев Ф.А. (ныне проживает в РФ, профессор), Гинзбург И.Н. (преподаватель Челябинского госпединститута), Лазарева В., Казюрина И., Данько Л.В. (преподаватель кафедры русской и зарубежной литературы НГПИ), Ибрагимова З., Кенчимова Г., Арефьева С. (преподаватель Челябинского спрецинтерната), Линская С., Мансурова Д. (на переднем плане).

"Добро пожаловать в Наманган, челябинцы!". Этот материал я прочла два месяца назад в моей любимой газете "Наманганская правда", но, к сожалению, очень поздно. Делегация в Намангане пробыла всего два дня, но какие насыщенные и плодотворные были эти дни. Об этом я тоже узнала из своей любимой газеты, судя по подборке материалов, посвященных челябинцам. Помню, взяла в руки газету, и тут меня захватила волна воспоминаний.

Я вернулась мыслями в годы студенчества. Много лет назад, во время учебы на факультете русского языка и литературы Наманганского государственного педагогического института, нас отправили на фольклорную практику в сторону Южного Урала.

Мы ездили по окрестным селам, беседовали со стариками и собирали предания и легенды, частушки, сказки и пр. Бабушки и дедушки относились к нам благожелательно и всегда готовы были помочь. Интересно, что многие бывали в Узбекистане и тепло отзывались о нашей стране, у кого-то были родственники в нашей республике. Тогда много было фронтовиков, которые рассказывали нам о войне. Помню деда, который прослезился, вспомнив, как получил на фронте посылку от школьников Узбекистана с шерстяными носками, изюмом и курагой, запиской с надписью "Солдат-ака, бейте фашистских гадов!"

Мы помогали старикам по хозяйству, носили воду, кололи дрова, готовили еду. Я не забуду вкус и аромат испеченного в русской печи каравай. Богатство и разнообразие природы, обрамленные озерами леса, реки, луга – все это не передать словами. Мы собирали грибы и ягоды, шишки, ловили рыбу и жарили ее на костре. В селе Межевой Лог мы провели концерт, пели узбекские песни, танцевали лязги, всем понравилась песня "Наманганские яблоки".

Это было незабываемое время, я до сих пор храню тетрадь с легендами земли южноуральской. В то время многие наши студенты смогли побывать в Москве, Казани и других областях России и получили прекрасную языковую практику, усовершенствовали свои знания. Думаю, было бы целесообразно возродить подобное сотрудничество, это оказало бы позитивное воздействие на подготовку преподавателей-русистов.

И еще. Зная южноуральские красоты, я очень сожалею, что не смогла в те дни приезда к нам челябинцев посетить выставку работ российских фотографов, воочию увидеть их творения, великолепные пейзажи. Мне кажется, что подобные проекты областного масштаба нужно обязательно анонсировать, чтобы люди могли посещать такие мероприятия, просвещаться и разнообразить культурную жизнь. Это то, к чему мы стремимся, - духовность и просветительство. Ведь за последнее время к нам не раз приезжал Ферганский драмтеатр с великолепными постановками, недавно произвел фурор концерт классической музыки на открытом воздухе "Open air". Спасибо за это руководству области.

«Наманганская правда», 2018, № 27, 7 июля.

СОХТА ГУЛ БЎЙ ТАРАТМАС

Инсон зоти борки, ҳамиша гўзалликка интилади. Кимгадир бир ширин сўз айтиш, ёрдам бериш, автобусда жой бўшатиш, нимадир совға қилиш – булар ҳаммаси яхшилик. Боғ барпо қилмоқ, турмушини, иш жойини-ю, яшаш жойини шинам қилиб утириш – булар ҳам яхшиликдир. Яхшилик эса сўзсиз гўзалликдир.

Умрида бир туп гул ўтқазмаган инсон топилмаса керак. Гул эса гўзалликнинг энг ёрқин тимсоли. Шунинг учун ҳам ёшу қари ўзи сезмаган ички бир ҳис билан табиатга яқинлашаркан, энг нозик туйғуларини табиий равишда гулга бўлган муносабатида ифодалайди.

Гул инсонга туғилгандан умрининг охиригача ҳамроҳлик қилади, десак лоф бўлмас. Фарзанд дунёга келди – гул совға қилинади, мактабга борганда – гул, уни тугатганда – гул, муҳаббат – гул, қабр устига – гул...

Хонада ўстириладиган ёхуд ҳовлисидаги гулчечакларга қараб одамнинг хулқ-атвори, ички дунёси ҳақида хулоса чиқарса бўлади. Бу тўғрида кўп гапириш мумкин. Аммо, афсус, бугун гул хосиятлари ёки бу билан боғлиқ нозик инсоний ҳис-туйғулар ҳақида эмас, аксинча, муаттар ҳид таратувчи анвойи атиргуллар, оловдай ёниб турувчи лолалару мойчечакларни турмушимиздан сиқиб чиқаришга уринаётган сунъий гуллар ҳақида фикрлашмоқчимиз.

Айтиш лозимки, ушбу жараён, яъни сунъий гулларнинг тарқалиши кўз ўнгимизда сезиларли даражада тез содир бўлмоқда. Бугунги кунда сунъий гул шодаларини, кўринишга кўркам, аслида совуқлик таратиб турган пальмаларни деярли ҳамма жойда: давлат ва жамоатчилик ташкилотларининг идораларида, раҳбарларнинг хоналарида, маданият ва тиббиёт, халқ таълими муассаларида, хонадонларда кўриш мумкин. Бундай бозоргир маҳсулот билан савдо қилувчи маҳсус дўконлар ҳам кўпайиб кетди.

Дарҳақиқат, сунъий гуллар кўринишидан чиройли. Энг муҳими – унинг сўлимаслиги: йил-ўн икки ой “яшнаб”

тураверади. Уларга парваришнинг ҳам кераги йўқ. Вақтинг кетмайди. Кучинг сарф бўлмайди. (Аслида-ку уларга ҳам қараб туриш керак. Баъзан жонсиз барглари қоплаган чангни кўриб, беихтиёр афтинг буришиб кетади). Кимёвий гуллар соҳибларида гулни эҳтиёт қилиб совуқдан, сувсизликдан асраш, қандай қилиб кўпайтириш ташвишлари бўлмайди. Бир марта сотиб олдингизми – бир неча йилга хотиржамсиз.

Ўқув муассаларидаги маънавият ва маърифат хоналарида ҳам айна пайтда ўша кимёвий арзандапар иззатда. Мана шу нарса одамни ўйлантиради. Наҳотки маърифат ташкилотчилари ва педагоглар маънавият билан сунъийлик бир-бирига қарама-қарши тушунчалар эканлигини билмасалар?! Нима учун энди бебаҳо маънавий бойлик – китоблар, тасвирий санъат асарлари, доноларнинг ҳикматлари битилган чиройли паннолар ёнида сунъий гулларга ўрин берамиз?

Масалага бошқа томондан ёндашайлик. Биз эмасми ҳар қадамда ёшларга моддий ва маънавий бойликларга, боболарнинг бой тажрибаси, анъаналарига содиқ булишни уқдирувчи?! Теварак-атрофда гўзаллик яратишга ундовчи?! Буларнинг ҳаммаси ички дунёмиз гўзаллигини шакллантиришга хизмат қилмайдими?! Экология тарбияси хусусидаги том-томлаб ёзилаётган китоблару соатлаб қилинаётган марузалар баҳоси қанча?!

Гулчилик – ота-бобаларимиздан мерос энг гўзал касблардан бири ҳисобланади. Тўғри, ҳар йили анъанавий гул байрамларини кўрамиз, аммо унинг павильонларида тирик гуллар камлигини яшириш мақсадида “чиройли” сунъий, абадий яшил япроқлари ялтираб турган кимё маҳсулотларини кўриб афсусланади киши.

Келинг, бир ўйлаб кўрайлик: ҳақиқатан ҳам чиройлими бу сунъий гуллар? Ва ундан қандай баҳра олиш мумкин?

Шахсан менинг фикримча, сунъий гуллар “чиройи” қор маликасининг совуқ чехрасига ўхшайди: ундан доим совуқ нафас уфуриб туради, баданларинг жунжикади, қалбинг музлайди.

Мутахассисларнинг фикрича, ҳарқандай кимёвий жисм одам организмига салбий таъсир кўрсатади. Хона ичида яшаётган ўсимликлар, тирик гуллар эса инсонга хузур бахш этади, эстетик завқ беради (ҳавони тозалашини-ку қўяверайлик). Ҳаваскорлар ўз гулларини мисоли боладек авайлашади, йиллаб унинг авж олишини, ниҳоят гуллашини кутишади. Бордию сўлигудек бўлса,

фарзандига қайғургандек, қайғуришади. Бу ҳам инсон қалбини юмшатиш омилларидан эмасми? Йилда бир, хатто бир неча йилда бир марта гул очилганда инсон кўнглининг нечоғли яшнашини тасаввур қилинг-а! Бу беқиёс туйғулардир! Қолаверса, бу шунчаки гул очилишини кўриш эмас, балки узоқ кутилган меҳнат маҳсулини тотишдир. Бундаин ҳис-туйғулар қадр-қимматини кимёвий гул берадиган “фойда” билан тенглаштириб бўларканми!

Барча таълим муассаларининг ўқув хоналарида баҳоли қудрат тирик гуллар кўпайтирилса, у катта тарбия воситасига айланиши шубҳасиз. Бу билан биз ёшларда гўзаллик туйғуларини шакллантиришга интилган бўламиз. Агар имкон бўлса, нафақат синфхоналарда, аудиторияларда, балки кўшимча жой ажратиб, унда хонаки гуллар парвариш қилинса, шаҳримизнинг анънаси бўлмиш гул байрамининг мазмуни ҳам бирмунча яхшиланган бўларди.

Эътироф этиш мумкинки, сунъий гуллар керак жойлар, ҳолатлар ҳам учраб туради. Масалан, улар театрда сахна безаги сифатида ишлатишга қулай. Катта маросимлар ўтказиладиган жойларда ҳам қўл келади. Ахир ҳар сафар бозордан кучоқ-кучоқ тирик гул олиб келиб бўлмайди-да. Аммо бошқа вақт сунъий гуллар ўринсиз, кераксиз. Кераксиз нарсани эса гўзаллик деб бўладими?

Фикрларимга эътироз билдиришлари мумкин: Сунъий гуллар ҳам чиройли, энг муҳими, улар доимо очилиб туради; тирик гул эса ҳар доим ҳам очилиб туравермайди, деб.

Нима деймиз? Муттасил “тиржайиб” турадиган сунъий гулларга одам ўрганиб қолади, кейин-кейин унинг гўзаллигини “кўрмай” ҳам қолади, яъни сезмайди. Тирик гул очилишини эса ойлаб, баъзан эса йиллаб кутади. Ниҳоят, бир кун эрталаб қараса, яхши кўрган гул чирой очиб, гуллаб турибди! Бу инсон учун бахтли, лазиз лаҳзалардир. Тўғри, бир неча кундан кейин гуллаш даври ўтади. Лекин яна эзгуликни, гўзалликни кутиш даври бошланади. Бу ҳам ўзига хос ширин дамлар.

Эртак бор: ёвуз ниятли сеҳргар бутун бошли шаҳарни тошга айлантириб қўяди. Одамлар – тош, ариқдаги сувлар, ўт ўланлар, дарахтлар, ҳайвонлар – бари тош, ҳаёт тўхтаган. Фақатгина яхши ниятли сеҳргар ёхуд пок қалбли паҳлавон пайдо бўлиб, тош қотганларни ҳаётга қайтаради. Менимча, бугунги бизнинг сунъий

гулларга берилишимиз, тошбағирлар салтанати томон ўз хоҳишимиз билан босилаётган қадамга ўхшайди. Худо асрасин!

Ҳаммасидан ачинарлиси шундаки, кейинги пайтларда сунъий гуллардан даста ясаб, совға қилишмоқда,.. лол қоласан киши!

Келинлар, бир-биримизга фақат нафис, хушбўй тирик гуллар тортиқ қилайлик! Бу – ҳақиқий гўзаллик рамзи ва маданият белгисидир!

Яна бир фикр. Бир пайтлар гуллар шахри деб ном чиқарган Наманган асосан атиргуллари билан фахрланарди. Кейинги йилларда эса атиргуллар кескин камайиб кетди. Айтишимиз керакки, атиргулларнинг ўрни бошқача! Уларнинг навларини кўпайтириб, яхшилаб борилса, ажойиб иш бўларди. Бу мақсадга эришиш учун “Намаганни атиргуллар шахрига айлантирайлик!” шиорини яна ўртага ташлаш айти муддао.

“Наманган ҳақиқати”, 2004, 22 сентябрь.

Н. ВЛАДИМИРОВА,
филология фанлари доктори

МОҲИР ТАРЖИМОН

Абдулла Қодирий ўзбек адабиётида миллий новелла – романнавислик классиги. Шу билан бирга бетакрор ижодий ўзига хослигига кўра бадиий таржиманинг ҳам классигидир.

Дарҳақиқат, Абдулла Қодирий, Чўлпон, Усмон Носир, Ойбек, Абдулла Қаҳҳор, Миртемир – ўзбек совет таржима мактабининг асосчилари, рус ва жаҳон адабиёти классик асарларини ўзбекчалаштириш санъати кашшофларидир.

Машаққатли 20 ва 30 йиллар Абдулла Қодирий каби таланти санъаткорлар учун қизгин ижод йиллари бўлди. Ёрқин бадиий асарлар – романлар, ҳажвий асарлар ёзар экан, Абдулла Қодирий ўзининг нодир таржимонлик иқтидорини ҳам такомиллаштира борди. Биргина Гоголнинг “Уйланиш” асари таржимасининг ўзи Абдулла Қодирийнинг ижодий қобилияти

миллий адабиёт ва миллий маданият хазинасини бойитаётганлар сафига кўтарди.

Хўш, Абдулла Қодирийнинг таржимон сифатидаги ижодий услубига хос хусусиятлар нималардан иборат? Бу, биринчи галда, таржима учун ғоят қимматли сўз заргарлигидир. Бу ҳажвий ва лирик хусусиятларни моҳирона қайта тиклаш, бу – автор ижодига хос тил бойлиги, сўзнинг маъно товланишларининг кенг имкониятлари. Абдулла Қодирий муаллиф маҳоратини нозик ҳис этади ва аслидагидек мукаммал юзага чиқаради.

Ҳали айтиб ўтганимиз – Гоголнинг “Уйланиш” комедиясининг биринчи таржимони Абдулла Қодирий эди. Айтиш мумкинки, бу ўзбек драматургияси, ўзбек театри тарихида янги ажойиб саҳифалар очди. “Уйланиш” таржимасида текстга мувофиқ аниқликларга тез-тез дуч келамиз. Аммо адиб таржима моҳиятини фақат аниқликда эмас, балки асарнинг услуби, оҳанги ва мусиқасини, яъни ёзувчи маҳоратини рўёбга чиқаришда деб билар эди. Яни аниқлик Абдулла Қодирий назарида юксак бадиият тажассумидир.

Абдулла Қодирий таржимон сифатида яна шунинг учун ҳам қадрлики, у эндигина ривожланиб келаётган таржима санътида мутлақо янги йўналиш яратибгина қолмай, барча йирик сўз усталари қатори ўз юксак таржима асарлари билан бу борадаги изланишлар ва камолот сари янги йўл ҳам очди. Яъни у ўзидан кейинги таржимонга таржима қилинаётган асар, образларга янгича маъно бахш этиш, характерлар моҳиятини айрича очиб бериш имкониятини қолдирди. “Уйланиш”да ажойиб бир персонаж – Агафья Тихоновна куёвларидан бири чиновник Иван Павлович Янчица бор. Маълум бўладики, унга келинчакнинг хусни-ю маълумоти у қадар аҳамиятли эмас. Унинг учун энг муҳими – бўлажак қайлиғининг мол-мулкини хатлаб олиш. Кумуш қошиқлар чиндан ҳам борми, иморат пойдевори ростдан ҳам ғиштдан кўтарилганми – у мана шунга тўлиқ ишонч ҳосил қилиши керак.

Иван Павлович. Бу, ҳар ҳол, яна бир карра рўйхатни кўриб, текшириб чиқиш керак. (ўқийди) Ҳовли, ости ғиштин (кўзини кўтариб, атрофни қараб чиқади) бор, тўғри! (рўйхатни ўқийди), икки уй, бири ости ғиштин, иккинчиси ёғоч. Ёғоч уйи бирмунча бемаънироқ экан... икки дюжина кумуш қошиқ. Албатта рўзғор учун қошиқ керакли нарса...

Мана шу ихчамгина хат бошида куёвнинг Гоголь қаламига хос тиниқ қиёфаси Қодирий томонидан ҳам ёрқин бўёқларда ифодаланганини кўрамиз. Бу ерда сўз танлаш маҳорати ҳам эътиборга молик. Худди асардагидек аниқ ва мавҳум сўзлар, архаик нутқ қоришиқ. Пьесада Янчица фамилияси кулгили бир тарзда сўз ўйини қилинади.

“Нет, это фамилия моя Янчица. Хотел переменить на Яичницын, но свои отговорили, сказали, будто похоже на собачий сын”. Абдулла Қодирий Яичница фамилиясини биринчи бўлиб ўзбекчалаштириб беради: “Қуймоқ”. Хуллас, чиновник ўзини шундай таништиради:

“Менинг лақабим Қуймоқ”. “Бунга қолганда чорасизман, мен генералдан Қуймоқи деб ўзгартиришга рухсат сўрамоқчи бўлган эдим, бироқ ўртоқларимга бу маслаҳат ёқмади, чунки лақабинг Бўйноқи деганга ўхшаб қолади дедилар”.

Фамилиянинг аниқ таржима қилиниши нафақат ҳажвий оҳангни, балки таржимада бериш ғоят мураккаб бўлган сўз ўйинини ҳам сақлаб қолган. Қодирийдан кейинги таржимон ҳам фамилияни бошқачароқ, ўзига ҳос таржима қилган. Шундай қилиб, йирик сўз устаси ўзидан кейин таржимонларга йўналиш беради.

Абдулла Қодирий таржимасида ҳар бир тип, ҳар бир иштирокчи Гоголдагидек бетакрор, бир-бирига ўхшамайди. Бу шундай далолатки, адиб гоголча ҳажвиёт табиатини чуқур тушуна олган. Бекарор ва зик Анучкин қиёфасини Абдулла Қодирий ҳам аслидагидек майин, деярли пинҳон чизгиларда тасвирлайди.

Анучкин. “Ҳали мен сиздан Сицилия тўғрисида бир сўз эшитдим. Айб бўлса ҳам сўрайман, қалай, бу Сицилия деганингиз қандай ер, ўзи яхши жойми?... Яна бир оғиз саволга рухсат берсангиз, Сицилияда қайси тилда сўзлашадилар?” ва ҳоказо. Бу ўзига ҳос характерга эга яна бир қиёфа. Таржимон маҳорати ҳам ана шунда.

А. П. Чеховнинг бор-йўғи уч саҳифага жо бўлган “Хамелеон” ҳикояси ҳам таржимон маҳоратига яна бир далил. Абдулла Қодирий вазиятга кўра эътиқодидан кечувчи, лафзидан тонувчи хушомадгўй образини таржимада аслидагидек зиёда қилиб бера олган: “...фақат мен бир нарсагагина тушунолмай тураман. Бу ит сени қандай қилиб қопа олди экан?... Қандай

қилиб бу итнинг бўйи сенинг бармоқларинга етди экан? Ит бўлса нозик. Сен бўлсанг хўкиздек, бўйнингга қара”. Энг муҳими, таржимон сўз маъноси-ю тағзамини, оҳангига эътибор беради. “Бир ғалвир қулупнай” бу – “решето с крижовником”. “Крижовник” ўзбеклар учун нотаниш сўз, номаълум мева. Шу боис Қодирий ибора ва унинг маъносини бузмаслик мақсадида кўпчиликка маълум “қулупнай” сўзини ишлатади. Гап меванинг қанақалигида эмас. Муҳими, у “мусодара қилинган”, яъни савдогардан тортиб олинган.

Юқорида келтирилган мисолларнинг мураккаб вазифанинг қатъий ечимлари дея олмайман, лекин ишонч билан айтиш мумкинки, бу айни пайтда ҳар бир муайян масаланинг дадил ҳал этилган якунидир.

Таржимон Абдулла Қодирий муаллиф асарининг ўзига хос жиҳатларини чуқур ҳис эта олиши ойдек равшан. Бу, албатта, бошқа бир сўз устаси иқтидорини қайта жонлантира олган санъаткор талантисамарасидир.

Совет Ўзбекистони”, 4.01.90.

Қ. НОСИРОВ

БОЛАНИНГ ТИЛИ БИЙРОН

Эътироф этиш зарур, болалар учун ёзиш оддий иш бўлмаганидек, бу адабиётнинг таржимаси ҳам енгил эмас. Агар, болалар руҳиятини яхши билиш, болаларча фикрлай олиш ва фикрни кичкинтойларча ифодалай олиш оригинал асар яратаётган муаллифдан ҳам, унинг таржимонидан ҳам бир хилда талаб қилинади, десак, тўғри бўлмас. Зеро, бу соҳа таржимасида бошқа миллат болаларидаги нутқ хусусиятларини яхши сезиш, кези келганда ҳатто талаффуздаги ўзига хосликни ҳисобга олиб, уларни она тилимизда ёқимли қилиб ифодалай олиш муҳим. Қуйида биз ижоднинг мана шундай масъулияти ҳақида атоқли шоир ва таржимон Т. Адашбоев мисолида баҳоли қудрат қисқача фикр юритмоқчимиз.

Т. Адашбоев жаҳонга машҳур шоирлардан ўгирган ўнлаб асарларни ўрганиш, аслиятни ўзбекча вариантлар билан қайта-қайта синчиклаб қиёслаш жараёнида бир нарса эътиборимизни

тортди: бу ижодкор таржимага шеър танлашда кичкинтой ўқувчилардаги энг асосий рухий хусусиятни, яъни уларнинг борлиққа нисбатан бўлган бекиёс қизиқувчанликларини ва идрок этишдаги чексиз қобилиятларини, табиатни англашга бўлган инстинктив интилишларини яхши ҳис этиб туради; бинобарин, ана шу нарса акс этган шеърларни кўпроқ таржима қилади. Унинг таржима асарлари, бошқа кўплаб бадий ва табиий омиллар каби, болаларнинг ҳаёт сирларини “симириб” боришларида, мурғак қалбларни атроф-муҳит билан ошно қилишда сезиларли аҳамиятга эгаллиги шубҳасиздир. Гўдак бола табиатни идрок этиш бобида катталарга нисбатан ҳам қудратли кучга эканлигини яхши ҳис этган ҳолда, таржимон кичкинтойларга хос синчковлик, қизиқувчанликни аслиятга муносиб равишда ифодалаб беришга муваффақ бўлганлигини гувоҳи бўламиз.

Турсунбой Адашбоев таржималарида эътиборни тортадиган яна бир нарса – бу таниқли адибимиз қўл урган ўзга миллат асарлари бизнинг болалар тилида жўн, ниҳоятда табиий жаранглаётганидир. Айни пайтда, персонажлар тилидаги миллий ва бошқа ўзига хослик назардан четда қолмаяпганига иқроп бўламиз. Бунга мисол қилиб “Буква“Р” шеъри таржимасини кўрсатиш мумкин.

“Буква “Р”да муаллиф, машҳур рус шоираси Агния Барто, ёш болаларга хос тили яримталиқдан моҳирлик билан тасвирий восита сифатида фойдаланиб, тўрт ёшлик боланинг зехни ва маълум даражада қувлиги тўғрисида қизиқарли образ яратган. Демак, Т. Адашбоев олдида яримта тилни таржима қилишдек муҳим вазифа туради. Ва у бунинг йўлини топибгина қолмай, товуш ўйини воситаси билан аслиятдагидан ҳам гўзалроқ бадий эффектга эришади. Чунончи, оригиналда шеър қаҳрамони, Серёжанинг опаси Марина укасининг нутқидаги нуқсон тезроқ йўқолсин учун “Р” ҳарфли сўзларни талаффуз қилишни ўргата бошлайди: “Твердит Марина: “Рак”, “ручей... // Он повторяет: “лак”, “лучей”. Бу ерда русийзабон болаларга хос “р” ўрнига “л” чиқиши тасвирланган. Маълумки, бизнинг жужуқларимиз, аксарият, бундай ҳолларда “й” дейишлари кузатилади. Таржимон, табиyki, ўзимизнинг тилимизга хос унсурдан фойдаланади, шунга мос сўз қидиради. Натижада, реал, айни пайтда, енгил юмор сингиган образ вужудга келади:

Укасига ўргатиб
Таъкидлайди: Рак, ариқ.
Сергей эса хўрсиниб,
Такрорлар: йак, айик.

Русча “Будь здоровра” ибораси ўзбекчада ўз эквиваленти – “Минга кирринг”ни топганлиги ҳам Турсунбой Адашбоев ҳар бир сўз ва иборага масъулият билан қарашидан далолат бериб турибди. Агарда таржимон осон йўлдан бориб, тилимиздан аллақачон ўрин олган “саломат бўлинг” калькасини ишлатганда, натижа кўнгилдагидек чиқмаган бўлиши мумкин эди.

Ўзга тилда кичкинтой китобхонлар учун яратилган қувноқ, ёқимли, эса қоларли образни қайта тиклаш санъати Турсунбой Адашбоев машҳур Корней Чуковскийдан ўгирган асарларда ҳам кўп намоён бўлган.

Маълумки, рус адабиётида болалар шеърятининг асосчиларидан бири, унинг ривожига улкан ҳисса қўшган К. Чуковскийнинг асарлари собиқ Иттифоқ ҳудудида ниҳоятда машҳур бўлган. Унинг ўйинқора болаларча шўх-қувноқ, енгил услубда битилган асарларида сўзлар мисоли сакраб, қувламачоқ ўйнаб юришади, қофиялар чакнайди. Унинг қаҳрамонлари – бир-биридан ширин ёввойи ҳайвончалар, газзандалар, уй ашёлари ва ҳоказоларнинг хатти-ҳаракатларини тавсифлаш учун Турсунбой Адашбоев таржимасидаги иборани қўлласак бўлади: “Ҳамма нарса ўмбалоқ, тинмай ошар дўмбалоқ” (“Ювин, дўмбоғим ” шеърдан).

Албатта, таржима маҳорати тўғрисида фикр юритилар экан, менимча, ҳар бир сўзни кавлаб-тинтиб, унинг тўғри-нотўғрилигини тасдиқлаб бориш шарт эмас, муҳими – асарнинг умумий ғоявий мазмуни, руҳи тикланганлиги. Қолаверса, таржима савиясининг даражаси, биринчи навбатта, аслият матнидаги асосий маъно-ғоя ташувчи таянч лексик бирликларини ўгиришданок намоён бўлади.

Корней Чуковскийнинг “Айболит” шеърисида, менимча, шундай сўзлардан бири сифатида мазкур асарнинг номини кўрсатиш мумкин. Ушбу ҳамма маънода “бош” сўз сюжет ривожига кўп мартаба такрорланган ва у ҳикоя давомида қарвон қўнғироқчасидай ёқимли жаранглаб боради.

“Айболит” – бош қаҳрамонининг исми – Чуковскийнинг хоҳиши билан икки сўз - “ай” ҳамда “болит”нинг бирлашуви

натижаси ўлароқ ҳосил бўлганлигини русийзабон китобхон яхши билади. Ундов туркумига молик “ай” – бу ёш боланинг оғриқдан кўркувини англатувчи додлаш, “болит” эса “оғриқ”нинг ўзи. Демак, “Айболит”нинг сўзма-сўз таржимаси – “Войоғрияпти”, яъни, бу оғриқдан додлаш. Аммо Чуковскийнинг сеҳрли қалами билан бу кўрқинчли сўзлар иштирокида, асар контекстида уларга бошқа яна икки сўз қўшиш йўли билан, фразеологик бирикма ҳосил қилинади: “Добрый доктор Айболит”. Эпитет шаклида қурилган бу ибора энди ёқимли маъно касб этиб турибди: *раҳмдил шифокор Айболит*. Шундай қилиб, асар бош қаҳрамонининг тавсифи унинг исмида эмас, исм иштирокида ясалган эпитетда мужассам этилган.

“Айболит” шеъри Т. Адашбоев таржимасида “Дўхтир Войжоним” деб аталган. Демак, ўзбекчада асар қаҳрамонининг исми Войжоним. Тўғри таржимами? Бунда ҳам икки сўз бирлашувини, яъни қўшма сўзни шеърнинг сарлавҳасидаёқ кўриб турибмиз: “вой”, “жоним”. Биринчиси русча “ай”га эквивалент, лекин иккинчиси, гарчанд маъно “оғриқ” бўлса-да сўзма-сўз мос келмайди; агар “жоним”ни русчага аксинча таржима қилсак “душа моя” “душенька” келиб чиқади. Бу мурожаат сўзлари, катталарга (хатто қарияларга дейиш мумкин) хос иборадир. Муҳими эса бу тан оғриғини эмас, жон оғриғи, изтиробини англатади. Қарияларнинг “Вой жоним-ей!” дегани – турмуш машаққатларидан азият чекаётган қалбнинг “ох”и.

Т. Адашбоев контекстида эса “войжоним”га бундан-да бошқачароқ маъно берилган. Катталар набиралардан бирортаси оғриб қолгудек бўлса, бемор бола атрофида парвона бўлишиб, одатда ўзларининг меҳрибонликларини, қайғурганликларини, зурриёдни яхши кўришларини “вой жоним-ей” билан ифодалашади: яна қўшиб қўйишлари ҳам мумкин: “айланийин-ей, сеники оғригунча, меники оғриси бўлмайдами!” – деб. Буни энди, “войжони-мей”нинг ўзига хос изоҳи, дейиш мумкин. Хуллас, “Вой жоним-ей, айланайин-ей” – бу “Вой шириним-ей! Дардингни мен олайин-ей!”ни англатади; ширин боланинг тани оғриганидан боболарни-ю момоларнинг жонлари ачишганини англатади. Т. Адашбоевнинг таржимасидаги “Дўхтир Войжоним”да мана шу маъно мужассам.

Тўғри, Войжонимнинг меҳрибонлиги – бу, аслида, Айболит меҳрибонлигининг мисоли кўзгудаги акси. Аммо бу маъно

Чуковский қаҳрамонининг исмидан эмас, юқорида таъкидлаганиздек, эпитетдан келиб чиқади, асар мазмунидан англанади. Т. Адашбоев эса ғояни шеърнинг сарлавҳасидаёқ бир сўз билан ифодалаган.

Кўриб турганимиздек, Адашбоевнинг адабий қаҳрамон учун исм танлаш (аниқроғи: исм яшаш)дек мўҳим ишга эътибори Чуковскийникидан кам эмас. Айни пайтда, таржимон сўз яшаш учун оригиналда қўлланган усулни маълум даражада ривожлантирган дейиш мумкин. Дарвоқе, Корней Чуковский том маънода Турсунбой Адашбоевнинг устозларидан бири: шоиримиз бир пайтлар Москвадаги Адабиёт институтида таҳсил олаяпганда, мана шў машҳур ижодкор семинарининг иштирокчиси бўлган, ва устознинг бой тажрибасидан баҳраманд бўлган.

Турсунбой Адашбоев таржималарида аслиятнинг шакл хусусиятларига, жумладан, ритмига, муҳим шаклий унсурлардан бўлган банд қурилишига ҳам етарли эътибор беришига амин бўламиз. Масалан, “Лялечка” (А.Барто) шеърини олишимиз мумкин. Уч тўртлик ва якунловчи иккиликдан иборат мазкур асар композицияси билан италянча вариант сонетга ўхшаб кетган. Маълумки, сонетда қофия тизими ва жарангдорлигига катта аҳамият берилади. (“сонет” сўзининг маъноси ҳам - “жаранглаш”). Адашбоев таржимасида қофиялар силсиласи-ю жарангдорлиги аслиятга айнан, пишиқ чиққан.

Тўғри, Т. Адашбоев таржималарининг барчаси ҳар томонлама рисоладагидек силлиқ чиққан, бекам-кўст, десак, бўлмас. Масалан, “*дарпарда*” (“Р” ҳарфи), “*почапўстин*” (“Дўхтир Войжоним”) каби сўзлар болаларимиз тилига хос эмаслигини кўрсатиш зарур. “Ювин, дўмбоғим”даги форс тилидан келган “*мўркончи*”ни эса катталар ҳам луғат ёрдамисиз тушунмасалар керак.

Аммо бу битта-иккита сўзлар хассос шоир қаламига молик таржима асарларнинг умумий қийматини туширмайди. Айтиш мумкинки, юқорида тилга олинган таржималар Турсунбой Адашбоевнинг бошқа асарлари каби, ўзбек болалар адабиёти ҳазинасини бойитди, кичкинтойларнинг китоб жавонидан муносиб ўрин олган. Бу шеърлар билан танишар эканмиз, жаҳонга машҳур адиб ва педагог Л.Толстой, беш ёшлик бола билан менинг ўртамда бир қадам, янги туғилган чақалоқ билан

беш ёшлик орасида эса беқиёс улкан масофа ётади, деб бежиз айтмаганлигини эслаймиз.

“Ўзбекистон адабиёти ва санъати”, 2016, №26.

К. НОСИРОВ

МУХАММАД ЮСУФ В НАМАНГАНСКИХ ПЕРЕВОДАХ

В наманганской литературной среде проблемам художественного перевода уделяется достаточно внимания. В последние годы интерес наших переводчиков серьёзно стал привлекать творчество Мухаммада Юсуфа, одного из самых популярных поэтов современности. Первой перевести его взялась молодая поэтесса А. Иплина. Несколько лет назад она переложила на русский и английский языки небольшое стихотворение поэта под названием “Молодость”.

А. Иплина обратилась к переводу М. Юсуфа исходя, можно сказать, из научных интересов: она вот уже несколько лет занимается научным исследованием о переводах произведений узбекских поэтов на английский язык; вот по этой причине в числе достойных для этих целей поэтов в её списке оказался и Мухаммад Юсуф. В настоящее время поэтесса продолжает работу над переводами других стихотворений этого прославленного поэта.

Подлинное же начало переводам из Мухаммада Юсуфа было положено у нас в 2013 году. Ощутимым толчком для этого стал конкурс, проведённый мною руководимым молодёжным литературным клубом “Заветная лира” при НамГУ в честь дня рождения поэта. В номинации “Декламация из произведений М. Юсуфа” несколько участников конкурса представили стихотворения поэта в русском, английском, немецком переводах, которые большей частью были осуществлены для своих учеников их учителями.

Среди них наибольшее внимание привлекли переводы на русский язык, выполненные учительницей школы № 1 г. Намангана Розой Казакбаевой: “Кристина”, “Признание”. Эти произведения, наряду с “Молодостью” А. Иплиной, также

принявшей участие в конкурсе, были опубликованы в “Наманганской правде” (2013, 27 апреля).

Переводы Р. Казакбаевой звучат довольно близко к оригиналу как по содержанию, так и по форме. Правда, в “Признании” есть одно заметное отклонение, мимо которого нельзя пройти.

Дело в том, что данный перевод стихотворения “Икрор” (“Признание”), посвящённого вечной теме в мировой поэзии – теме “поэт и гражданин” – разделён на две части. Собственно содержание мухаммадюсуфовского стихотворения исчерпывается уже в первой части возгласом “Я всё сожгу!” (В подлиннике: “Шеър ёзмайман... Тунда ёзиб, тонгда ўтга ташлайман!). Поэт не может мириться с тем, как его собратья по перу растрачивают свой талант по мелочам, преследуют в жизни, в поэзии незавидные цели... Чтобы не уподобляться таким пустословам, поэт-герой Мухаммада Юсуфа в сердцах даёт обет: Не писать, чем так!

Вторая, меньшая по объёму, часть перевода называется “Послестишие”. В нём Р. Казакбаева как бы вступает в спор с автором оригинала. По воле переводчицы лирический герой выражает искреннее сожаление по поводу сожжения своих стихотворений, которые ему были, что дитя, просит прощения у Создателя за то, что изменил своему таланту, просит у него нравственных сил, для того чтобы с честью выполнять впредь свой долг писателя. Таким образом, мы становимся свидетелями пусть небольшой, но небессмысленной открытой полемики между поэтом и его переводчиком, что бывает редко в практике художественного перевода. Воистину прав был гений русского перевода В. Жуковский, когда говорил: “Переводчик в прозе – раб, в поэзии – соперник.”

Р. Казакбаева, кажется, всерьёз увлеклась переводом из Мухаммада Юсуфа. За последние месяцы она перевела “Райхон”, “Турғунлик” («Застой»), «Лолақизғалдоқ» («Тюльпанчик мой любимый, алый мак степной»), и вот только что закончила «Узбекистан». Из них недавно опубликовано «Лолақизғалдоқ» («Наманганская правда», 2014, 11 января) – одно из самых значительных произведений в лирическом наследии поэта, особенно популярное не только среди молодёжи, но и среди читателей старшего поколения. С полной уверенностью можно

сказать, что переводчик сумел достаточно адекватно, достойно оригинала передать грустные размышления лирического героя в предчувствии близости... конца. Переводчик, вслед за ним и мы проникаемся этими переживаниями.

Как простые читатели, так и специалисты дружно отмечают удивительную простоту языка произведений Мухаммада Юсуфа, его близость к народному. Лексика и стилистика произведений плоть от плоти народные! В то же время, читатель часто становится свидетелем того, как поэт, искусный мастер, выступает соавтором с самим “народом”, искусно развивая, совершенствуя те или иные традиции, умело приспособивая найденные в сокровищнице народной поэзии образы-алмазы к той или иной конкретной поэтической ситуации в своих произведениях. В результате являются необыкновенные по совершенству своему образы-бриллианты. Например, возьмём следующие строки: “Энди осмон йирок, // Энди ер юмшоқ”. Этот поэтический образ М. Юсуф построил на основе известной народной поговорки «Осмон узок – ер каттик», выражающей состояние человека, оказавшегося в безвыходных нравственно-психологических условиях. В силу этого произносящий сию поговорку тем самым даёт понять, что он вынужденно принимает эти условия; выбора нет, деваться некуда. Поэт заменил в народной поговорке лишь одно слово, «каттик» на «юмшоқ» (твёрдая - мягкая). И теперь эта, уже поэтическая в буквальном смысле этого слова, поговорка во второй части своей означает приближающуюся смерть. Для нравственно подавленного лирического героя смерть предпочтительней той моральной духоты, которая царит вокруг. Воистину прав был Озод Шарафутдинов, когда говорил: “Попробуйте и вы писать так просто, как Мухаммад Юсуф! Не получится!” Видимо, эти слова нашего прославленного писателя и учёного были адресованы тем из пишущей братии, кто, возможно, недоумённо пожимал плечами по поводу популярности Мухаммада Юсуфа, который де, по их мнению, не представляет собой ничего особенного, его язык ведь такой простой и произведения лишены признаков высокого искусства поэтического (по сравнению с иными замысловатыми произведениями).

А как передала смысл этой замечательной фразы М.Юсуфа Р. Казакбаева? Да очень просто: «Теперь небо далеко, лишь в

земле покой». Достоин оригинала, ничего не скажешь! Нет, конечно, можно и сказать: мне кажется, что переводчица, уйдя от дословности, вторую часть мухаммадьюсуфовской фразы представила так, что мысль поэта о спасительной смерти стала ещё рельефнее.

Недавно я имел возможность в черновом варианте ознакомиться с переводом стихотворения «Узбекистан». И надо сказать, что одно из лучших произведений М. Юсуфа, этот шедевр современной общественно-политической лирики, в переводе Р. Казакбаевой впечатляет так же, как и оригинал.

Незабываемая поэзия Народного поэта Узбекистана Мухаммада Юсуфа становится хорошим подспорьем для наших переводчиков. А это одновременно означает расширение читательской аудитории поэта. Доброе знамение!

“Наманганская правда”, 12.04.2014, №15.

ПАМЯТЬ ДЛИНОЮ В 200 ЛЕТ?

Это происшествие столь таинственно и необъяснимо, что в любой догадке правда и неправда, убедительность и бездоказательность, исключают друг друга версии могут в равной степени претендовать на истину в последней инстанции. О нем сказал корреспондент газеты «Труд».

А стряслось оно с сантехником из немецкого города Боттропа 27-летним Томасом Б. в вечер перед началом позапрошлого Нового года. «Мы затеяли спор, – рассказывает его жена Кирстен, миловидная блондинка, работающая в местном супермаркете. – Он ни в какую не хотел идти в гости к моей маме. В конце концов, Томас даже разъярился и убежал в спальню. Я видела, как он заткнул тампонами уши – комната выходит на шумную улицу – и тут же захрапел».

Пробуждение упряма едва не лишило чувств молодую супругу, хлопотавшую на кухне над завтраком. Томас поднялся с постели и что-то проговорил выразительным шепотом. «Я сначала подумала, – вспоминает Кирстен, – что в доме неожиданно появился чужой человек. Но в кухню вошел муж и

обратился ко мне, как обращался к зрителям Михаил Горбачев по телевидению. Мне показалось – шутка, новогодний розыгрыш. Томас, однако, говорил, говорил, на мои просьбы выразиться по-немецки не реагировал, как будто бы родной язык вылетел у него из головы».

Пришлось перепуганной супруге вызвать неотложку. Единственно, что установил ошарашенный врач: сантехник, который никогда и никуда не выезжал из своего города, не учил иностранных языков и даже не окончил обычной школы, вел монолог по-русски. До сих пор единственный лучик света, хоть как-то объясняющий загадку, исходит из родословной Томаса Б. Выяснилось, что его очень далекие предки, что-то около двухсот лет назад, переселились из российской глубинки на берега Рейна.

Вдруг немец заговорил на языке давно почивших предков? Осталась в его генах языковая информация, хотя все его предки, кроме первоприходцев в Германию, были коренными немцами? В пользу генной версии говорит хотя бы тот факт, что новообращенный в русский язык совершенно не употреблял матерных выражений наши праотцы этим, как известно, не грешили.

История – историей, наука – наукой, предположения – предположениями, а житейские будни остаются буднями. Наш земляк в десятом поколении обращался к жене только по-русски, будучи не в состоянии вспомнить ни единого немецкого слова, и недоумевал, раздражался, видя, что она не улавливает ничего из им произнесенного. Единственную радость любящей супруге продолжало доставлять общение с мужем лишь в сфере, где можно обойтись без проблем языкознания...

В остальном же поневоле пришлось прибегнуть к помощи переводчиков что в Германии стоит очень недешево. К счастью, среди соседей объявилась скромная семья немцев, переселившихся из Узбекистана. Русско-узбекско-немецкий паренек взял на себя эти обязанности, совсем нелегкие, поскольку Томас к тому же утверждал, что говорит на чистом немецком языке и никак не возьмет в толк, почему его вдруг перестали понимать жена и его окружающие.

«Он замкнулся в себе, – рассказывает Кирстен, – никуда не хотел выходить из дома, хотя прежде мы регулярно по пятницам

до глубокой ночи веселились в дискотеке. Я пошла на курсы русского языка, люблю Томаса и не хочу его потерять».

А сантехник пошел в клинику. Слово за словом бригада врачей восстанавливала его немецкий язык, вытеснив из сознания бедняги русскую речь. Два языка явно не укладывались в его голове, тем более что один из них оказался «изученным» столь странным способом. Теперь, год спустя, не то чтобы беседовать – он не может вспомнить ни единого русского слова. Врачи, опасаящиеся рецидива, категорически рекомендовали ему не только избегать любой иностранной речи, но и с самого общения с чужеземцами, перестраховываясь, наверное, на тот случай, если в родословной Томаса где-то затерялись, скажем, китайцы или эфиопы. Переживший потрясение неуклонно следует наставлениям врачей и уже по собственной инициативе совершенно не спорит с супругой, даже если она просит его пойти в гости к теще.

Когда врачи все же снимут запреты, попробую взять у него интервью на двух языках. У рассказанной истории может быть любопытное продолжение.

“Наманганская правда”, 15.01.94.

Холмўмин МАМАТРАЙИМОВ,
ЎЗА мухбири

ЁШЛАР ИШЛИ БЎЛМОҚДА

Термиз шаҳрида Сурхондарё вилояти ҳокимлиги, прокуратураси, бандлик бош бошқармаси, ёшлар иттифоқи вилоят кенгаши ва бошқа ташкилотлар ҳамкорлигида ёшлар учун бўш иш ўринлари ярмаркаси ташкил этилди.

Президентимизнинг 2018 йил 27 июндаги “Yoshlar – kelajagimiz” Давлат дастури тўғрисида”ги фармони ижроси доирасида ўтказилган тадбирда вилоят ҳокимининг биринчи ўринбосари Т.Боболов, вилоят прокурори Ў.Саидов, ёш тадбиркор О.Сафаров ва бошқалар мамлакатимизда ёшлар учун барқарор иш ўринлари яратиш, уларни ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш, бизнесга оид ғоя, ташаббус ва лойиҳаларини руёбга чиқаришга кўмаклашиш юзасидан амалга оширилаётган ишлар

йигит-қизлар бандлигини таъминлашда муҳим омил бўлаётганини таъкидлади.

Вилоятда янги иш ўринлари ташкил этиш истагини билдирган ёш тадбиркорларни қўллаб-қувватлаш учун Ёшлар иттифоқи 59 миллиард сўм, ёш фермерларга молиявий кўмаклашиш мақсадида Ўзбекистон фермер, деҳқон хўжаликлари ва томорқа ер эгалари кенгаши 18 миллиард сўм маблағ ажратаётгани фикримиз тасдиғидир.

Ёшлар бандлигини таъминлаш мақсадида ташкил этилган мазкур меҳнат ярмаркасида вилоятдаги 1 минг 949 ташкилот, муассаса ва хусусий корхона 6 мингга яқин бўш иш ўрни билан иштирок этди.

– Ўрта махсус маълумотли мутахассисман, – дейди Денов туманидан Ф.Умаралиева. – Бир неча йил тумандаги 14-умумтаълим мактабида меҳнат қилдим. Тўрт йилдан буён ишсиз эдим. Ушбу ярмаркада иштирок этиб, ўз мутахассислигим бўйича муносиб иш топдим. Тумандаги 3-мактабгача таълим муассасасига тарбиячи вазифасига йўлланма олдим. Болажонларни меҳр билан улғайтиришга ўз ҳиссамни қўшмоқчиман.

Меҳнат ярмаркасида кўплаб йигит-қизлар корхона, ташкилот ва муассасалардаги бўш иш ўринларига ишга жойлашди. Ёшларга меҳнат қонунчилиги тушунтирилиб, ҳуқуқий маслаҳатлар берилди.

30 ИЮЛЬ, 2018.

Гулноза БОБОЕВА,
ЎЗА мухбири

ЯНГИ ЭЛЕКТРОН КУТУБХОНА ТИЗИМИ

Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонасида “Миллий умумтаълим электрон кутубхона” лойиҳасини амалга ошириш ва республикамизда электрон ахборот-кутубхона тизимини ривожлантириш истикболлари” мавзуида давра суҳбати ташкил этилди.

Унда мутасадди ташкилот вакиллари, республикамиздаги ахборот-кутубхона марказлари ходимлари иштирок этди.

Ўзбекистон Матбуот ва ахборот агентлиги бош директори Л.Тангриев, Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси директори А.Абдуазизов, “Миллий умумтаълим электрон кутубхона” лойиҳаси бошқарувчиси Томас Ким ва бошқалар таъкидлаганидек, мамлакатимизда аҳоли, айниқса, ёш авлоднинг онгу тафаккури, интеллектуал салоҳиятини юксалтириш, уларнинг китобхонлик маданиятини ошириш борасида салмоқли ишлар амалга оширилмоқда.

Ҳозирги кунда “Миллий умумтаълим электрон кутубхона” лойиҳасини техник жиҳатдан таъминлаш ишлари Корея Республикасининг LG CNS компанияси томонидан амалга оширилмоқда. Лойиҳа Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонасида “Рақамлаштириш ва сканерлаш”, “Мультимедиа” марказлари ташкил этишни кўзда тутди. Айни пайтда зарур техник жиҳозлаш ишлари якунига етмоқда.

Тадбирда қайд этилганидек, “Миллий умумтаълим электрон кутубхона” мамлакатимизда илм-фанни янада ривожлантириш, турли йўналишларда тадқиқотлар олиб бориш имконини беради. Марказ ишга тушгач, Фанлар академияси билан ҳамкорликда олимлар ва тадқиқотчилар, талаб-ёшлар учун семинарлар, давра суҳбатлари ўтказиш режалаштирилган.

2 июля 2018 г.

Элёр АБДУЛВОХИДОВ

КИТАЙСКИЕ ИНВЕТОРЫ ВЛОЖАТСЯ В РЫБОВОДСТВО

К выращиванию в промышленных масштабах рыб ценных пород - осетров, форели, карпа и других - проявили интерес китайские бизнесмены. Один из проектов в Учкурганском районе их настолько заинтересовал, что они намерены серьезно в него вложиться. В Наманганской области сейчас действуют 218 рыбоводческих хозяйств, 12 из них расположены в Учкурганском районе. Одно из них - ООО "Даминов бизнес групп" - взялось за интенсивное выращивание рыбы. Недавно оно начало строительство новых искусственных водоемов на 20 гектарах

площади. Проект предусматривает выращивание ряда ценных пород рыб в крытых бассейнах по инновационным технологиям.

- Стоимость проекта составляет 40 млрд. сумов, из них 12 млрд. - наш капитал, а "Ипотекабанк" выделил кредит в размере 28 млрд. сумов. Здесь будем выращивать форель и осетров, а также другие ценные виды рыб. В новом хозяйстве для них будет создана среда, идентичная естественной. Для этого задействованы все возможности и ресурсы, - рассказывает предприниматель Азиз Даминов.

По его словам, до 70 % продукции будет экспортироваться, а остальное направят на местный потребительский рынок.

- Со сдачей в строй данного объекта появится возможность экспортировать рыбу на 10 млн. долларов в год, - отмечает А. Даминов.

Этот проект заинтересовал и китайских предпринимателей, которые выражают готовность внести свой капитал. Руководители компании "Бежин Шунтум Рейнбов травл кулче сент" приехали в Наманган и тщательно изучили инфраструктуру, условия и работу по строительству водоёмов.

- Нам очень понравилась идея, есть все условия для реализации этого проекта. Мы планируем сотрудничать не только в выращивании ценных пород рыбы, но и в производстве кормов и других необходимых средств для развития сферы. Для этого думаем над запуском отдельного предприятия. Надеюсь, наше партнерство даст неплохой результат, - подчеркивает директор компании Баовой Шин (Китай).

Строительные работы здесь продолжаются уже второй месяц. Поэтапно завершается возведение бассейнов, свою деятельность по выращиванию рыбы хозяйство начнет уже в конце следующего года.

- Это один из 23 инвестиционных проектов, представленных Президенту страны во время его визита в нашу область 2 - 3 мая текущего года. Реализация этого проекта способствует развитию нового направления сферы - интенсивного рыбоводства. Продолжим переговоры с китайскими партнерами и будем работать над расширением ряда подобных хозяйств, - говорит Уткирбек Турдиев, управляющий Наманганским филиалом "Ипотекабанка".

В районе в течение текущего года планируется реализовать 80 инвестиционных проектов, основанных на инновационных идеях и технологиях. Это будет способствовать росту объёма экспорта и созданию новых рабочих мест.

“Наманганская правда”, № 34, 25 августа 2018.

М.АХМЕДОВ,

ПУШКИНГА ЁХШАШ ДАРАХТ

Машинамиз Чимён тоғ бағрини ёриб ўтган текис асфальт йўл бўйлаб борарди. Кимдир шу атрофда шоир Пушкинга ўхшаш дарахт бор, деб қолди. Бу гапни эшитган ҳамроҳларим қатори мен ҳам ажабландим. «Тоғни қайси тарафида, биз ҳам кўрайлик», деганимни сезмай қолибман.

Табиатнинг ўзи моҳир рассом, дейишади. Йўлимизда учраётган турли хил дарахтларни синчковлик билан кузатаман. қуриб қолган ёввойи жийда дарахти чўрт синиб тушибди. У ёввойи тоғ эчкисини эслатса, шу яқин орадаги наъматак, ёнғоқ, арча дарахтларида ҳам ажойиб тасвирларни кўриш мумкин. Айримларини илдизлари эса ўрмалаб бораётган баҳайбат илон ёки қанотли қушларга ўхшаб кетади.

Бир неча тоғ баландликларидан ўтиб, «Бахт» оромгохига яқинлашганимизда йўловчилардан бири: «Ана шу дарахт», - деганча қувонч билан қўлини ўша томонга ишора қилиб кўрсатди. Тоғ чўққиси этакроғида чиндан ҳам буюк рус шоири А.Пушкиннинг айнан ўзига ўхшаш арча дарахти кўзга ташланди. Синчиклаб кузатганим сари шоир қиёфаси тобора аниқроқ намоён бўларди. Арчанинг игна барглари унинг ўзига ярашиб турган жингалак соч ва соқоллари мағрур қоматини ифодалаб ҳаммага завқ улашарди.

**«ТОШКЕНТ ОҚШОМИ»,
1993 йил, 26 апрель.**

2. ФОЛЬКЛОР. ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

2.1. МАҚОЛЛАР. ПОСЛОВИЦЫ

ЎЗБЕК ХАЛҚ МАҚОЛЛАРИ

Айрилмагин элингдан, қувват кетар белингдан.

Балиқ сув билан тирик, одам – эл билан.

Бировнинг юртида бек бўлгунча, ўзингнинг юртингда ит бўл.

Булбулга боғ яхши, какликка – тоғ.

Ватан гадоси – кафан гадоси.

Ватангадо бўлгунча, кафангадо бўл.

Ватанга келган – имонга келар.

Ватансиз инсон – куйсиз булбул.

Ёрингни гул орасидан изла, эркингни – эл.

Она юртинг омон бўлса, ранги рўйинг самон бўлмас.

Эл бор бўлса, эр хор бўлмас. Эр бор бўлса, эл хор бўлмас.

Эл бошига тушгани – эр бошига тушгани.

Юртдан чиқсанг чиққин – элдан чиқмагин.

РУССКИЕ НАРОДНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ

Всякая сосна в своём бору шумит.

За морем веселье, да чужое, а у нас и горе своё.

На чужой стороне и весна – не красна.

Родимая сторона – мать, чужая – мачеха.

Родина – мать, умей за неё постоять.

Родных нет, а по родимой сторонке сердце ноет.

Своя земля и в горсти мила.

Своя печаль чужой радости дороже.

С родной стороны и ворона мила.

Скучно Афонюшке на чужой сторонкушке.

2.2. ЭРТАКЛАР. СКАЗКИ

ОЛТИН ОЛМА

эртак

Ўтган замонда икки кўшни яшаган экан. Бири бой-у, лекин бефарзанд, иккинчиси эса бола-чақаси кўп-у, бироқ ниҳоятда камбағал экан. Бола-чақаси кўп камбағал кўшнининг уйи кеча-ю кундуз шовқин-сурон, тўполон, вағир-вуғур бўлиб, бой кўшнисиникига ҳеч тинчлик бермас экан. Бир кун бой кўшнисига чиқиб:

— Тинчлик берасизларми, йўқми, ейишга овқатларинг йўқ, ҳамма ёқдан қарз бўлиб ётибсанлар-ку, кечаси-ю кундузи

уйларингда кулги, шовқин-сурон, бу нима деган гап! — деб дўк урибди. Шунда камбағал жавоб қайтарибди:

— Эй, қўшни, бизнинг олтин олмаларимиз бор. Шуларни думалатиб, ўйнаб димоғимизни чоғ қиламиз. Шунинг учун бизнинг уйимиздан кулги аримайди, — дебди.

Бу сўзни эшитган бой қўшни индамай ўз уйига кириб хотинига:

— Хотин, сандикни оч, олтинларни ол, мен уларни заргарга олиб бориб иккита олтин олма ясатиб келай, сўнгра биз ҳам шод-хуррам бўлиб яшаймиз, -дебди. Хотини сандикдан олтинларни олиб эрига берибди. Бой уларни заргарга олиб бориб иккита олтин олма ясатибди. Олмаларни олиб келиб уйда эр-хотин роса думалатишибди. Бироқ ҳар иккисида ҳеч қандай кулгу пайдо бўлмабди.

Улар олтин олмаларни думалата-думалата чарчаб, энди қандай қилсак биз ҳам кулиб, хурсанд бўлар эканмиз, деб ўйлашибди. Ниҳоят бой яна қўшнисидан сўрабди:

— Қўшни, биз ҳам олтин олмаларни эр-хотин жуда кўп думалатиб думалатиб ҳеч қандай хурсандчиликка эга бўлолмадик. Бунинг сири нимада, айтиб беринг-чи? —дебди. Шунда қўшниси:

— Эй, бой ота, бизнинг олтин олмаларимиз, кулгимиз, бахтимиз мана шу болаларимиз. Биз ҳар куни шулар билан қувонамиз, оиламиз, яйраймиз. Натижада қийинчиликларимиз ҳам унутилиб кетади. Булар бизнинг бозоримиз, — деган экан.

ЭГРИ ВА ТЎҒРИ

Қадим замонда бир қишлоқда бир йигит бор экан. Унга Тўғрибой деб ном берган эканлар. Унинг биттагина озғин отидан бўлак нарсаси йўқ экан. Бора-бора қишлоқда иш топилмайдиган бўлиб, унинг аҳволи оғирлашибди. Оти билан мардикор ишлашга иккинчи бир томонга жўнаб кетиб-ди. Йўл юрибди, йўл юрса ҳам мўл юрибди. Йўлда унга битта пиёда йигит ҳамроҳ бўлибди. Иккиси суҳбатлашиб кетаверибди.

— Хўш, йўл бўлсин? — дебди Тўғрибой.

— Мардикорлик қилиш учун узоқ шаҳарга кетаётибман, — деб жавоб берибди пиёда йигит.

— Исминг нима?

— Эгрибой.

— Сеники-чи?

— Тўғрибой. Иккимизнинг номимиз бир-бирига мос экан, кел, энди дўст бўлайлик, бирга ишлаб, бирга юрайлик,— дебди Тўғрибой. Икковлари шундай деб ахдлашибди.

Отлик йигит шеригининг пиёда юрганига раҳм қилиб, унга отини берибди. Эгрибой эгарга ўтириши билан отга бир қамчи бериб, тезда кўздан ғойиб бўлибди. Тўғрибой хайрон бўлиб қолаверибди. “Дўстман, деб душманнинг ишини қилиб кетди,” деб ўйлабди у. Ранги ўчибди, қони қочибди. Охири пиёда йўлга равона бўлибди. Кеч кирибди. Тик йўлдан адашиб, бир сўқмоққа қайрилибди. Сўқмоқ ҳам қалин бир ўрмонга кириб йўқолгач, Тўғрибой каёққа боришини билмай, саросимага тушибди. Кеч куз палласи экан. Дарахтларнинг япроқлари тўкилган, қир яланғоч, баргсиз қолган қалин ўрмон экан. Тўғрибой ҳамон йўл ахтариб юраверибди. Кеч кириб қоронғу тушибди. Осмонда юлдузлар ҳам кўрина бошлабди. Тўғрибой йўлда бир эски тандирга дуч келибди. У ўйлабди: “Қоронғу кечада ўрмонда юриш яхши эмас, кечани шу тандирда ётиб ўтказайин”, деб ухлаш учун тандир ичига кириб ётибди.

Шу вақтларда ўрмонда арслон — подшоҳ, йўлбарс — вазир, бўри—карнайчи, кашқир — сурнайчи, тулки — дostonчи экан. Ҳалиги тандир турган жой шуларнинг базмгоҳи экан. Бироздан кейин бир кашқир келиб, тандир атрофини айланиб, увлабди. Орадан сал ўтмай, ўрмондаги бутун ҳайвон шу ерга йиғилибди. Арслон подшоҳ ўрнига ўтириб, ўрмон аҳлларининг мажлисини давом эттирибди. Тулки дoston бошлабди:

— Ёронлар, шу ўрмон орқасидаги тоғда бир ғор бор, мен ўн йилдан буён ўша ғорда яшайман. Одамларнинг уйида нимаики бўлса, менинг уйимда ҳам бор. Ўн йилдан бери мол йиғаман: гилам, палос, кўрпа, тўшак — ҳаммаси бор менда. Яхши-яхши овқатлар ҳам бор.

Тандир ичида ўтирган Тўғрибой ўзича ўйлабди: “Яхши, тулкибойниқига меҳмонга борсам бўлар экан”.

Навбати билан кашқир сўз бошлабди:

— Сенинг жойинг қизиқ эмас, тулкибой. Мана бу тепа остида менинг бир сичқоним бор, ҳар кун туш вақтида шуни томоша қиламан. Унинг қирқ битта тилласи бор. Шуларни

инидан чиқариб ўйнайди, кейин уларни ўртага уйиб, ўзи томоша қилади, атрофида айланади, кейин яна инига опкириб кетади. Энди айик афсонасини эшитинг:

— Бу ҳам қизиқ эмас, — деб сўзга киришибди айик, — бизнинг шу ўрмонда бир қайрағоч бор, унинг пастроғида икки шохчаси бор. Шу шохчаларнинг япроқлари бутун касалларга даво. Мана шу шаҳардаги подшоҳнинг қизи етти йилдан буён касал. Подшоҳ жар солдиради: “Кимда-ким шу қизимни соғайтирса, уни ўшанга бераман” дейди. Соғайтиролмаган кишини ўлдиради. Кўп табиблар қизни соғайтиролмадан, дорга осилиб кетдилар. Агар ўша қайрағоч япроғини эзиб, шу қизга ичирилса, у дарров соғаяр ва шу ишни қилган киши подшоҳ қизини олар эди.

Сўнгра бўри афсона бошлабди:

— Ёронлар, бизнинг ҳам бир қизиқ ҳикоямиз бор. Шу ўрмоннинг нариги чеккасида бир бойнинг қирқ мингта қўйи бор. Мен ҳар куни икки қўйни ейман. Мени ушлаш учун ҳамма ҳийлани ишлатдилар. Лекин ҳеч илож тополмадилар. Мана шу яқин орадаги қир бошида турувчи чол бобонинг бир ити бор. Агар шу итни сотиб олсалар, у мени тилка-пора қилар эди.

Энг охирида йўлбарс гап бошлабди:

— Бўри айтган бойнинг ўн минг йилқиси шу ўрмоннинг бир чеккасида ўтлаб юради. Мен шундан ҳар куни бир от ейман. Лекин шу отларнинг ичида бир ола айғир бор. Бир киши ана шу ола айғирга миниб, қўлига қирқ қилдан эшилган каманд олса, бир қўлида узун хода ушлаб, бўйнимга каманд солиб, мени ўлгунча урса, шу йилқига сира яқинлашмас эдим. Менинг энг катта душманам шу ола айғир эканлигини бой билмайди...

Йўлбарс афсонасини тугатиши билан тонг ҳам ёришибди. Ҳамма ҳайвонлар жой-жойига тарқаб кетибдилар.

Тўғрибой тандирдан чиқиб тулкининг маконига борибди. Қараса, ҳамма нарса жой-жойида, гўшт ҳам бор, ёғ ҳам бор, гуруч ҳам бор. Дарҳол қозонга ёғ солиб, оловни ёқа бошлаган экан, тоғ бошидан ошиб келаётган тулкини кўриб қолибди ва ўзини панага олибди. Тулки уйга келгач, қозонда ёғ доғ бўлаётганини кўриб, ҳайрон бўлиб қолибди. Шунда Тўғрибой тулкини таппа босиб, бўғиб ўлдирибди. Ош қилиб еб, қорнини тўйдирибди ва ётиб ухлабди. Эртасига Тўғрибой қашқир айтган тепаликни излаб кетибди. Уни ҳам топиб сичқонни ўлдирибди ва тиллаларини

белига тугиб олибди. Кейин айиқ айтган қайрағочнинг япроғини ҳам олибди.

Сўнгра чўпон томонга йўл солибди. Чўпонни топиб, ундан ҳол-аҳвол сўрабди. Шунда чўпон:

— Аҳвол ёмон, — дебди, — анча вақтдан бери бир бўри ҳар куни иккитадан қўйимни еб кетади. Ҳеч иложини қилолмайман. Хўжайин мени балога қўяди.

Тўғрибой сўрабди:

— Мен шу бўридан сизни қутқазсам, нима берасиз? Чўпон хўжайиндан қирқ қўй олиб беришга ваъда қилибди. Тўғрибой ҳалиги бобонинг итини сотиб олиб, чўпонга берибди. Чўпон бўри офатидан қутулибди ва Тўғрибойга хўжайиндан қирқ қўй олиб берибди.

Шундан сўнг Тўғрибой йилқичининг олдига борибди. У билан ҳол-аҳвол сўрашгандан кейин: шу кечаси ола айғирни эгарлаб, қирқ қилдан эшилган камандни, уч газ ходани менга тўғрилаб беринг! — дебди.

Тўғрибой отни миниб, йўлбарс келадиган сўқмоқни пойлаб турибди. Бирдан йўлбарс ўрмондан югуриб чиқиб, ўзини отлар орасига урибди. Тўғрибой камандни ростлаб туриб, йўлбарснинг бўйнига солибди. Ўрмонда йўлбарсни айлантириб юриб, ўлгудай урибди. Йўлбарс ҳолдан кетиб йиқилибди. Йилқибон Тўғрибойнинг хизмати учун ола айғирни берибди. Тўғрибой ола айғирни миниб шаҳарга йўл солибди. Шаҳарга борса, бозорда жарчи жар солаётган экан:

— Подшоҳнинг қизи етти йилдан буён касал, кимки уни соғайтирса, подшоҳ ўшанга қизини беради!.. Соғайтиролмаса, ўлдиради!

Тўғрибой жарчининг орқасидан подшоҳ ҳузурига борибди ва қизини боқиб тузатишга ваъда берибди. Подшоҳ Тўғрибойни қизининг ҳузурига бошлаб кирибди. Тўғрибой ёнидаги япроқни қизга эзиб ичирибди. Шу билан қиз уч кун деганда соғайиб кетибди. Подшоҳ қизини Тўғрибойга берибди. Подшоҳ Тўғрибойдан сўрабди:

— Энди сизни қайси шаҳарга ҳоким қилай?

Тўғрибой айтибди:

— Менга ҳокимлик керак эмас. Ўрмон этагидаги тоғ устига бир уй солиб берсангиз, бас. Мен ўз меҳнатим билан кун кечираман.

Подшоҳ унинг айтганини қилибди. Тўғрибой хотини билан тоғда яшабди. Кунлардан бир кун туш вақтида ўзининг қадимги отини миниб бораётган ҳамроҳи Эгрибойга кўзи тушибди. Уни чақириб келтирибди ва яхшилаб зиёфат қилибди. Эгрибой:

— Дўстим, — дебди, бундай баланд жойга қандай қилиб иморат солдинг? Уйли-жойли бўлибсан, буларни қаердан топдинг? Бировга хиёнат қилган кишининг қорни сира тўймас экан. Сенинг отингни олиб қочиб, қаерга борсам, ишим чаппасидан келди. Ўшандан бери бир марта ҳам қорним нонга тўйганини билмайман.

Тўғрибой:

— Мана бу ўрмон ичида бир тандир бор. Мен ўша тандир ичида бир кеча ётиб, бу нарсаларга эришдим, — деган экан, Эгрибой:

— Садағанг бўлай, менга ҳам кўрсатиб қўй, мен ҳам ўша тандирда бир кеча ётиб чиқай, — дебди.

Тўғрибой уни бошлаб бориб, тандирни кўрсатибди. Эгрибой тандирга кириб ётибди.

Ўрмон ҳайвонлари яна йиғилишибди. Арслон подшоҳ:

— Менинг афсоначи дўстим тулки қаерда? — деб сўрабди. Қашқир ўрнидан туриб шундай дебди:

— Афсона курсин: у кунги афсонанинг касофати билан сиз тулки дўстингиздан, мен тиллали сичқонимдан айрилдим.

Унинг кетидан айиқ ўрнидан туриб:

— Қайрағочимизнинг япроқларини ҳам олиб кетибдилар, — дебди.

Навбат бўрига келганда, подшоҳга қараб дебди:

— Мен озиқ-овқатимдан ажрадим, чўпон мен айтган итни сотиб олди, тилка-порамни чиқазди. Калтак зарбидан аъзойибаданам шишиб кетди. Арслон подшоҳ қовоғини солиб туриб, буюрибди:

— Ким чақимчи бўлса, тутиб ўлдилинг!

Қашқир тустовуқдан кўрибди. Тустовуқ: “Чақимчи тандирда” деб учиб кетибди. Ҳамма ҳайвонлар бирданига тандирга югуришиб, унинг ичида беркиниб ётган Эгрибойни тутиб олишибди ва “чақимчининг жазоси — шу!”, деб уни тилка-тилка қилиб ташлашибди.

2.3. БАДИЙ АДАБИЁТ. ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

А.П. ЧЕХОВ

В ПОЧТОВОМ ОТДЕЛЕНИИ

Хоронили мы как-то на днях молоденькую жену нашего старого почтмейстера Сладкоперцева. Закопавши красавицу, мы, по обычаю дедов и отцов, отправились в почтовое отделение «помянуть»,

Когда были поданы блины, старик-вдовец горько заплакал и сказал:

- Блины такие же румянькие, как и покойница. Такие же красавцы! Точь-в-точь !

- Да, - согласились поминавшие, - она у вас действительно была красавица... Женщина первый сорт!

- Да-с ... Все удивлялись, на нее гляючи ... Но, господе, любил я ее не за красоту и не добрый нрав. Эти два качества присущественны всей женской природе и встречаются довольно часто в подлунном мире. Я её любил за иное качество души. А именно – с: любил я её, покойницу, дай бог ей царство небесное, за то что она при бойкости и игривости своего характера, мужу своему была верна. Она была верна мне, несмотря на то, что ей было только двадцать, а мне скоро уже шестьдесят стукнет! Она была верна мне, старику!

Дьякон, трапезовавший с нами, красноречивым мычанием и кашлем выразил своё мнение.

- Вы не верите, стало быть? – обратился к нему вдовец.

- Не то что не верю, - смутился дьякон, - так ... Молодые жены нынче уж слишком тово ... рандеву, соус провансаль...

- Вы сомневаетесь, а я вам докожу-с? Я в ней поддерживал её верность разными способами, так сказать, стратегического свойства, вроде как бы фортификации. При моём поведении и хитром характере жена моя не могла изменить мне ни в каком случае. Я хитрость употреблял для охранения своего супружеского ложа. Скажи эти самые слова и – баста, могу спать в спокойствии насчёт верности.

- Какие же это слова?

- Самые простые. Я растрогивал по городу нехороший слух. Вам этот слух доподлинно известен. Я говорил всякому: «Жена моя Алена находится в сожительстве с нашим полицейским Иваном Алексеичем Залихватским». Этим слов было достаточно. Ни один человек не осмеливался ухаживать за Аленой, ибо боялся полицейского гнева. Как, бывало, увидят ее, так и бегут прочь, чтоб Залихватский чего не придумал. Хе-хе-хе. Ведь с этим усатым идиолом свяжись, так потом не рад будешь, пять протоколов составит насчет санитарного состояния. К примеру, увидит твою кошку на улице и составит протокол, как будто это бродячий скот.

- Так жена ваша, значит не жила с Иваном Алексеичем? - удивились мы протяжно.

- Нет-с, это моя хитрость ... Хе-хе-... Что, ловко надувал я вас, молодежь? То-то-вот оно и есть.

Прошло минуты три в молчании. Мы следили и молчали, и нам было обидно и совестно, что нас так хитро провел этот толстый красноносый старик.

- Ну, бог даст, в другой раз женишься! - прополчал дьякон.

ТҮЛҖИН

АСАЛАРИЛАР ОДАТИ

Бобом асалари боқади. Олмазор боғ. Боққа беда сепилган. Намхуш бўй димокқа урилади. Бедазор этагига ўрнатилган қатор асалари яшиқлари кишига завқ беради. Яшиқларга олма шохлари эгилган. Энг четдаги яшиқнинг туя кўзидек дарчаси олдида арилар гужғон ўйнайди. Арилар бозорига қизиқиб яқинрок бордим. Дарчанинг икки четида икки ари - ичкарига ҳам кирмай, йирокқа ҳам учиб кетмай бир жойда тўхтаб турган вертолётдай париллаб турибди. Булар – соқчилар. Дарчадан эса арилар тартиб билан саф тартиб учиб кириб – учиб чиқадилар. Улар дарчадан ичкарига кириб кетаётганларида соқчи арилар текширувидан ўтадилар. Шу пайт бир асаларини соқчи арилар ичкарига киритмадилар. Соқчилардан бири хатто уч-тўрт қадам нарига туртиб бориб ҳайдаб юбордида, шошиб яна ўз жойига қайтди. Қувилган ари яна қайтиб келди. Соқчи арилар яна қувладилар.

Бунга жуда қизиқиб қолиб, янаям диққат билан кузата бошладим. Қувиш ва яна қайтиб келиш уч–тўрт марта такрорланди. Навбатдаги қайтиб келишда соқчилар шилқим арини ўртага олиб калласини узиб ташладилар. Ҳайратланиб, бобомдан сўрадим. Бобом эса бамайлихотир жавоб берди:

- Асалариларда шунақа одат бор, болакай, ўз оила аъзоларидан биронтаси ифлос гул ширасидан сўриб келса, уйга киритмайдилар. Мабодо ўша ари шерикларига қўшиламан деб ҳаракат қилса, шунақа, калласини узиб ташлайди.

Дарча олдида соқчи асалари тинмай париллар, ерда эса ифлос гул ширасини сўриб келган шериги калласи узилганча ётарди...

ТЎЛҚИН

ЧУМОЛИ

Тоққа чиққан эдим. Ёз ойлари бўлса-да, тоғ ҳавоси майин ва салқин эди. Адир бўйлаб чопаман. Юмшоқ майсаларга ёнбошлайман. Майсатор бағрини кесиб ўтган илон изи сўқмоқ йўлдан қоялар сари кўтариламан. Шу сўқмоқ йўлдан тикка кўтарилаётган эдим, чумолилар карвонига дуч келдим. Ўн қадамча узунликдаги бу карвон йўғон қора ипга тизилгандек тинмай ҳаракат қилар эди. Тўхтаб қолдим. Кўзларим уларнинг ҳаракатида. Ҳаммаси бир тартибда ҳаракат қилар, ўз йўлидан адашмас эди. Шу пайт орқароқда келаётган бир чумолига кўзим тушди. У ўзидан деярли беш-олти баробар катта бир бошоқни тортиб келар, бошоқ эса оғирлик қилиб чумолини пастга тортиб кетар, чумоли эса яна туртина–туртина уни юқорига олиб чиқмоқчи бўлар эди. Аммо бошоқ яна юмалаб кетарди. Бу ҳол бир неча бор такрорланди. Бу ёғи нима бўларкин деб, кўзимни ундан узмай қолдим. Чумоли тўрт - беш ҳаракат қилиб, бошоққа кучи етмагач, уни қолдирдида пириллаб кўтарилди. Мен чумоли бошоқни қолдириб, кетди, деб ўйладим. Йўқ, янгилишган эканман, кўп ўтмай бояги чумоли ёнида бошқа бир чумоли билан ортига қайтиб келарди. Улар бошоқни икки ёнидан тишлашиб юқорига энди осонгина олиб чиқиб кетдилар.

БОТИР ЗОКИРОВ ҲАҚИДА ҲИКОЯЛАР

(«Юрак бўронлари» хужжатли қиссасидан парча)

ШОҲИСТА САИДОВА ҲИКОЯСИ

Биласизми, мен болаларимни санъатга қизиқишини, санъаткор бўлишини сира-сира истамас эдим. Тақдир экан, Карим ака ҳам, мен ҳам санъатнинг нонини еб улғайдик. Бундан болалар ҳам бебаҳра қолмаган, албатта. Ботир билан Луизага биринчи қўшиқни ўзим ўргатганман. Қўшиқнинг шеърини ҳам, куйини ҳам ўзим ёзганман. Сиз ҳайрон бўлманг. Мен «қирғиз» эртаги асосида опера ҳам ёзганман. Лекин тугатаолмадим. Бирин кетин болалар туғилди. Уларнинг тарбияси, кийим кечаги дегандек... Турмуш ташвишлари... Бу орада уруш бошланди. Сўнг ҳаммаси қолиб кетди.

«Нега фарзандларингизни санъаткор бўлишини хоҳламадингиз?» деб сўрадингиз. Тилимни қичитиб нима қиласиз, ўргилай. Карим ака ҳам ўзим ҳам жуда қийналганмиз. Санъатни тушунмайдиган одамлар билан ишлашга тўғри келган. Карим ака ниҳоятда покиза, содда эди. Ана шу характери билан кўп марта қоқилган. Э, истеъдодга барибир қийин экан. Қўйинг, ҳаммасини гапириб ўтирмай. Шунинг учун болаларнинг ҳам қийналишини истамаганман... Ҳаммаси элга танилган санъаткор бўлди. Улар учун ҳам кўп идораларга кирдим, ҳали айтганимдек, санъатдан йироқ кишилар билан олишдим. Уф!.. Буларнинг тарихи узок. Келинг, яхшиси сизга бир ҳангома айтиб берай. Биринчи космонавт-учувчи Юрий Гагарин Тошкентга келганда мен касалхонада ётган эдим. Ботирни Гагарин келишидан икки кун олдин тезда Бухорога гастролга жўнатишди. Кутилмаган гастроль. Бир маҳал Гагарин Ботирни кўрмоқчи бўлиб суриштирибди. Унинг гастролдалигини айтишган экан, унда онасини кўраман, дебди. Бир вақт денг палатани врачлар, казоказолар босиб кетди. Биров мени текширган, биров мени кўрпа тушагимни алмаштирган, яна бирови хоналарни тозалаган ... Ётганимга бир ҳафтадан ошувди. Лекин ҳеч ким ҳолимдан тузикроқ хабар олмаганди. Ҳатто бўлим мудирига Ботир илтимос

қилгандаям келиб кўрмаганди. Жаҳлим чиқиб ҳаммасини ҳайдаб солдим. «Мени-ку Гагарин келиб кўрадиган бўлибди, бошқа беморларнинг холи нима кечади?» деб бўлим мудирига савол бердим. У қизарди, бўзарди, кейин менга бир ўкрайиб жўнаб қолди... Ана шунақа, жуда бетгачопарман. Шу одатим кўп марта панд берган. Лекин на чора, сал қинғирликни, ноҳақликни кўрсам, чидаб тураолмайман... Гагаринни эса уйда кутиб олганман.

Умуман, фарзандларимни орасида Ботир бўлакча эди. У ҳеч қачон ўзини аяган эмас. Агар касал бўлиб қолса, менга билдирмасди. Лекин кўзларидан тоби йўклигини билардим. Умуман бошқаларга ҳам дардини дoston қилмасди. Сал ўжаррок ва тортинчоқ феъли бор эди. Охирги марта касал бўлганда дори олишга ҳам пули қолмабди. Тортиниб ҳеч қайсимизга айтмаган. Сезиб қолиб пенсиямни элтиб бердим. Ўшанда жуда хижолат бўлди болагинам... Ҳаётда яхши одамлар бор экан, ёрдам беришди. Начора ўлим ҳақ бўлиб чиқди... Лекин мен фарзандларимни пулга, бойликка ўргатмагандим, уларни ўзи ҳам бунга ўрганмаганидан ҳамиша фахрланиб юраман...

Мен бирон марта ҳам Ботиржонимнинг концертларига кирмаганман. Унинг овозига, ноласига юрагим бардош бераолмайди. Қачон овозини эшитсам, кўзларимга ёш дарёдай оқиб келаверарди. Ҳамон эшикка термуламан. Худди болажоним кириб келадигандай...

ЭРКЛИ МАЛИКБОЕВА ҲИКОЯСИ.

Мен Ботир Зокиров билан 1958 йилдан 1974 йилга қадар турмуш кечирдим. 1962 йилда катта ўғлимиз Бахтиёр, 1965 йилда Баходир туғилди. Ҳозир уларнинг бири киноактёр, иккинчиси ҳам тарихчи, ҳам отасига ўхшаб расм чизади. Кўпинча болаларни ҳам гастролларга олиб борардик. Концерт тугаб, парда ёпилиши билан болалар чолғу асбобларига ёпишиб олишарди.

«Ира, булар жинни бўлганми?» - дерди Ботир кулиб. У ҳеч қачон болаларни уришмас, алдамас, уларга худди катталардек муомала қиларди. Болаларга расм чизишни ўргатарди. Ҳатто уларга ўқиш учун китобларни ҳам танлаб берарди. Фарзандларимиз вояга етгач, уларнинг енгил йўлдан юришларига, ота ёрдамида бирор нарсага эришишларига мутлоқо

йўл кўймасди. ”Нимаики яхши мақсадларинг, орзуларинг бўлса фақат ўз кучларинг, билимларинг билан эришинглар. Таниш-билиш орқали кун кўрадиган одам омонат уйга ўхшайди. Сал шамолга ҳам қулаб кетиши мумкин. Мустақил, тўғри одамни дўл ҳам урмайди”, - дерди у .

Ботир Зокиров ўзига хос санъаткор ва шахс эди. У баъзан мен ишлайдиган Ҳамза номидаги Ўзбек Давлат Академик драма театрининг янги спектаклларига келиб турарди. Яхши саҳна асарларидан қувонарди.

У Москвада биринчи марта операция бўлиб ётганида радиодан Антуан де Сент-Экзюперининг “Кичик шаҳзода” асари инсценировкасини СССР халқ артисти Мария Бобонова ижросида эшитиб, қаттиқ ҳаяжонланган. Тузалиб Тошкентга қайтгач, бу машҳур эртақ-қиссани ўзбек тилига таржима қилиб, ҳам инсценировка, ҳам режиссёрлик қилиб, радиоспектакль яратди. Мен кичик шаҳзода ролини ижро этдим. Кейин у Евгений Шварцнинг “Соя” асарини таржима қилди.

Ботир Зокиров умуминсоний кўшиқларни қуйлаган хонанда. Ўз концертларидан ҳеч қачон кўнгли тўлмасди. Айниқса баъзи раҳбарлар томонидан уюштириладиган концертларга борганида (аслида бундай концертларга жуда кам борарди) қаттиқ қийналарди.

“Улар пишшиллаб овқатланаётганларида кўшиқ айтиш азоб!” – дерди хуноби ошиб.

У умрининг охирида яхши кўшиқлар, истеъдодли халқчил композиторлар йўқлигидан кўп қайғурарди. “Ялла“ ансамбли репертуари уни доим ҳам қониқтирмасди.

Ундан иккита картина ёдгорлик қолди. “Ёлғизлик” деб номланган картинасини касалхонада ётганида чизган. “Кўча” картинасида ўзи туғилиб-ўсган Интизом кўчасини чизган. коронғилик, ғира-шира ёруғликда тор кўчанинг охиридаги болахоналик уй кўришиб турибди. Болахонада ягона дераза. Деразада ичкарида ёниб турган чироқнинг ўткир шулалари акс этган.

Назаримда Ботирнинг чироғи ўчмаган. Унинг умри фарзандлари умрида, мерос қолган кўшиқларида, чизган картиналарида давом этипти...

С Н Е Г У Р О Ч К А

Я вылепил снегурку,
Поставил на виду
Снегурушку – девчурку-
Под яблоней в саду.

Стоит моя царевна
Под круглым деревцом -
Церевне- королевна,
Пригожая лицом.

В парчевой душегрейке
Стоит светлей зари,
И крупные на шейке
Играют янтари.

Она мой сад оставит
Лишь солнце припечет:
Расплещется, растает,
С ручьями утечет.

Но кликну – отзовется
Снегурушка моя
То эхом из колодца,
То голосом ручья,

То лебедью, плывущей
В заоблочном пруду,
То яблоней, цветущей
В моем радном саду.

ГОРИ-ГОРИ ЯСНО

Солнышко красно, гори-гори ясно!

В небо пташкой залети,
Нашу землю освети,
Чтоб садам и огородам.
Зеленеть, цвести, расти!

Солнышко красно, гори-гори ясно!

В небо рыбкой поплыви,
Нашу земю оживи
Всех на свете ребятишек.
Обогрей, оздорови!

ОСЕНЬ

Если встанешь на заре –
Крыши в сером серебре...
Длинно тень ложится,
Долго лист кружится.

Если выйдешь поутру –
Галки стынут на ветру...
Вьются над парами
Вслед за тракторами.

Разгуляется денёк,
В полдень сядешь на пенёк,
Смотришь – на припёке
Прыгают сороки.

А в обед совсем теплынь –
Пахнет горькая полынь,
Тянет мёдом, мятой
И травой примятой.

Только этому не верь,-
осень всё-таки теперь:
солнышко бледнее,
небо холоднее.

Если выйдешь ввечеру –
Галки стынут на ветру,
Длинно тень ложится,
Долго лист кружится.

ВЕСНА

Еще в думах пылают печки
И поздно солнышко встает,
Еще у нас по нашей речке
Спокойно ходят через лёд;

Еще к сараю за дровами
Не проберешься напрямик
И в садике под деревьями
С метлою дремлет снеговик.

Еще мы все тепло одеты-
В фуфайки, в цветные штаны.
А все-таки весны приметы
Во всем, во всем уже видны.

И в том, как крыши потеплели
И как у солнца на виду
Капели, падая, запели,
Залопотали, как в бреду.

И вдруг дорога стала влажной,
А валенки водой полны...
И ветер нежный и протяжный
Повеял с южной стороны.

А воробьи кричат друг дружке
Про солнце, про его красу

И все веселые веснушки
Уселись на одном носу.

Андрей ДЕМЕНТЬЕВ

Я ненавижу в людях ложь.
Она у нас бывает разной:
Весьма искусной или праздной
И неожиданной, как нож.

Я ненавижу в людях ложь,
Ту, что считают безобидной,
Ту, за которую мне стыдно,
Хотя не я, а ты мне лжешь.

Я ненавижу в людях ложь.
Я негодную и страдаю,
Когда её с улыбкой дарят
Так, что сперва не разберёшь.

Я ненавижу в людях ложь,
От лжи к предательству полшага.
Когда-то все решала шпага,
А нынче старый стиль негож.

Я ненавижу в людях ложь,
И не приемлю объяснений.
Ведь человек, как дождь весенний.
А как он чист, апрельский дождь!

Я ненавижу в людях ложь

* * *

А мне приснился сон,
Что Пушкин был спасен
Сергеем Соболевским...
Его любимый друг
С достоинством и блеском
Дуэль расстроил вдруг.

Дуэль не состоялась.
Остались боль и ярость.

Гарольд РЕГИСТАН

До славы шумной я не падох-
Смешна завистливая злость.
И дым отечества мне сладок.
И для народа я не гость.

Как хорошо признаться в этом,
Когда себе уже не лгут...
Все медленней встают рассветы...
Закаты медленней плывут...

Настало время приглядеться,
Чтобы увериться вполне:
А ведь счастливым было детство,
Красивой – юность на войне.

О них осталось только жалость,
Но зрелость тем и хороша,
Что даже горечь и усталость
За благо признает душа.

* * *

Зачем под небом,
Ясным, чистым,
Метаться черным вороньем.
Мы в этом мире как артисты:
Придем. Сыграем. И уйдем.

И мне за человека больно,
Который, весь свой век юля,
Ссылается самодовольно
На то, что вертится Земля!

Усмон НОСИР

Денгиз ойна каби ялтирар,
Тўлкинларга суқим оқади,
Оқкуш мунгли-мунгли оҳ урар,
Ҳазин куйи дилга ёқади.
Ўтираман, кўнглим осуда,
Бошим узра барглар шитирлайди.
Соялари лиммо-лим сувда
Танга танга бўлиб титрайди.
Қандай яхши, кечқурун ёлғиз
Юрсанг, кўнгил асти тўймаса.
Ой - гуёки паришонҳол қиз,
Сочларини ёзиб ўйнаса...

Болтиқ денгизи. 1935.

* * *

Қушча каби деразамга урар қанотин
Водийлардан чечак тақиб келган сентябрь.
Шодланаман, туйғуларим қайнар бесабр:
Кенг куз билан ишонаман: ширин ҳаётим!
Шу сойдаги юрагимни тинглангиз ҳой, ху...
Акс садоси гумбурлайди гўё замбарак:
“Сезгиларнинг бебозори – менимча, туйғу.
Менга шодлик ва гулларнинг лаблари керак!”

1934.

Абдулла ОРИПОВ

ДОРВОЗ

Булутларга ёндош, осмон остида
Киприкдаги ёшдай турибди дорбоз.
Қиличнинг тиғидай арқон устида,
Кўзларини юмиб юрибди дорбоз.
Одамлар, одамлар, уни олқишланг,
Қаранг, у нақадар эпчил ва ўктам,
Биз-чи, эҳ... баъзи бир кўзи очиклар
Эплаб юролмаимиз катта йўлда ҳам.

ТИЛЛА БАЛИҚЧА

Тухумдан чиқдию, келтириб уни
Шу лойқа ҳовузга томон отдилар.
Ташландиқ ушоқ еб ўтади куни,
Хору хас, хазонлар устин ёпдилар.

Дунёда кўргани шу тор ҳовузча
Ва мудроқ толларнинг аччиқ хазони.
Менга алам қилар, тилла балиқча
Бир кўлмак ҳовуз деб билар дунёни...

Рауф ПАРШИ

РАССОМ

Қорларига қоришди осмон,
Элай кетди нурли чангини,
Қайдан олсин бечора рассом
Бундай маънос севинч рангини.
Уни излар, тополмас, гаранг,
Ўтга кўнган қор каби беҳол...
Кўзларида турар ўша ранг.
Осмонларга тикилар бекор...

* * *

Ёмғир ёғар, шиғалаб ёғар,
Томчилар, томчилар сочимга.
Ёмғир ёғар, шиғалаб ёғар,
ҳам қайғумга, ҳам қувончимга.

Ёмғир ёғар, шиғалаб ёғар,
Мен унга очаман бағримни,
Ёмғир ёғар, шиғалаб ёғар,
Аста унутамадан ёмғирни.

Ёмғир ёғар, шиғалаб ёғар,
Ахир мени асир этар ул.

Ёмғир ёғар, шигалаб ёғар,
Ёға бошлар қоғозга кўнгил.

1964.

Хуршид ДАВРОН

Ёдимдадир ёввойи боғ,
Ёдимдадир ўша кунлар,
Анҳор узра титроқ-титроқ
Юлдузларни сочган тунлар.

Остонамдан мўралаган
Майсалар ҳам ёдимдадир,
Қалбимда шеър қоралаган
Дарахтлар ҳам ёдимдадир.

Ҳали-ҳали ўзим сезмай
Ўша ёққа тушар йўлим,
Боғ сукутин, тинчин бузмай,
Майсаларни силар қўлим.

Сени, боғим, қайғуларга,
Энг бокира туйғуларга,
Тўлганда ҳам ўлганда ҳам,
Унутмайман, унутмайман.

1987.

* * *

Атрофда қора кеча.
Мунгли най куйи янграр.
Куз. Шамол. Бўм-бўш кўча.
Зулматга чўккан ранглар.

Соғинч дилни ўртайди.
Куз. Шамол. Бўм-бўш кўча.
Най куйи-соғинч байти.
Атрофда қора кеча.

1988

УМИДВОРЛИК

Бу силлиқ ёлғонлар тегди жонимга,
Сохта туйғулардан мен тўйдим, бездим.
Сени чорлаяпман, келгин ёнимга,
Ҳақиқат сингари мусаффо дўстим.
Ниқобли ёлғонлар тегди жонимга,

Майли, дардларимиз кўрсак ҳам баҳам,
Сенда ҳам, менда ҳам бу ганж зиёда.
Ҳиссий оғриқларни тўймаган одам
Бир умр сфинксдай яшар дунёда.
Ёруғ дардларимиз кўрайлик баҳам.

Тирикмиз, таънага руҳ эгмайди бош,
Собит феълимизга бегона фириб.
Ишонгин, қутулар булутдан қуёш,
Бу ёлғон музлари кетади эриб.
Тирикмиз, таънага руҳ эгмайди бош.

* * *

Хиёбонда ёлғиз юраман
Ўша дарахт ва ўша ҳовуз,
Нега сени ўйлайвераман?
Ахир, ҳозир баҳор эмас – куз.
Ёдингдами гул байрамлари –
Мушак бўлиб ёнган тантана?
Ўша хушбахт онлардан бери
Ўн йил ўтиб кетибди мана.

Атрофимда сокин кузги боғ,
Юрак кавоб, хаёллар чўғдир,
Дарахтларда зафарон япроқ-
Бугун-эрта ёғувчи ёмғир.

ЧАСТЬ III.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

ЗАДАНИЯ № 1

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ текста перевода с оригиналом. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М. Мирзиёевнинг “Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари” мавзусидаги халқаро конференция иштирокчиларига” табриги.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод статьи «Народ, любящий Абая»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	А. Барто «Гори-гори ясно»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Сравнительный анализ перевода с оригиналом статьи А. Хайитметова «Тафаккур достони». Перевод автора.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

ЗАДАНИЯ № 2
для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
 группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода с оригиналом стихотворения А. Барто «Буква «Р» . Переводчик –Т. Адашбоев.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод газетной статьи	Газета “Наманганская правда”	В теч. семестра
3	Сравнительный анализ перевода с оригиналом рассказа Тулкуна “Асаларилар одати” Переводчик – Н. Красильников.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод отрывка из документальной повести А. Жураева «Буря в сердце»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 3
для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
 группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода с оригиналом «Рассказа О Хатаме Тайском» Алишера Навои. Перевод В. Державина.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Сравнительный анализ перевода с оригиналом стихотворения Э. Вохидова «Самарканд кечаси». Переводчик – Р. Казакова.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Сравнительный анализ перевода газетно-информационного материала «Абай Қўнонбоев хотирасига эҳтиром кўрсатилди» с оригиналом	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 4
для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»
 Ф.И.О. студента _____,
 группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода с оригиналом стихотворения	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Сравнительный анализ русского прозаического переложения с оригиналом «Рассказа О Хатаме Тайском» Алишера Навои. Пересказ Х. Исмайлова.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Сравнительный анализ перевода газетно-информационного материала «Дўстлик алоқаларининг янги кўлами» с оригиналом.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра

Задания № 5
для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»
 Ф.И.О. студента _____,
 группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода с оригиналом стихотворения А. Орипова “Пахлавон Маҳмуд қабри	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

	қошида”. Перевод Н. Гребнева.		
2	Сравнительный анализ перевода газетно-информационного материала «Мақом – миллий қадриятлар сарчашмаси» с оригиналом.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод стихотворения Е. Благиной “Осень”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	(по выбору студента)	В теч. семестра

Задания № 6

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод стихотворения Усмана Насыра «Денгиз ойна каби ялтирар»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Сравнительный анализ перевода с оригиналом. Отрывок из трагедии А.С. Пушкина “Борис Годунов”.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод сказки «Бей, дубинка»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра

Задания № 7

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод стихотворения Усмана Носыра “Кушча каби деразамга урар канотин”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Сравнительный анализ перевода с оригиналом. Отрывок из трагедии А.С. Пушкина “Борис Годунов”.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Сравнительный анализ двух вариантов перевода Расула Гамзатова “Журавли”. Переводчик Е. Гребнев.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра

Задания № 8

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод стихотворения Хуршида Даврона	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Сравнительный анализ перевода с оригиналом. Отрывок из трагедии А.С. Пушкина “Борис Годунов”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

3	Перевод статьи Е. Владимирова “Мохир таржимон”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра

Задания № 9

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод стихотворения Хуршида Даврона «Атрофда қора кеча»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Сравнительный анализ перевода отрывка из романа в стихах “Нотинч Хуросон” с оригиналом	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод стихотворения Ё. Ахмаджонова «Умидворлик»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра

Задания № 10

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод стихотворения А.	К. Носиров.	В теч.

	Арипова «Дорвоз»	Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	семестра
2	Перевод пословиц с русского на узбекский	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Сравнительный анализ перевода отрывка из поэмы «Демон». Переводчик – Усман Насыр.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра

Задания № 12

**для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»**

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод пословиц с русского на узбекский язык	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Сравнительный анализ перевода из оды А. Орипова «Узбекистан». Перевод Н. А. Иванова.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод статьи К. Носирова «Сохта гул бўй таратмас»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра

Задания № 13

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод стихотворения А. Арипова “Тилла балиқча”.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод пословиц с узбекского на русский язык	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Сравнительный анализ перевода из романа Айбека “Навой” с оригиналом. Перевод М. Салье.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра

Задания № 14

для самостоятельной работы студента по курсу
Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод пословиц с русского на узбекский язык	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод статьи К. Носирова «Мухаммад Юсуф в наманганских переводах»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод статьи “Оила	К. Носиров.	В теч.

	сабоқлари 2”	Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	семестра
4	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра

«Теория и практика перевода»

Задания № 15

для самостоятельной работы студента по курсу

«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,

группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод сказки с русского на узбекский язык	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод статьи К. Носирова «Мен билган Наврўз»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод газетной статьи	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Сравнительный анализ перевода с оригиналом стихотворения С. Есенина “Шаганэ....”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 16

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод сказки с узбекского на русский язык	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод статьи К. Носирова “Боланинг тили бийрон”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод газетной статьи	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Сравнительный анализ перевода с оригиналом	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 17

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода дастана с оригиналом. Б. Байкабулов. Переводчик Г. Регистан.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод рассказа А. П. Чехова «В почтовом отделении»	К. Носиров. Практикум по	В теч. семестра

		теории перевода. Наманган, 2018.	
3	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра
4	Перевод стихотворения Г. Регистана “Глядя в небо голубое”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 18
для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод прозы. Тулкин. Чумолилар одати.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод статьи Д. Мансуровой “Тетрадь с легендами Южного Урала”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра
4	Сравнительный анализ перевода с оригиналом отрывка из трагедии “Борис Годунов”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 19

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод газетной статьи	(по выбору студента)	В теч. семестра
2	Перевод стихотворения. Гарольд Регистан “До славы шумной я не падох”.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Сравнительный анализ перевода с оригиналом поэмы “Нотинч Хуросон”. Переводчик – Г. Регистан.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод статьи “Память длиною в 200 лет?”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 20

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод статьи М. Ахмедова «Пушкинга ўхшаш дарахт»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод газетной статьи	(по выбору студента)	В теч. семестра
3	Перевод стихотворения.	К. Носиров.	В теч.

	Гарольд Регистан. Стихи.	Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	семестра
4	Перевод интервью участников конференции Инг Ёнг О, ученый (Южная Корея)	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 21

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода поэзии с оригиналом. А. Арипов. Узбекистан (отрывок из оды) Переводчик А. Иванов.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод сказки “Олтин олма”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод стихотворения Е. Благиной “Снегурочка”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра

Задания № 22

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод стихотворения. Гарольд Регистан. Зачем под небом...	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод газетной статьи	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод интервью участников конференции Армине Мартиросян, переводчик (Армения)	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод статьи Э. Абдулвохидова “Китайские инвесторы вложатся в рыбководство”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 23

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода научной статьи с оригиналом. А. Хайитметов. Тафаккур достони. Переводчик - А. Хайитметов.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Сравнительный анализ	К. Носиров.	В теч.

	перевода стиха с оригиналом. Э. Вохидов. Самарканд кечаси. Переводчик –Р. Казакова	Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	семестра
3	Перевод стихотворения. Р. Парфи. Рассом.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод интервью участников конференции. Хендрик Боёшотен, ученый (Нидерланды).	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 24
для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода поэзии с оригиналом. Навоий. Рассказ о Хотаме Тайском. Переводчик –В. Державин.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод стихотворения А.Дементьева “Я ненавижу в людях ложь”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод статьи А. Мелибоева «Олимнинг ўлчовсиз умри»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	(по выбору студента)	В теч. семестра

Задания № 25

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода с оригиналом стихотворения А. Ахматовой «Сероглазый король». Переводчик –Х. Даврон.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод статьи Мирзо Михожиддина «Литература -это мост, соединяющий сердца, объединяющий народы»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод статьи “Оила сабоқлари” ¹	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод стихотворения Хуршида Даврона “Атрафда қора кеча”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 26

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода стиха с прозаическим переложением. А. Навоий. Рассказ о Хотаме	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

	Тайском. (Из “Хамсы”)		
2	Перевод статьи Н. Ибрагимова «Патриарх арабистики»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод стихотворения Хуршида Даврона “Ёдимдадир ёввойи боғ”	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	по выбору студента	В теч. семестра

Задания № 27

для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода прозы с оригиналом. Ойбек. Навоий. (отрывок). Переводчик М. Салье.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Сравнительный анализ перевода стиха с оригиналом. Э. Вохидов. Самарканд кечаси. Переводчик А. Налбандян.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод статьи Н. Ибрагимова «Русский генерал – переволчик Корана»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра

Задания № 28
для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
 группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализа перевода с оригиналом рассказа “Тоғ лолоси” Тулкуна. Переводчик -Н. Красильников.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Сравнительный анализ перевода стихотворения с оригиналом А.Орипов. Стихи. Переводчик –Н. Гребнев.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Перевод стихотворения Ё. Ахмаджонова «Хиёбонда ёлғиз юраман»	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра

Задания № 29
для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
 группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода с оригиналом: Честерфилд. Письма к сыну. Переводчик –К. Носиров.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод публицистической статьи А. Мелибоева	К. Носиров. Практикум по	В теч. семестра

	“Олимнинг ўлчовсиз умри.	теории перевода. Наманган, 2018.	
3	Перевод газетной статьи	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод стихотворения Ахмаджонова “Умидворлик””	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 30
для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Перевод газетной статьи	По выбору студента	В теч. семестра
2	Перевод рассказа. Тулкун. Асаларилар одати.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Сравнительный анализ перевода стихотворения с оригиналом. М. Лермонтов. Демон (отрывок). Переводчик – У. Насыр.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Сравнительный анализ перевода рассказа с оригиналом. Тулкун. Тоғ лолоси. Переводчик – Н. Красильников.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

Задания № 31
для самостоятельной работы студента по курсу
«Теория и практика перевода»

Ф.И.О. студента _____,
 группа _____

	Задания	Источники	Сроки вып.
1	Сравнительный анализ перевода с оригиналом рассказа М. Горького “Старуха Изергиль”. Перевод М. Исмоилий.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
2	Перевод газетной статьи	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
3	Сравнительный анализ перевода научно-публицистической статьи К. Носирова “Важное событие в жизни республики” с оригиналом. Переводчик – автор.	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра
4	Перевод стихотворения. Е.Благинина «Весна».	К. Носиров. Практикум по теории перевода. Наманган, 2018.	В теч. семестра

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие: Методические рекомендации с лирическим вступлением.....	3
Э. Воҳидов. Кузатиш.....	8
Э. Вахидов. Проводы. Перевод Н. Панченко.....	9
ЧАСТЬ 1. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО	
АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА С ОРИГИНАЛОМ.....	16
Ижтимоий-сиёсий, публицистик, илмий, илмий-оммабоп, газета-ахборот матнлар.....	16
Переводы общественно-политических, публицистических, научных, научно-популярных, газетно-информационных текстов.....	17
Ўзбекистон Республикаси Президентининг Қарори “Ўзбекистон Республикасида шахматни ривожлантириш бўйича қўшимча чоратадбирлар тўғрисида”.....	16
Постановление Президента Республики Узбекистан О дополнительных мерах по развитию шахмат в Республике Узбекистан.....	17
А. Ҳайитметов. Тафаккур достони.....	20
А. Хайитметов. Поэма Алишера Навои «Смятение праведных».....	21
К. Насиров. Важное событие в жизни республики.....	26
К. Насиров. Республика ҳаётидаги муҳим воқеа.....	27
Дўстлик алоқаларининг янги кўлами.....	32
Новый уровень дружественных связей.....	33
Абай Қўнонбоев хотирасига эҳтиром кўрсатилди.....	36
Почтение памяти Абая Кунанбаева.....	37
Мақом – миллий кадриятлар сарчашмаси.....	40
Мақом – источник национальных ценностей.....	41
Фольклор. Бадиий адабиёт	44
Мақоллар.....	44
Фольклор. Художественная литература.....	45
Пословицы.....	45
Эртаклар.....	46
Ур, тўқмоқ.....	46
Сказки.....	47
Бей, дубинка.....	47
Лисица и Журавль.....	54
Тулки билан турна.....	55
М.Горький. Старуха Изергиль (отрывок из рассказа).....	58
М.Горький. Изергиль кампир (ҳикоядан парча). М.Исмоилий таржимаси	59

Честерфилд. Из «Писем к сыну».....	62
Честерфилд. «Фарзандга мактублар»дан. Қ. Носиров таржимаси.....	63
Тўлқин. Тоғ лоласи (ҳикоядан парча).....	64
Тулкун. Горный тюльпан (отрывок из рассказа). Перевод Н.Красильникова	65
Ойбек. Навоий (романдан парча).....	68
Айбек. Навои (отрывок из романа). Перевод М.Салье.....	69
М.Ю. Лермонтов. Демон (отрывок из поэмы).....	76
М.Ю. Лермонтов. Демон (поэмадан парча). Усмон Носир таржимаси.....	77
А. Ахматова. Сероглазый король.....	78
А. Ахматова. Қўй кўз қирол. Хуршид Даврон таржимаси.....	79
А. Барто. Буква «Р».....	80
А. Барто. «Р» ҳарфи. Т.Адашбоев таржимаси.....	81
А. Навоий. Ҳотами тойи ҳикояти. «Ҳайратул аброр»дан.....	80
А. Навои. Рассказ О Хатаме Тайском. Из поэмы «Смятение праведных» Перевод В. Державина.....	81
А. Навоий. Ҳотами тойи ҳикояти «Ҳайратул аброр»дан. Насрий баён муаллифи А. Ҳайитметов.....	84
А. Навои. Рассказ О Хатаме Тайском. Из поэмы «Смятение праведных» Прозаическое переложение Х.Исмаилова.....	87
Э. Вохидов. Самарқанд кечаси.....	88
Э. Вохидов. Ночь в Самарканде. Перевод А.Налбандяна.....	89
Э. Вохидов. Ночь в Самарканде. Перевод Р. Казаковой.....	91
А. Орипов. Қанот.....	92
А. Арипов. Крылья. Перевод Н. Гребнева.....	93
А. Орипов. Паҳлавон Маҳмуд қабри қошида.....	92
А. Арипов. У могилы Пахлавана-Махмуда. Перевод Н.Гребнева.....	93
А. Орипов. Ўзбекистон (қасидадан парча).....	94
А. Арипов. Узбекистан (отрывок из оды). Перевод А.Иванова.....	95
Сергей Есенин. Шаганэ.	94
Сергей Есенин. Шахинам. Э.Вохидов таржимаси.....	95
Расул Газатов. Журавли. Перевод Н.Гребнева.....	96
Расул Газатов. 2-й вариант.....	97
Б. Бойқобилов. Нотинч Хуросон (достондан парча).....	98
Б. Байкабулов. Тревожный Хорасан (отрывок из романа в стихах). Авторизованный перевод Г.Регистана.....	99
А.С. Пушкин. Борис Годунов (отрывок из трагедии)	110
А.С. Пушкин. Борис Годунов (трагедиядан парча).....	111
ЧАСТЬ 2. ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА.....	128
“Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари” мавзусидаги халқаро конференция иштирокчиларига.....	128
Участникам международной конференции «Актуальные вопросы	

изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы».....	132
Минхожиддин Мирзо. Литература – это мост, соединяющий сердца, объединяющий народы.....	138
Народ, любящий творчество Абая.....	143
Н. Ибрагимов. Патриарх арабистики.....	145
Н. Ибрагимов. Русский генерал – переводчик корана.....	148
А. Мелибоев. Олимнинг ўлчовсиз умри.....	150
Оила сабоқлари: Фарзанд бурчи.....	152
Оила сабоқлари: Уйлантиришда ота-онанинг вазифаси.....	153
К. Носиров. Мен билган Наврўз.....	155
Д. Мансурова. Тетрадь с легендами Южного Урала.....	159
К. Носиров. Сохта гул бўй таратмас.....	161
Н. Владимирова. Мохир таржимон.....	164
Қ. Носиров. Боланинг тили бийрон.....	167
К. Носиров. Мухаммад Юсуф в наманганских переводах.....	172
Память длиною в 200 лет?.....	175
Х. Маматрайимов. Ёшлар ишли бўлмоқда.....	177
Г. Бобоева. Янги электрон кутубхона тизими.....	178
Э. Абдулвохидов. Китайские инвесторы вложатся в рыбоводство....	179
М. Аҳмедов. Пушкинга ўхшаш дарахт.....	181
2. ФОЛЬКЛОР. ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА.....	182
2.1. Мақоллар. Пословицы.....	182
2.2. Эртақлар. Сказки.....	183
Олтин олма.....	183
Эгри ва тўғри.....	184
2.3. Бадиий адабиёт. Художественная литература.....	189
А.П. Чехов. В почтовом отделении.....	189
Тўлқин. Асаларилар одати.....	190
Тўлқин. Чумоли.....	191
А. Жўраев. Ботир Зокиров ҳақида ҳикоялар. («Юрак бўронлари» хужжатли қиссасидан парча).....	192
Е. Благинина. Стихи	195
А. Дементьев. Стихи.....	198
Г. Регистан. Стихи	199
У. Носир. Шеърлар.....	200
А. Орипов. Шеърлар.....	200
Р. Парпи. Шеърлар.....	201
Х. Даврон. Шеърлар.....	202
Ё. Аҳмаджонов. Шеърлар.....	203
ЧАСТЬ III. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.....	204

228,1,226,3,224,5,222,7,220,9,218,11,216,13,214,15,212,17,210,19,208,21,206,23,204,25,202,27,200,29,198,31,196,33,194,35,192,37,190,39,184,45,182,47,180,49,178,51,176,53,174,55,172,57,170,59,168,61

166,63,164,65,162,67,158,71,156,73,154,75,152,77,150,79,148,81,146,83,144,85,142,87,140,89,134,95,132,97,130,99,126,103,124,105,122,107,120,109,118,111,116,113

114,115,112,117,110,119,108,121,106,123,104,125,100,129,98,131,96,133,90,139,88,141,86,143,84,145,82,147,80,149,78,151,76,153,74,155,72,157,68,161,66,163,64,165
62,167,60,169,58,171,56,173,54,175,52,177,50,179,48,181,46,183,40,189,38,191,36,193,34,195,32,197,30,199,28,201,26,203,24,205,22,207,20,209,18,211,16,213,14,215,12,217,10,219,8,221,6,223,4,225,2,227

42,187,186,43,128,101,94,135,70,159,138,91
188,41,44,185,102,127,136,93,160,69

92,137